

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Tel. (0 72 48) 32 31-0
FS 025 543

D-8900 Augsburg 22
Tel. (08 21) 57 40 35—37
FS 533 409

D-4402 Greven
Tel. (0 25 71) 40 6 62
FS 892 264

Betriebsanleitung und Ersatzteilliste

Notice de Fonctionnement Liste de Pièces de Rechange

ab Masch. Nr. 6421-101
from Mach. Nr. 6421-101
à partir de Mach. No. 6421-101
a partir de Máquina No. 6421-101

00 717.99.706.0

SCHNEIDER SM III

PÖTTINGER

erfolgreicher mit

Mit dem Kauf eines PÖTTINGER GERÄTES haben Sie die richtige Wahl getroffen. Dieses Gerät ist das Produkt langjähriger Forschung und Erfahrung. Tausende von Landwirten in aller Welt sind mit der Leistung dieses Gerätes vollkommen zufrieden. Damit Sie mit dem Gerät vertraut werden, bitten wir Sie, die Betriebsanleitung gründlich zu studieren. Wenn sie das Gerät übernehmen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden. Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt.

Sie erreichen uns telefonisch unter

07248 - 3231

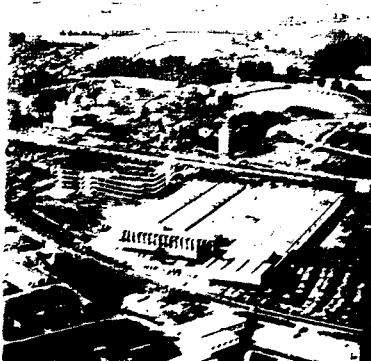
Verkauf Klappe 251, 252
Kundendienst Klappe 311, 317
Ersatzteillager Klappe 312
(bitte richtige Klappe gleich mitwählen)
oder mittels Fernschreiber FS 025 543

Vous venez d'enrichir votre équipement mécanique par l'achat d'un appareil Pöttinger. Cet appareil est le résultat de recherches intenses et de grande expérience. Afin de vous familiariser avec votre machine, nous vous prions d'étudier attentivement le livret d'entretien. Dès que vous aurez pris livraison de votre machine, assurez-vous qu'elle n'a pas subi de dommages lors du transport et qu'il ne manque pas de pièces. Informez votre concessionnaire lorsque la livraison n'est pas conforme à la commande.

Vous pouvez nous toucher par téléphone

07248 - 3231

service vente	poste 251, 252
service après-vente	poste 311, 317
service pièces de rechange	poste 312
ou par télex 025 543	



Hauptwerk Grieskirchen



PÖTTINGER

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (0 72 48) 32 31-0
FS 025 543

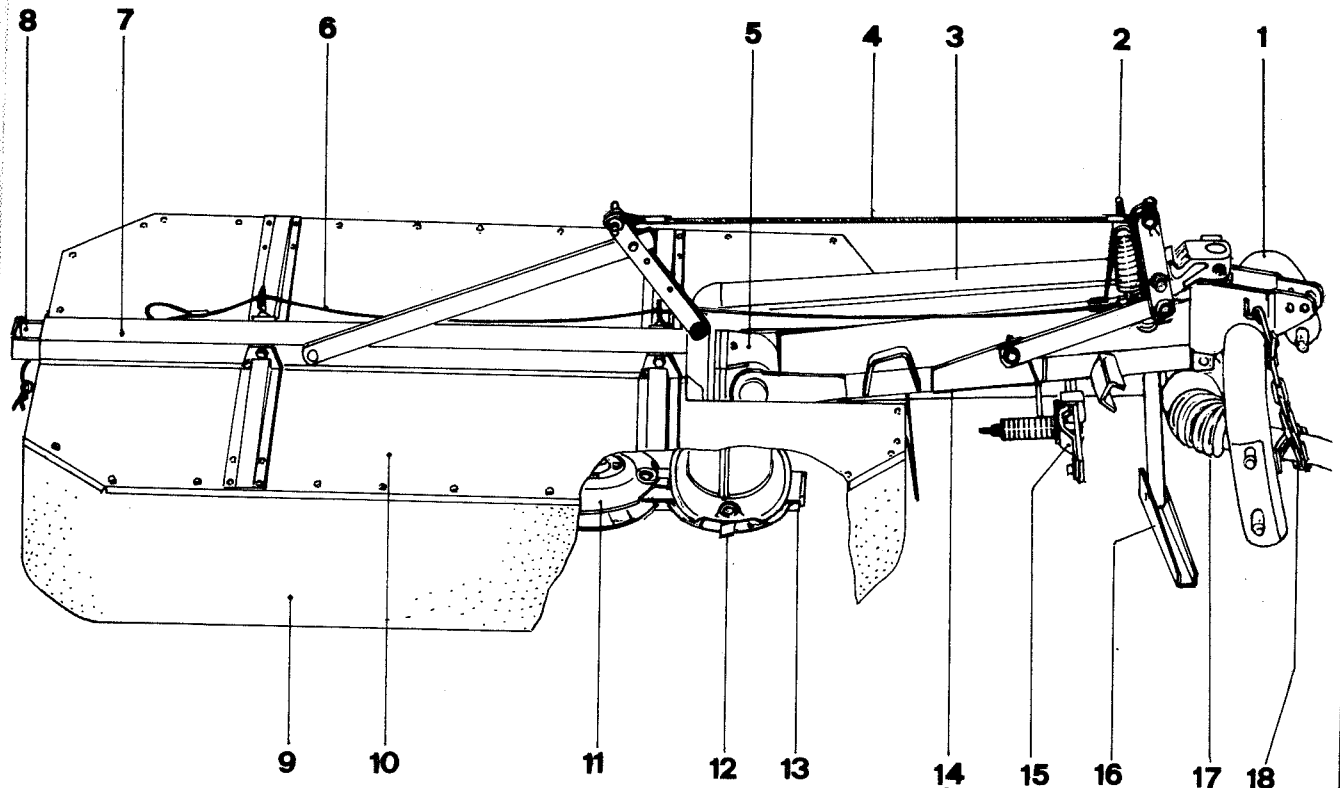
A. Pöttinger
Landmaschinen GmbH
D-8900 Augsburg 22
Tel. (08 21) 57 40 35-37
FS 533 409
Stützpunkt Nord:
D-4402 Greven
Tel. (0 25 71) 40 6 62

	Seite
<u>Lernen Sie Ihre Maschine kennen:</u>	Die wichtigsten Teile 3
	Prüfen Sie den Lieferumfang 4
	Zu Ihrer Sicherheit 5
	Vorschriften für die Straßenfahrt . 7
<u>Vor Inbetriebnahme:</u>	Zusammenbau der Maschine 8
	Anpassen der Gelenkwelle 14
<u>Inbetriebnahme:</u>	Anbau an den Traktor und Transport 15
	Umstellen von Transport- in
	Arbeitsstellung 17
	Mähen 18
	Anfahrsicherung 20
	Umstellen von Arbeits- in
	Transportstellung 21
	Abstellen der Maschine 22
	Nachspannen der Keilriemen 22
	Kontrollen der Mähklingen und
	deren Befestigung 23
	Mähklingenwechsel 24
<u>Wartung und Pflege:</u>	Schmierplan und allgemeine Wartung 25
<u>Technische Daten:</u>	Beleuchtungsvorschriften 28
	Merkblatt für Anbaugeräte 29

	Page
<u>Prenez connaissance de votre machine</u>	Les éléments principaux 3
	Inventaire de la livresse 4
	Sécurité d'abord 5
	Déplacement sur route 7
<u>Avant la mise en service de la machine</u>	Montage de la machine 8
	Adaptation de l'arbre à cardans .. 14
<u>Mise en service:</u>	Attelage au tracteur et transport 15
	Passage de position transport à
	celle travail 17
	Fauchage 18
	Protection contre les surcharges . 20
	Passage de la position travail à
	celle de transport 21
	Stationnement 22
	Correction de la tension de
	courroies trapézoïdales 22
	Contrôle des couteaux et de leur
	suspension 23
	Changement de couteaux 24
<u>Graissage et entretien général:</u>	Plan de graissage et entretien
	général 25
<u>Caractéristiques techniques:</u>	Prescriptions d'éclairage 28
	Réglementation concernant les
	outils portés 29

Lernen Sie Ihre
Maschine kennen

Prenez connaissance
de votre machine

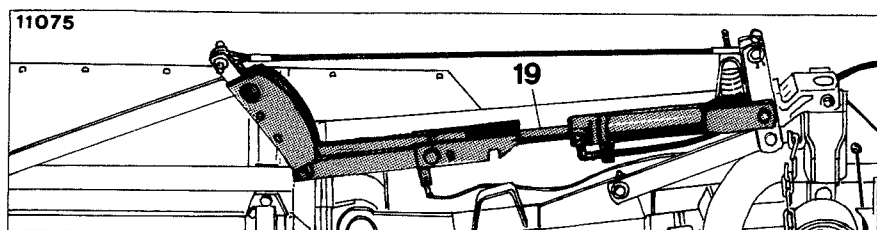


Die wichtigsten Teile

- 1 Dreipunktbock
- 2 Keilriemenspanner
- 3 Keilriemenschutz
- 4 Aufzugseil
- 5 Winkelgetriebe
- 6 Seilzugentriegelung
- 7 Tragbalken
- 8 Werkzeugkasten
- 9 Schutztuch
- 10 Schutzblech
- 11 Mähscheibe
- 12 Mähklinge
- 13 Mähbalken
- 14 Zwischenbalken
- 15 Arbeitsstrobe mit Überlastsicherung
- 16 Stützfuß
- 17 Gelenkwelle mit Freilauf
- 18 Entlastungskette
- 19 Hydraulische Hebevorrichtung, siehe Bild unten (Sonderausrüstung)

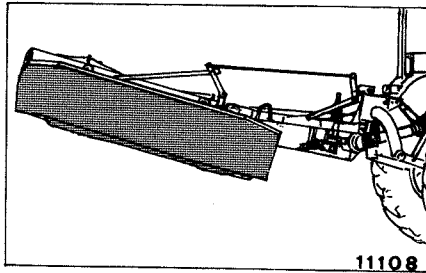
Les éléments les plus importants

- 1 Cadre 3-points
- 2 Tendeur de courroie
- 3 Tôle de protection pour courroie trapézoïdale
- 4 Câble de relevage
- 5 Engrenage angulaire
- 6 Déverrouillage par câble
- 7 Bras support
- 8 Caisse à outils
- 9 Toile protectrice
- 10 Tôle de protection
- 11 Disque de coupe
- 12 Couteau
- 13 Barre de coupe
- 14 Poutre intermédiaire
- 15 Jambe de force de travail avec mécanisme de sécurité
- 16 Béquille
- 17 Arbre à cardan avec roue libre
- 18 Chaîne de décharge
- 19 Dispositif de relevage hydraulique, voir illustration en bas (équipement optionnel)



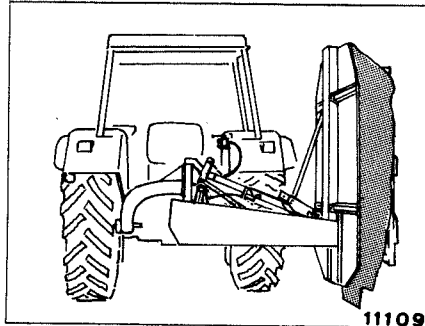
Lernen Sie Ihre Maschine kennen

Nebenstehende Abbildung zeigt den Scheibenmäher in Transportstellung bei serienmäßiger Ausführung.



Bei Sonderausrüstung mit hydraulischer Hebevorrichtung kann das Mähwerk für den Transport seitlich hochgezogen werden.

In dieser Stellung ist der Scheibenmäher zusätzlich nach hinten schwenkbar.



Prenez connaissance de votre machine

L'illustration ci-contre montre la faucheuse à disques en position de transport, avec équipement standard.

Le relevage hydraulique (équipement optionnel) permet de relever latéralement la barre de coupe pour le transport.

Dans cette position il est également possible d'orienter la machine en arrière.

Prüfen Sie den Lieferumfang

Bei der Übernahme des Gerätes prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Serienzubehör

Vollständige Schutzvorrichtung
Ringschlüssel, Schlüsselweite = 13/17 mm
Schraubenzieher 7 mm DIN 911
Verbus-Ripp-Schrauben M 10 x 12 für Klingenbefestigung
Bundbolzen für Klingenbefestigung
Spannhülse für 3-Pkt.-Kat. II
Gewindestift M 12 x 16
Paßfeder 8 x 7 x 45
Schwadbliche
Mähklingen 96 mm lang, 15° geschränkt für rechts- bzw. linksdrehende Mähscheiben

Sonderausrüstung und Zusatzteile

Gerade Mähklingen, 90 mm lang
Gerade Mähklingen, 96 mm lang
Leuchtenhalter für elektr. Beleuchtung
Hydraulische Hebevorrichtung

Contrôlez le volume de livraison

Dès que vous aurez pris livraison de la machine, contrôler si au cours du transport aucun dommage ne s'est produit. Contrôler également si toutes les pièces faisant partie du volume de livraison, ont été livrées avec la machine.

Equipements de série

Dispositif de protection complet
Clé polygonale (ouverture de clé: 13/17 mm)
Tournevis 7 mm, DIN 911
Vis „Verbus-Ripp“ M 10x12 pour la fixation des couteaux
Boulon à embase pour la fixation des couteaux
Douille de serrage pour attelage 3-points, cat. II
Goupille fileté M 12x16
Clavette A 8x7x45
Planches à andain
Couteaux d'une longueur de 96 mm, croisés de 15°, pour disques de coupe tournant vers la droite et vers la gauche

Equipements optionnels et accessoires additionnels

Couteaux droits, longueur 90 mm
Couteaux droits, longueur 96 mm
Supports d'éclairage
Dispositif de relevage hydraulique

Lernen Sie Ihre Maschine kennen

Prenez connaissance de votre machine

Zu Ihrer Sicherheit

Achtung! Dieses Symbol finden Sie bei allen wichtigen Sicherheitshinweisen in dieser Betriebsanleitung. Beachten Sie diese Hinweise besonders und verhalten Sie sich in allen diesen Fällen besonders vorsichtig.

Die wichtigsten Punkte haben wir auf dieser und den nächsten Seiten zusammengestellt:

Sämtliche Schutzvorrichtungen müssen an der Maschine angebaut und in ordnungsgemäßem Zustand sein.

Da die Schutztücher Verschleißteile sind, müssen Sie diese rechtzeitig erneuern.

Verweisen Sie Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist auf steinigem Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten. Säubern Sie die Felder von Fremdkörpern und walzen Sie Steine im Frühjahr ein.

Beim Umschwenken in Arbeitsstellung dürfen Sie nicht zwischen Schlepper und Mähwerk treten. Lassen Sie die Maschine zuerst bis dicht über den Boden ab, stellen Sie dann außerhalb des Schwenkbereiches stehend um (siehe Seite 17).

Vor jeder Transportfahrt immer ordnungsgemäße Verriegelung kontrollieren (siehe Seite 15).

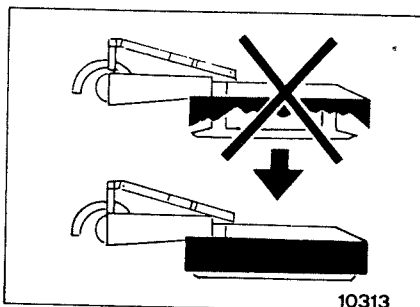
Hantieren Sie nur bei abgestelltem Motor am Mähwerk.

Sichern Sie an der Gelenkwelle das Gelenkwellenschutzrohr mit der Kette gegen Umlauf.

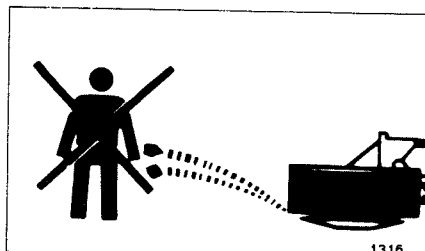
Schalten Sie die Maschine nur in Arbeitsstellung und in abgelassenem Zustand ein, und halten Sie die vorgeschriebene Zapfwellendrehzahl ein.



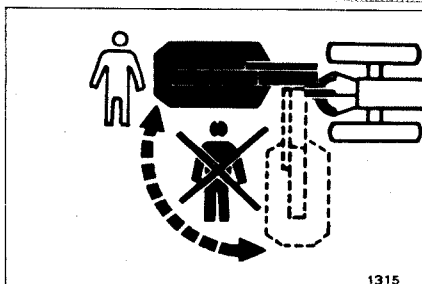
2955



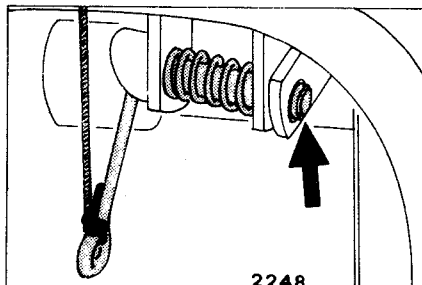
10313



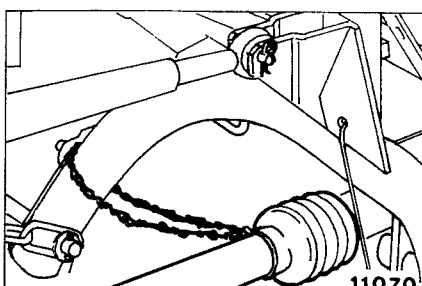
1316



1315



2248



11070

Sécurité d'abord!

Important! Le symbole ci-contre vient signaler à votre attention, dans la présente Notice de Fonctionnement, chacune des recommandations qui concerne la sécurité. Pénétrez-vous de ces avis et ne cessez jamais d'en tenir compte.

Vous trouverez résumés les points les plus importants sur cette page et aux pages suivantes:

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machines. Ceux-ci doivent se trouver dans un état impeccable.

Les toiles de protection sont des pièces d'usure. Elles doivent être renouvelées en temps utile.

Eloigner toutes personnes des zones dangereuses où elles pourraient être atteintes par d'éventuelles projections de corps étrangers. Il convient de redoubler de prudence sur les champs caillouteux et à proximité des routes et des chemins. Les surfaces des prairies doivent être tenues exemptes de corps étrangers; dans ce but, il est utile, au printemps, de passer le rouleau sur les champs qui auraient tendance à libérer des pierres.

Ne pas se tenir entre la machine et le tracteur pendant l'opération de pivotement de la faucheuse vers sa position de travail. Avant d'opérer le pivotement latéral, il est nécessaire d'abaisser la machine très près du sol. Le reste de la manoeuvre pourra alors être exécuté en évitant absolument de se placer dans le secteur dans lequel le rabattement de la machine se produira (voir page 17).

Avant tout déplacement routier s'assurer du verrouillage correct (voir page 15).

Ne procéder à aucune intervention sur le dispositif de coupe, avant d'avoir arrêté le moteur du tracteur.

Interdire toutes possibilités d'entraînement du tube externe de protection de l'arbre à cardans, en attachant soigneusement la chaînette prévue à cet effet.

La machine ne doit être embrayée que lorsqu'elle est en position de travail. La vitesse de rotation prescrite pour la prise de force, doit toujours être maintenue.

Lernen Sie Ihre Maschine kennen

Prenez connaissance de votre machine

Beachten Sie die Kontrollhinweise für die Mähklingen und deren Befestigung Seite 23 und den Mähklingenwechsel Seite 24.

Der SM ist ein Anbaugerät. Wir haben deshalb die Straßenverkehrsvorschriften im „Merkblatt für Anbaugeräte“ auf Seite 29 zusammengestellt.

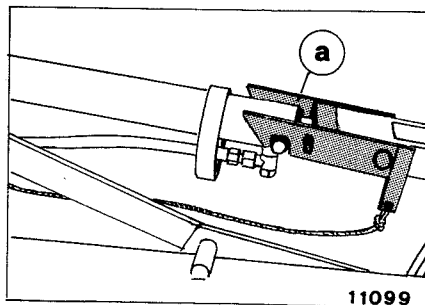
Bei Sonderausrüstung mit hydraulischer Hebevorrichtung beachten:

Vor jeder Transportfahrt Stillstand der Mähteller abwarten, Mähbalken hochziehen und Hydraulikabstellhahn schließen.

Korrektes Einrasten der Arretiervorrichtung (a) nachkontrollieren.

Achtung! Schalten Sie das Gerät aus Unfall-schutz-Gründen niemals bei seitlich hochgezogenem Mähbalken ein!

Mit dem Scheibenmäher darf nur in Arbeitsstellung, also bei abgelassenem Mähbalken gearbeitet werden.



Pour la suspension des couteaux, voir les conseils de contrôle page 23 et le chapitre „Changement des couteaux“, page 24.

La faucheuse à disques est une machine portée sur tracteur agricole; son utilisateur, à l'occasion du transport, se doit de respecter les prescriptions du Code de la Route du pays d'utilisation.

Seulement pour machines munies d'un dispositif de relevage hydraulique:

Avant tout déplacement sur route attendre l'arrêt des disques de coupe, puis relever la barre de coupe et fermer le robinet d'arrêt hydraulique.

S'assurer de l'encliquetage impeccable du mécanisme d'arrêt (a).

Attention! Pour prévenir des accidents, ne jamais embrayer la machine avec la barre de coupe latéralement relevée. Travailler exclusivement en position de travail, avec la barre de coupe abaissée.

Der Scheibenmäher darf nur bestimmungsgemäß verwendet werden. Andernfalls entfällt jegliche Haftung für daraus resultierende Schäden. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs- und Instandhaltungsbedingungen sowie die ausschließliche Verwendung von Original-Ersatzteilen.

Der Scheibenmäher darf nur von Personen benutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe hierzu auch UVV 1.1 § 1 der Landwirtschaftlichen Berufsgenossenschaften).

Nur für Frankreich gültig:

Gemäß den französischen Sicherheitsbestimmungen muß der Gelenkwellenschutz für die Hauptantriebswelle wie folgt ausgerüstet sein:

Normalgelenkwelle:	2 Stützringe 1 Haltekette 1 Prüfplakette
Weitwinkelgelenkwelle, einseitig:	1 Stützring 1 Haltekette 1 Prüfplakette
Weitwinkelgelenkwelle, zweiseitig:	1 Haltekette 1 Prüfplakette

Die Montage der Nachrüstteile ist entsprechend separat beigelegter Montageanleitung vorzunehmen.

Die Nachrüstteile passen nur bei neuen Gelenkwellen (Baureihe 2000). Bei Nachrüstungen an älteren Maschinen müssen also eventuell auch neue Gelenkwellen bestellt werden.

Der Verwender muß die entsprechende Eignungsbestätigung (siehe Montageanleitung) sorgfältig aufbewahren.

Nous déclinons toute responsabilité d'éventuels dommages résultant d'une utilisation impropre de la faucheuse, de l'inobservation des conditions de service et d'entretien préconisées par le constructeur, ainsi que de la non-utilisation de pièces de rechange originales.

La faucheuse ne doit être utilisée, entretenue et mise en état que par des personnes familiarisées avec son fonctionnement et instruites des dangers inhérents à de tels travaux. Il y a lieu d'observer les instructions préventives contre les accidents, ainsi que les prescriptions du Code de la Route.

Seulement pour la France:

Suivant les prescriptions de sécurité françaises, la protection de l'arbre à cardans entraînant l'arbre de commande principal doit être équipée comme suit:

Arbre à cardans standard:	2 bagues d'appui 1 chaînette de sécurité 1 plaquette de contrôle
Arbre à cardans grand-angulaire, avec cardan double d'un côté:	1 bague d'appui 1 chaînette de sécurité 1 plaquette de contrôle
Arbre à cardans grand-angulaire, avec cardan double des deux côtés:	1 chaînette de sécurité 1 plaquette de contrôle

Le montage de ces pièces est à effectuer selon instructions qui leur sont ajoutées. Les pièces ne s'adaptent qu'aux nouveaux arbres à cardans (série 2000). S'agissant de machines plus anciennes, il y a lieu de commander, le cas échéant, de nouveaux arbres à cardans. Le propriétaire est tenu à garder soigneusement le certificat de qualification correspondant (voir instructions de montage).

Lernen Sie Ihre Maschine kennen

Prenez connaissance de votre machine



Vorschriften für die Straßenfahrt (Nur für Bundesrepublik Deutschland gültig!)

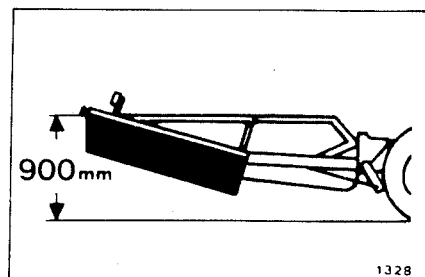
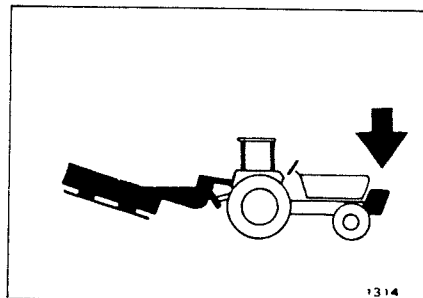
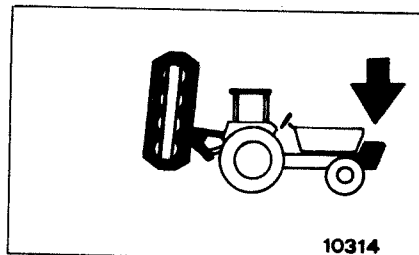
Um die Lenkfähigkeit zu erhalten, dürfen die Schleppervorderräder durch den angehängten Scheibenmäher nie zu stark entlastet werden.

Eventuell Belastungsgewichte anbringen!

Beachten Sie die Gesetzesvorschriften, die im „Merkblatt für Anbaugeräte“ zusammengestellt sind (siehe Seite 29). Unter anderem werden hier bei jedem Belastungsfall mindestens 20% des Schlepper-Leergewichtes als verbleibende Vorderachslast verlangt.

Die Straßenverkehrs-Zulassungs-Ordnung (StVZO) schreibt weiter vor, daß alle Anbau- und Anhängegeräte mit Rückstrahlern und elektrischer Beleuchtung versehen werden müssen. Montage der Leuchtenhalter siehe Seite 12.

Der Scheibenmäher darf bei Straßenfahrt nicht voll ausgehoben werden, damit die Leuchten und Fahrtrichtungsanzeiger des Schleppers nicht verdeckt werden und der Rückstrahler nicht höher als 900 mm über den Boden kommt.



Déplacements sur route

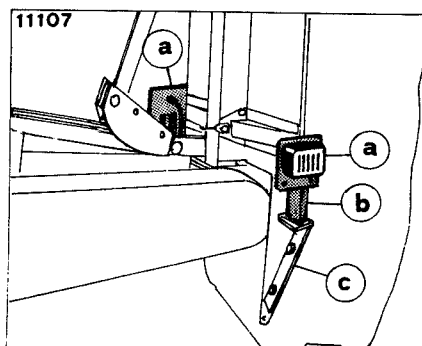
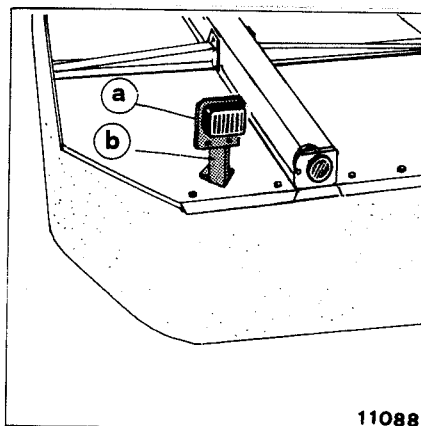
Pour chaque pays d'utilisation, le Code de la Route édicte des prescriptions auxquelles il convient de se tenir.

Leuchtenhalter für abnehmbare Beleuchtung und Rückstrahler

Der Scheibenmäher ist ein Anbaugerät. Die Straßenverkehrszulassungsordnung in Deutschland (StVZO) schreibt unter anderem vor, daß alle Anbaugeräte mit elektrischer Beleuchtung versehen werden müssen. Siehe „Merkblatt für Anbaugeräte“ Seite 29.

Die Beleuchtung darf abnehmbar sein. Die abnehmbaren Leuchten nach DIN 11027 „a“ sind im Handel erhältlich.

Die Leuchtenhalter „b“ und „c“ können auf Wunsch geliefert werden.



Support d'éclairage mobile et catadioptrés

La faucheuse est soumise aux règlements concernant les machines portées sur tracteurs agricoles.

Selon le pays d'utilisation, il peut être nécessaire d'équiper la machine de dispositifs d'éclairage électrique.

Le dispositif d'éclairage mobile "a" est référencé DIN 11027 et constitue une fourniture courante pour les accessoiristes.

Les supports d'éclairage "b" et "c" correspondant au même numéro de normalisation, peuvent être fournis sur demande.

Vor Inbetriebnahme

Avant la mise en service de la machine

Zusammenbau der Maschine

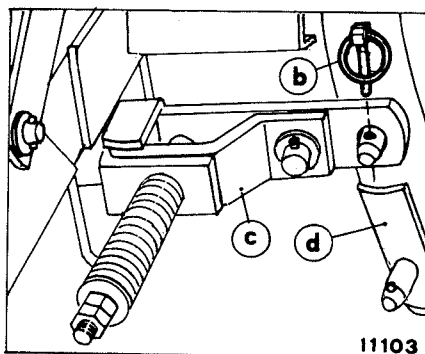
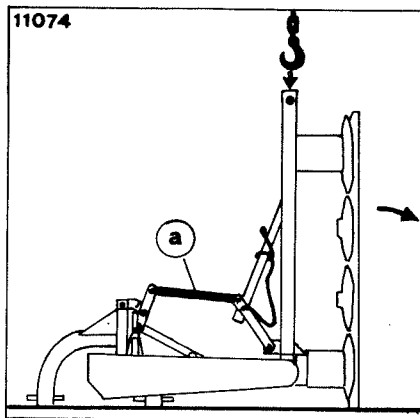
Um den Transport zu erleichtern, wird der Scheibenmäher teilmontiert ausgeliefert. Die Fertigmontage ist wie folgt vorzunehmen:

Montage der vollst. Schutzvorrichtung



Mähbalken durch geeignete Maßnahmen gegen Umkippen sichern, z. B. durch Anhängen an einem Kranhaken (siehe Bild). Transportstange (a) entfernen und Mähbalken langsam abklappen. Vorsicht, das Gewicht des Mähbalkens beträgt ca. 170 kg.

Klappstecker (b) herausziehen, Arbeitsstrobe (c) aushängen und Geräteraahmen (d) in Transportstellung schwenken (siehe auch Seite 8 Bild oben).



Assemblage de la machine

Pour faciliter le transport nous fournissons la faucheuse en état partiellement assemblée. L'assemblage final est à effectuer comme suit:

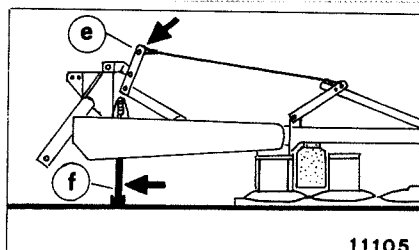
Montage du dispositif de protection complet



Assurer la barre de coupe contre le basculement en ayant recours aux moyens adéquats, p. ex. en assurant la machine à l'aide d'un crochet de grue (voir illustration). Puis démonter la barre de sécurité de transport (a), et rabattre prudemment la barre de coupe. Attention! Le poids de celle-ci s'élève à environ 170 kg.

Retirer la goupille de sécurité (b). Décrocher la jambe de force de travail (c) et orienter le cadre (d) en position de transport (voir également page 8, illustration en haut).

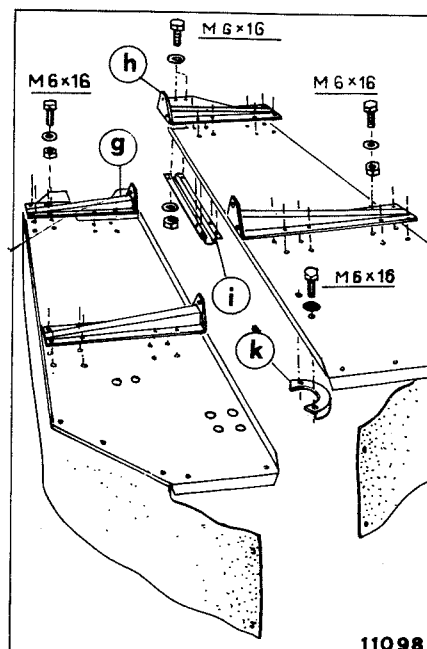
Zugseil bei (e) einhängen (Bolzen mit Scheibe 26 x 40 x 2 mm und Federstecker sichern). Vorderen Teil der Maschine (kompl. Zwischenbalken) auf Stützfuß (f) stellen. Dazu Stützfuß im oberen Loch mit Federstecker abstecken.



2 Hutprofile (g) (beim SM IV = 3 Hutprofile) am hinteren Schutzblech befestigen.

2 Hutprofile (h) (beim SM IV = 3 Stück) sowie 1 Verstärkungsblech (i) am vorderen Schutzblech befestigen.

Abdeckwinkel (k) anschrauben.



Accrocher le câble de traction en (e) (assurer le boulon à l'aide d'une rondelle 26 x 40 x 2 mm et d'une agrafe).

Appuyer la partie avant de la machine (avec la poutre intermédiaire) sur la béquille (f) qui sera assurée dans la forure supérieure à l'aide d'une agrafe.

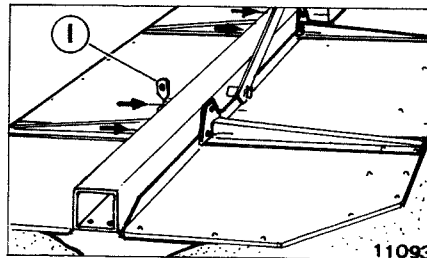
Fixer 2 profilés chapes (g) (3 en cas de SM IV) sur la tôle de protection arrière.

Fixer 2 profilés chapes (h) (3 en cas de SM IV) et une tôle de renforcement (i) sur la tôle de protection avant. Boulonner en place l'équerre (k).

Vor Inbetriebnahme

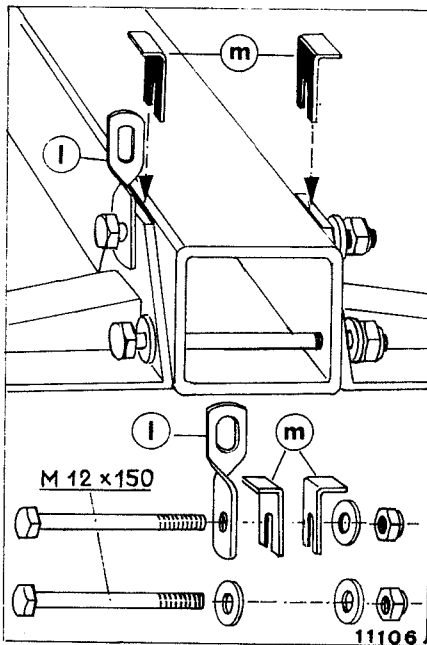
Avant la mise en service de la machine

Vorderes und hinteres Schutzblech und die Halter (l) an den Tragbalken montieren.



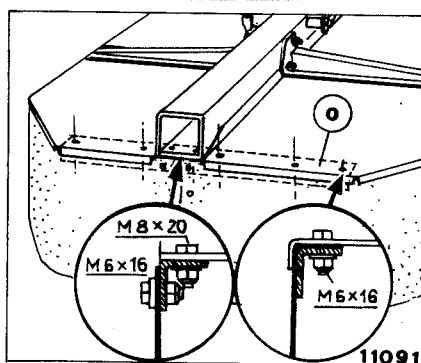
Fixer les tôles de protection avant et arrière et les supports (l) au bras support.

Vor dem Festziehen der Muttern Blechwinkel (m) zwischen Tragbalken und Schutzblech schieben.



Avant de procéder au serrage des boulons, mettre en place les équerres (m) entre le bras support et la tôle de protection.

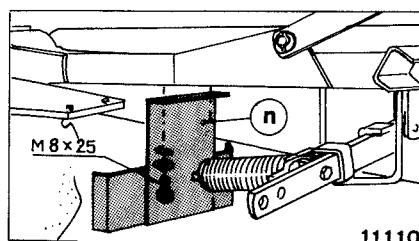
Winkel (o) am Tragbalken und zusammen mit Schutztuch am vorderen und hinteren Schutzblech anschrauben.
Schutztücher mit den Druckknöpfen verbinden.



Boulonner l'équerre (o) au bras support et, ensemble avec la toile protectrice, aux tôles de protection avant et arrière. Joindre les toiles entre elles à l'aide des boutons-pression.

Schutzblech (n) am Zwischenbalken anschrauben

2 Sechskantschrauben M 8 x 25
2 Scheiben 8,4 x 21 x 4
2 Federringe 8 mm



Boulonner la tôle anti-poussière (n) sur le tuyau intermédiaire au moyen de

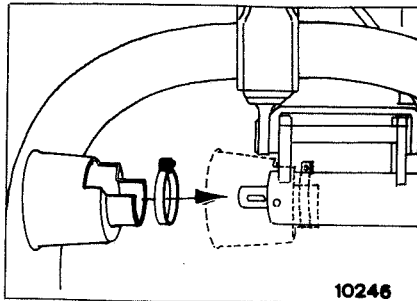
2 boulons hex. M 8 x 25
2 rondelles 8,4 x 21 x 4
2 rondelles élastiques 8 mm

Vor Inbetriebnahme

Avant la mise en service de la machine

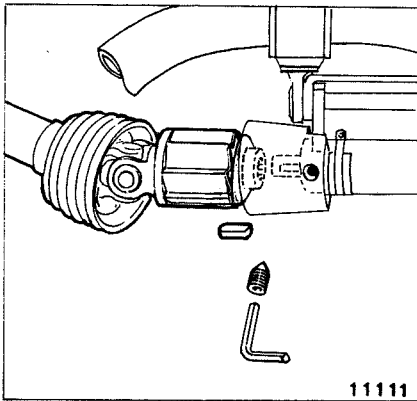
Gelenkwellenmontage

Kunststoff-Schutztrichter mit Schlauchband befestigen.



Paßfeder in die Antriebswelle einsetzen. Gelenkwelle aufschieben (Freilauf maschinen-seitig) und mit Gewindestift gut sichern.

Gelenkwellenanpassung siehe Seite 14.



Montage de l'arbre à cardans

Fixer, au moyen de son collier, l'entonnoir de protection en matière plastique.

Introduire la clavette dans l'arbre de commande. Brancher l'arbre à cardans de sorte que la roue libre se trouve du côté de la machine, et assurer à l'aide d'une goupille filetée.

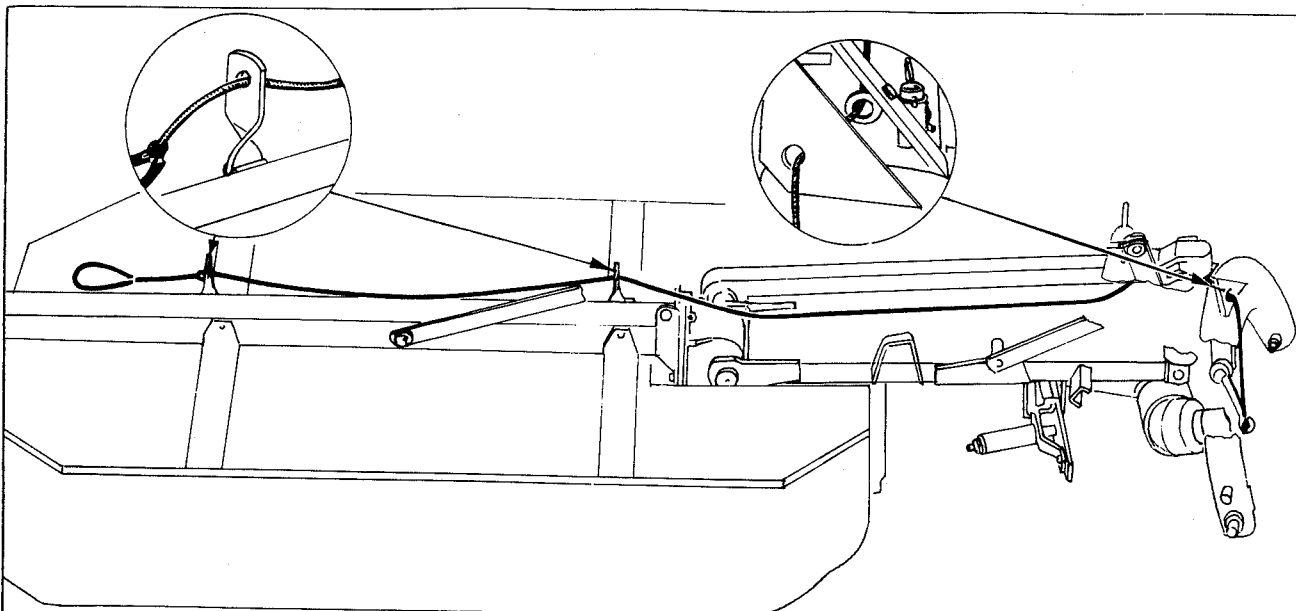
Adaptation de l'arbre à cardans voir page 14.

Montage des Seilzuges

Zugseil entsprechend der Abbildung durch die Halter ziehen und an der Öse des Verriegelungshebels festbinden.

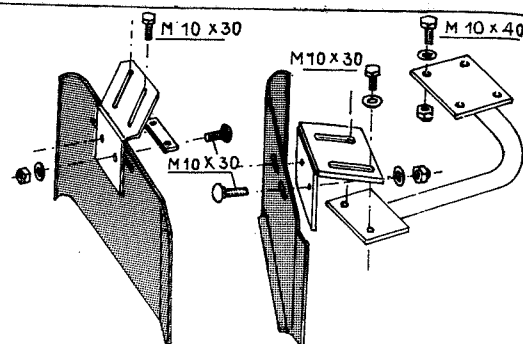
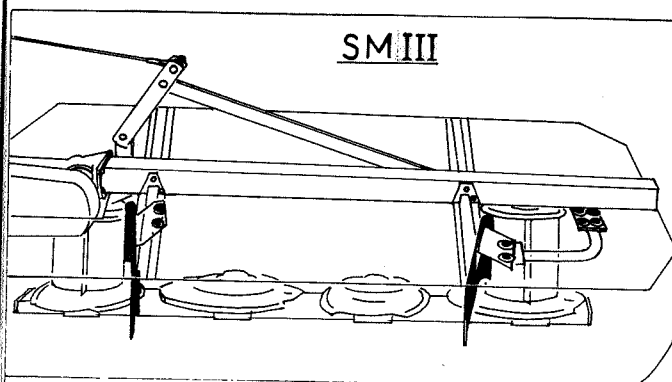
Montage du câble de traction

Passer le câble à travers les supports comme illustré dans la figure, et l'attacher à l'oeillet du levier de verrouillage.

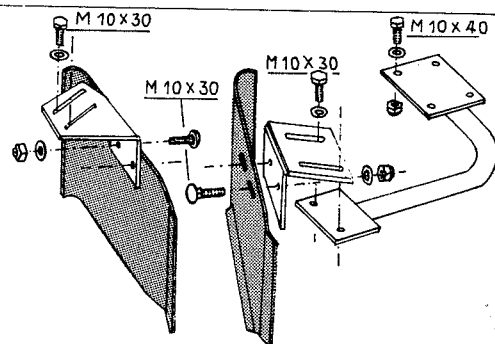
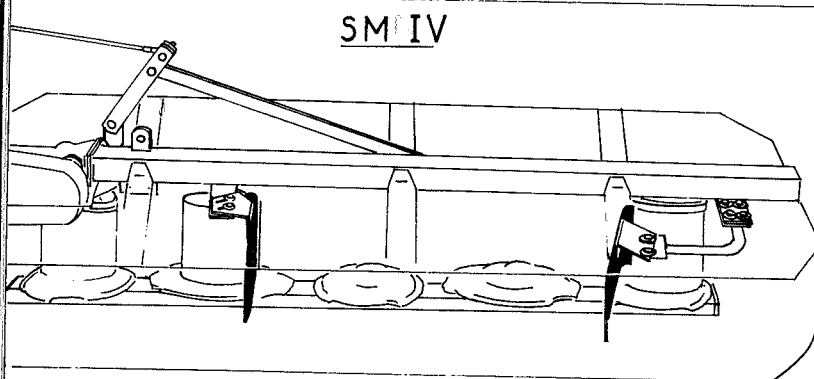


Vor Inbetriebnahme

Avant la mise en service de la machine



11067

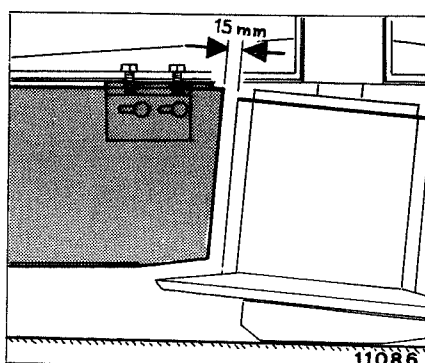


11068

Montage der Schwadbleche

Die Schwadbleche lassen sich mit Hilfe der linken und rechten Abbildungen ohne Schwierigkeiten montieren.

Je nach Futterbestand können die Abstände der Schwadbleche zu den Trommeln variiert werden durch Verschieben in den Langlöchern. In der Grundeinstellung sollte der Abstand so klein wie möglich sein (ca. 15 mm).



11086

Montage des planches à andain

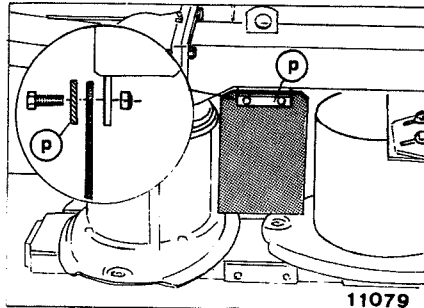
Les planches peuvent être fixées avec facilité à l'aide des illustrations ci-contre. L'écart entre les planches et les tambours peut être varié par déplacement dans les trous oblongs, suivant la quantité de fourrage.

Vor Inbetriebnahme

Avant la mise en service de la machine

Montage des Gummilappens am SM IV

Gummilappen zusammen mit der Lochplatte (p) am Tragbalken anschrauben.



Montage de la protection en caoutchouc (SM IV)

Boulonner la protection en caoutchouc (p), ensemble avec la plaque de fixation, au bras support.

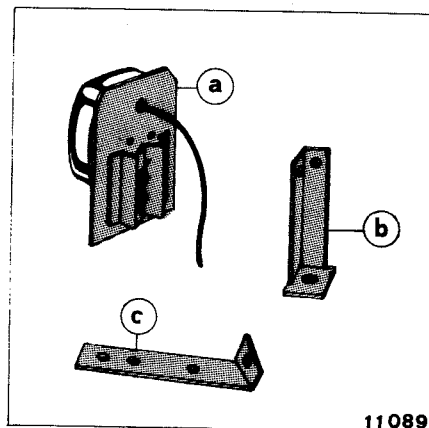
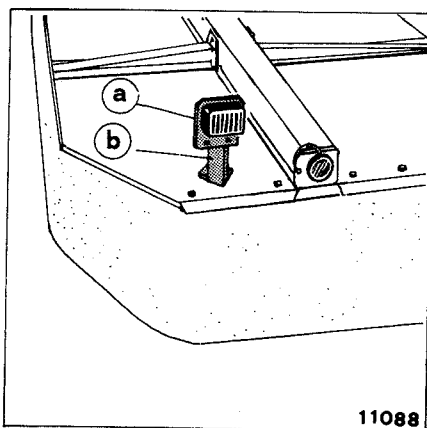
Montage der Leuchtenhalter und Rückstrahler (Sonderausrüstung)

Der Scheibenmäher ist ein Anbaugerät. Die Straßenverkehrszulassungsordnung in Deutschland (StVZO) schreibt unter anderem vor, daß alle Anbaugeräte mit elektrischer Beleuchtung versehen werden müssen. Siehe „Merkblatt für Anbaugeräte“ Seite 29.

Die Beleuchtung darf abnehmbar sein. Die abnehmbaren Leuchten nach DIN 11027 „a“ sind im Handel erhältlich.

Die Leuchtenhalter „b“ und „c“ können auf Wunsch geliefert werden.

Der Leuchtenhalter „c“ wird nur bei seitlich hochgestelltem Mähwerk (Sonderausrüstung mit Hydraulikzylinder) benötigt.



Montage des supports d'éclairage et catadioptrés (équipement optionnel)

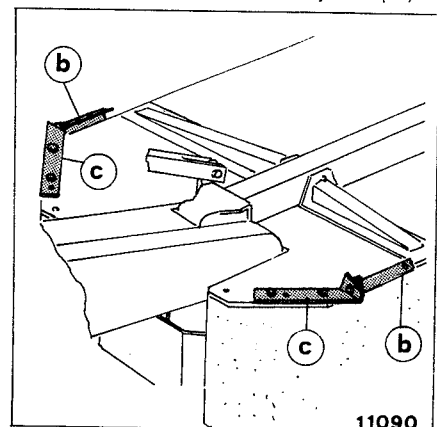
La faucheuse SM est soumise aux règlements concernant les machines portées sur tracteurs agricoles.

Selon le pays d'utilisation, il peut être nécessaire d'équiper la machine de dispositifs d'éclairage électrique ou de catadioptrés agréés.

Le dispositif d'éclairage mobile "c" est référencé DIN 11027 et constitue une fourniture courante pour les accessoiristes.

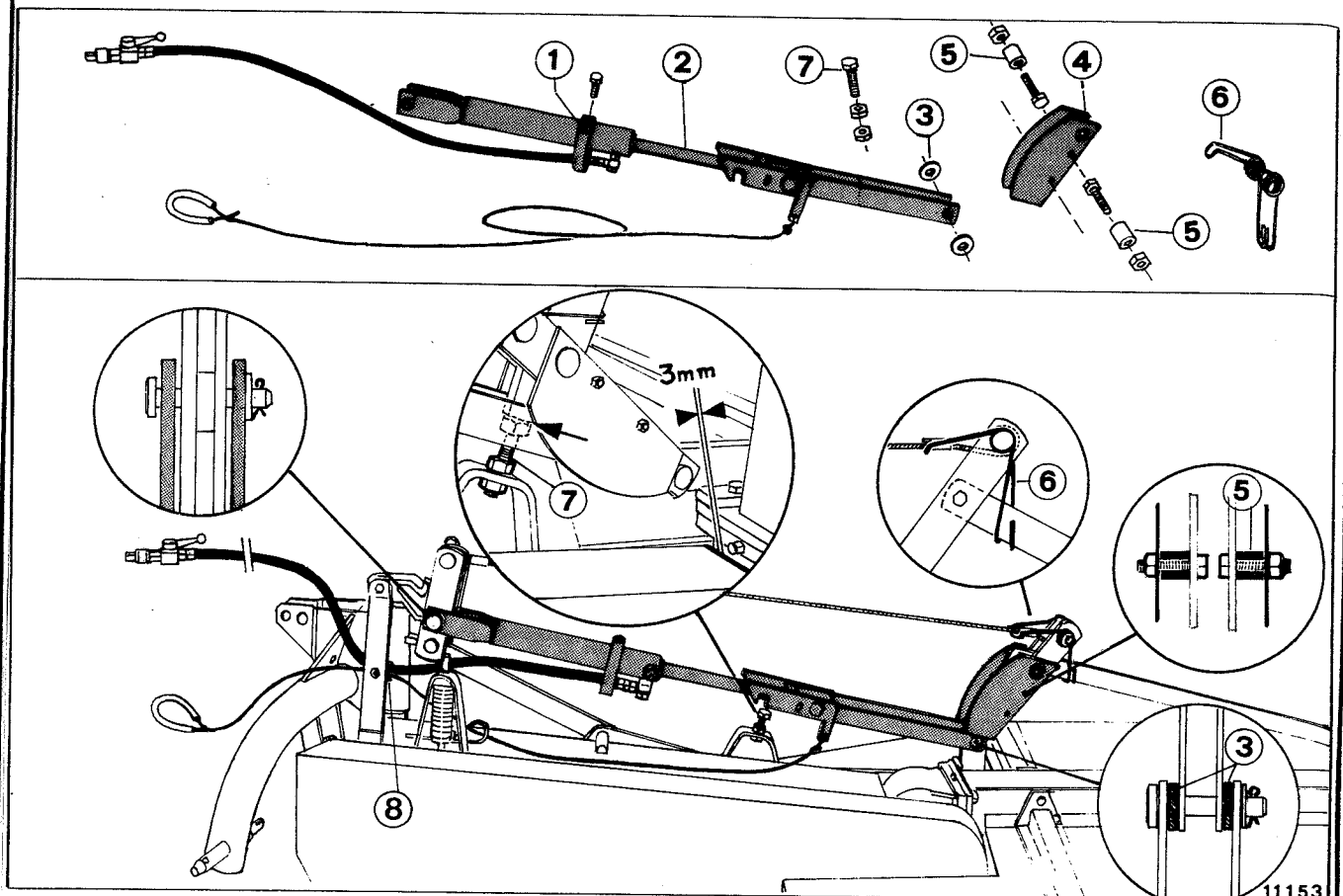
Les supports d'éclairage "b" et "c" peuvent être fournis sur demande.

Le support d'éclairage "c" n'est nécessaire qu'avec barre de coupe latéralement relevée (équipement optionnel avec vérin hydraulique).



Vor Inbetriebnahme

Avant la mise en service de la machine



11153

Montage der hydraulischen Hebevorrichtung (Sonderausrüstung)

Schutzring (1) am Hydraulikzylinder anschrauben. Vormontierten Hydraulikzylinder (2) mit den an der Maschine bereits vorhandenen Bolzen, Scheiben und Splinte sowie den neuen Scheiben (3) nach Abbildung anbauen. Hydraulikschlauch am Zylinder abschrauben, durch die Ringmutter (8) führen und wieder am Zylinder befestigen.

Entriegelungsseil ebenfalls durch die Ringmutter ziehen.

Segmente (4) aus unfallschutztechnischen Gründen befestigen, wobei die Distanzrohre (5) entsprechend der Abbildung einzulegen sind.

Biegefeder (6) montieren.

Sechskantschraube (7) sowie Mutter und Gegenmutter am Bügel des Zwischenbalkens einschrauben. Die Sechskantschraube dient bei hochgezogenem Mähbalken als Anschlag und muß in der Länge wie folgt eingestellt werden: Scheibenmäher am Traktor anbauen und Mähbalken seitlich hochziehen (Beschreibung siehe Kapitel „Inbetriebnahme“).

Sechskantschraube in der Länge so einstellen, daß der Spalt zwischen Winkelgetriebe und Zwischenbalken ca. 3 mm beträgt.

Montage du dispositif de relevage hydraulique (équipement optionnel)

Boulonner l'anneau de garde (1) sur le vérin. Fixer le vérin pré-assemblé (2) à la machine à l'aide des boulons, rondelles et goupilles déjà appliqués aux endroits prévus, ainsi qu'à l'aide des rondelles (3). Pour la fixation procéder selon l'illustration.

Débrancher le tuyau flexible hydraulique du vérin, le passer à travers l'écrou à anneau et le brancher à nouveau sur le vérin. Passer également le câble de déverrouillage à travers l'écrou à anneau.

Pour des raisons concernant la prévention des accidents, il y a lieu de fixer les segments (4). Veiller à ce que les douilles d'écartement (5) soient introduites comme indiqué dans l'illustration.

Monter le ressort (6).

Fixer le boulon hexagonal (7), avec écrou et contre-écrou, à l'étrier de la poutre intermédiaire. Avec barre de coupe relevée, le boulon hexagonal sert de butée et doit être réglé en longueur comme suit:

Atteler la faucheuse au tracteur et relever latéralement la barre de coupe (description voir "Mise en service"). Déterminer la longueur du boulon hexagonal de telle sorte que la fente entre engrenage angulaire et poutre intermédiaire soit d'environ 3 mm.

Anpassen an den Traktor

Zum Anpassen an den Traktor ist der Scheibenmäher zunächst ohne Gelenkwelle an den Traktor anzubauen und in Arbeitsstellung zu bringen (siehe Seite 15 / 17).

Anpassen der Gelenkwelle

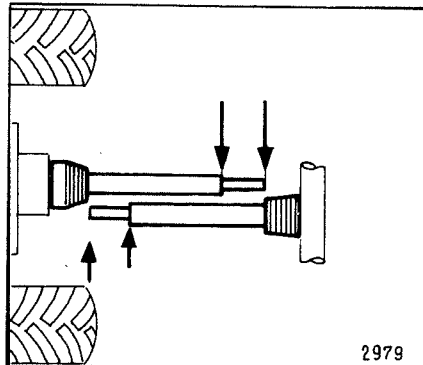
Bei den unterschiedlichen Zapfwellenlagen an den einzelnen Traktoren ist eine Längenkorrektur evtl. erforderlich.

Die richtigen Gelenkwellenlänge erhalten Sie so:

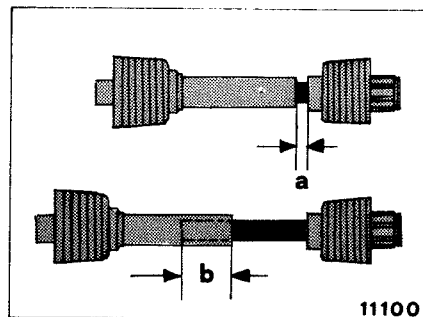
Gelenkwelle auseinanderziehen und die beiden Hälften auf die Zapfwellen stecken.

Die beiden Wellenhälften nebeneinanderhalten und kontrollieren, ob die Gelenkwelle bei angehobener und abgesenkter Maschine noch genügend Überdeckung besitzt. Sie darf auch nie auf Block sitzen.

Maß „a“ muß mindestens 20 mm betragen. Bei einer eventuell notwendigen Kürzung der Gelenkwelle beide Schiebe- und Schutzrohre gleichmäßig absägen. Rohrenden entgraten, Späne entfernen und Gleitstellen gut einfetten. Die Mindest-Überdeckung der Gelenkwellenhälften soll „b“ = 120 mm betragen. Beachten Sie auch die Bedienungsanleitung des Gelenkwellen-Herstellers.



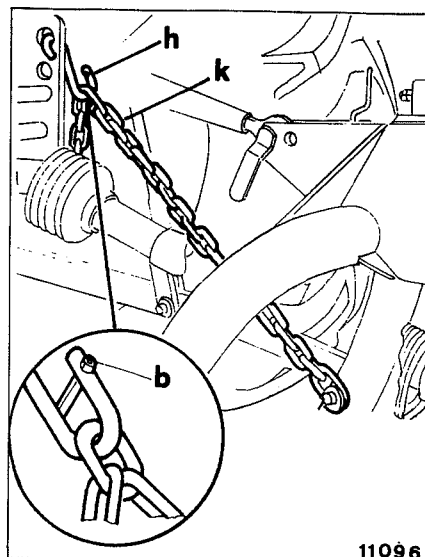
2979



11100

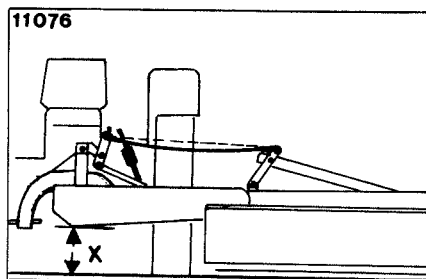
Einstellen der Kettenlänge

Die Maschine sollte wegen Bodenunebenheiten, Neigungen usw. ein ausreichendes Spiel haben. Es ist deshalb notwendig, die Länge der Entlastungskette wie folgt einzustellen: Mähwerk auf den Boden ablassen und Haken „h“ für Kette „k“ an geeigneter Stelle am Traktor (möglichst hoch) anbringen.



11096

Entsprechendes Kettenglied in Öse einhängen, daß bei gespannter Kette das Zugseil ca. 5 cm durchhängt und das Maß X ca. 30 cm beträgt (eventuell rechten Unterlenker verstellen). Öse des Hakens durch Einstecken eines Schwerverspannstiftes „b“ schließen.



11076

Adaptation au tracteur

Pour l'adaptation de la machine au tracteur, il est tout d'abord nécessaire de procéder à l'attelage sans arbre à cardans et d'orienter la machine en position de travail (voir page 15 / 17).

Adaptation de l'arbre à cardans

Par suite de la diversité du positionnement de la prise de force sur les différents tracteurs, une correction est souvent nécessaire. On obtient comme suit la longueur correcte de l'arbre à cardans:

Séparer les deux demi-arbres que l'on engage sur leurs prises de force respectives (tracteur et machine). En maintenant les deux tubes l'un contre l'autre, s'assurer qu'aux positions extrêmes de la machine, vers le haut et vers le bas, on dispose d'un recouvrement suffisant de ces deux tubes et que jamais l'un ou l'autre ne vient en butée (côté machine ou côté tracteur).

La cote „a“ doit être au minimum de 20 mm. S'il est nécessaire de raccourcir l'arbre, retirer par sciage la même longueur sur le tube extérieur que sur le tube intérieur. Ebarber les extrémités et éliminer la limaille. Bien graisser les parties coulissantes. Le recouvrement des deux demi-arbres, figuré en „b“ sur le schéma, doit être au minimum de 120 mm.

Ne manquez pas de tenir compte également des instructions d'utilisation données par le constructeur de l'arbre à cardans.

Réglage de la chaîne en longueur

En présence d'inégalités et d'inclinaisons du terrain il est indispensable que la machine dispose d'une jeu suffisant. C'est pourquoi il y a lieu de déterminer la longueur de la chaîne de décharge comme suit: Abaisser la barre de coupe au sol, et appliquer le crochet (h) destiné à la chaîne (k) à un endroit adéquat du tracteur (aussi haut que possible).

Accrocher le maillon correspondant à l'oeillet de sorte qu'avec chaîne tendue le câble montre un fléchissement d'environ 5 cm, et la cote „x“ soit d'environ 30 cm (si besoin était, corriger au moyen du bras inférieur droit).

Fermer l'oeillet du crochet en introduisant une goupille „b“.

Inbetriebnahme

Mise en service

Anbau an den Traktor und Transport

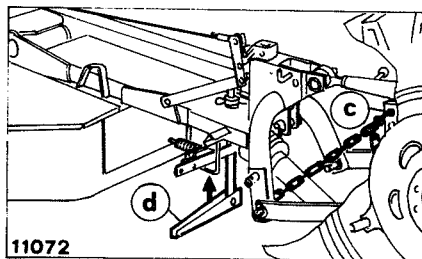
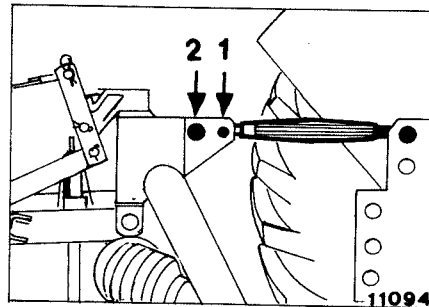
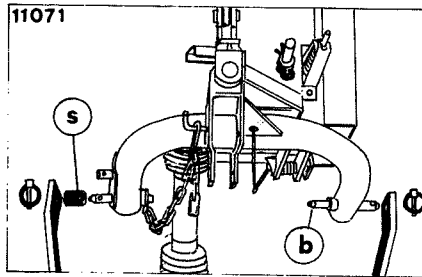
Unterlenker bei Traktoren mit kleiner Norm (Kategorie I) außen und innen (b) einhängen.

Bei Schleppern mit großer Norm (Kategorie II) zuerst die Spannhülse (s) auf den Bolzen auf-schieben und dann die Unterlenker außen einhängen.

Oberlenker am höchsten Anlenkpunkt des Schleppers anbringen. Die Länge des Oberlenkers läßt sich durch Drehen einstellen.

Bohrung 1 ist für Kat. I
Bohrung 2 ist für Kat. II

Entlastungskette (c) einhängen.
Stützfuß (d) hochstellen und mit Federstecker sichern.



Attelage au tracteur et transport

S'agissant de tracteurs de petite norme (cat. I), accrocher les bras inférieurs d'un côté à l'extérieur et de l'autre à l'intérieur (voir b).

Pour les tracteurs de grande norme (catégorie II), pousser d'abord le manchon de serrage "s" sur l'axe, et puis accrocher les bras inférieurs à l'extérieur.

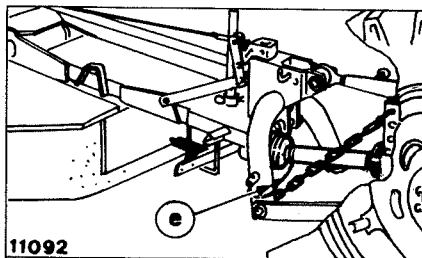
Monter le bras supérieur au point de fixation le plus haut du tracteur. Le réglage de la longueur du bras supérieur se fait à l'aide du levier.

Trou 1 – pour cat. I
Trou 2 – pour cat. II.

Accrocher la chaîne de décharge (c).
Relever la béquille (d) et assurer à l'aide d'une agrafe.



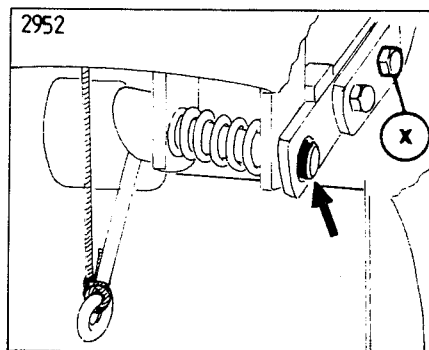
Gelenkwelle am Schlepper anschließen und Schutzrohr mit Kette (e) gegen Umlaufen sichern.



Accoupler l'arbre à cardans à la sortie de prise de force du tracteur et attacher la chaînette (e) qui interdit l'entraînement du tube externe de protection.



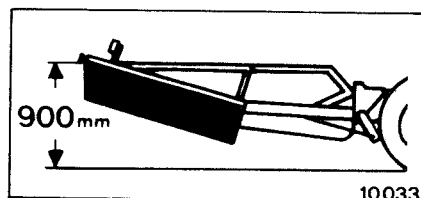
Vor jeder Transportfahrt die Verriegelung kontrollieren. Falls der Bolzen nicht ordnungsgemäß einrastet, kann der Gegenhalter etwas nachgestellt werden: Hintere Befestigungsschraube (x) lösen, Gegenhalter nach oben oder unten stellen, Befestigungsschraube anschließend wieder festziehen.



Avant tout déplacement sur routes et chemins, contrôler l'efficacité du dispositif de blocage en position de transport. En cas d'enclenchement insuffisant de la broche de verrouillage, il est possible d'améliorer le positionnement (vers le haut ou vers le bas) de la pièce antagoniste qui comporte le trou de verrouillage, après avoir débloqué son boulon postérieur. Bien rebloquer ensuite ce boulon.

Nur für BRD:

Der Scheibenmäher darf bei Straßenfahrt nicht voll ausgehoben werden, damit die Leuchten und Fahrtrichtungsanzeiger des Schleppers nicht verdeckt werden und der Rückstrahler nicht höher als 900 mm über den Boden kommt.



La faucheuse ne doit jamais être mise en complète position haute, au cours des déplacements sur route; ceci pour dégager la zone d'action des dispositifs d'éclairage (fixe et clignotant) montés à l'arrière du tracteur et pour que les catadioptrés de la machine portée ne se trouvent pas à plus de 900 mm au-dessus du sol.

Inbetriebnahme

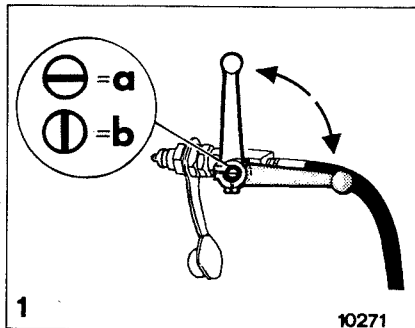
Mise en service

Anbau und Transport bei Sonderaus- rüstung mit hydr. Hebevorrichtung

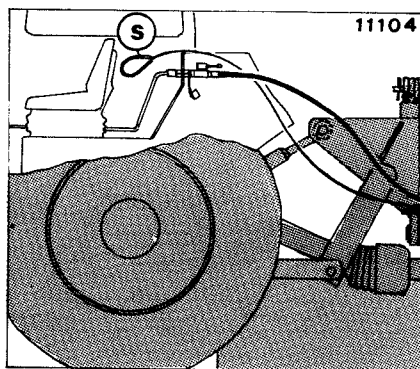
Unter- und Oberlenker sowie Entlastungskette
einhängen, Stützfuß hochstellen und Gelenk-
welle anschließen, wie auf Seite 15
beschrieben, durchführen.

Hydraulikleitung an den Schlepper anschließen.
Das An- und Abkuppeln der Hydraulikleitung
läßt sich mühelos durchführen, wenn Sie den
Absperrhahn schließen und die Schlepper-
Hydraulik auf „Senken“ stellen.

- (a) = geöffnet
- (b) = geschlossen



Entriegelungsseil (s) für den Hydraulikzylinder
in die Traktorkabine legen.



Attelage et transport de machines munies d'un dispositif de relevage hydraulique (équipement optionnel)

Accrocher les bras inférieur et supérieur ainsi
que la chaîne de décharge, relever la béquille et
brancher l'arbre à cardans comme décrit aux
pages 15.

Raccorder la canalisation hydraulique au
système hydraulique du tracteur.

Pour faciliter l'accouplement et désaccouplement
de la canalisation hydraulique, fermer le robinet
d'arrêt et régler le système hydraulique du
tracteur en position "abaissée".

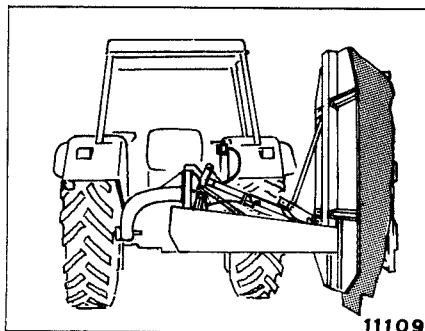
- (a) = ouvert
- (b) = fermé

Attacher le câble de déverrouillage (s) pour le
vérin à un endroit convenable de la cabine du
tracteur.

Hydraulik-Absperrhahn öffnen und Mähbalken
mit der Schlepperhydraulik seitlich hochziehen.
Absperrhahn wieder schließen.



Achtung! Schalten Sie das Gerät
aus Unfallschutz-Gründen niemals
bei seitlich hochgezogenem Mäh-
balken ein! Mit dem Scheibenmäher
darf nur in Arbeitsstellung, also bei
abgelassenem Mähbalken,
gearbeitet werden.



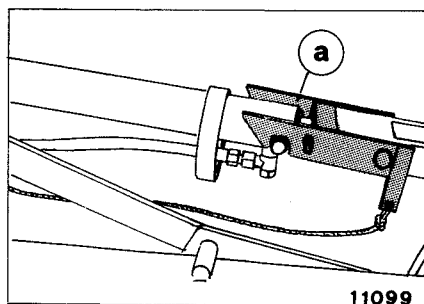
Ouvrir le robinet d'arrêt hydraulique et relever
latéralement la barre de coupe au moyen du
système hydraulique du tracteur. Refermer le
robinet d'arrêt.



Attention! Pour prévenir des
accidents, ne jamais embrayer la
machine avec barre de coupe
latéralement relevée. Travailler
exclusivement en position de travail
avec la barre de coupe abaissée.



Vor der Transportfahrt korrektes
Einrasten der Arretiervorrichtung (a)
nachkontrollieren.



Avant les déplacements routiers s'assurer de
l'encliquetage impeccable du dispositif d'arrêt (a).

Inbetriebnahme

Mise en service

Umstellen von Transport- in Arbeitsstellung

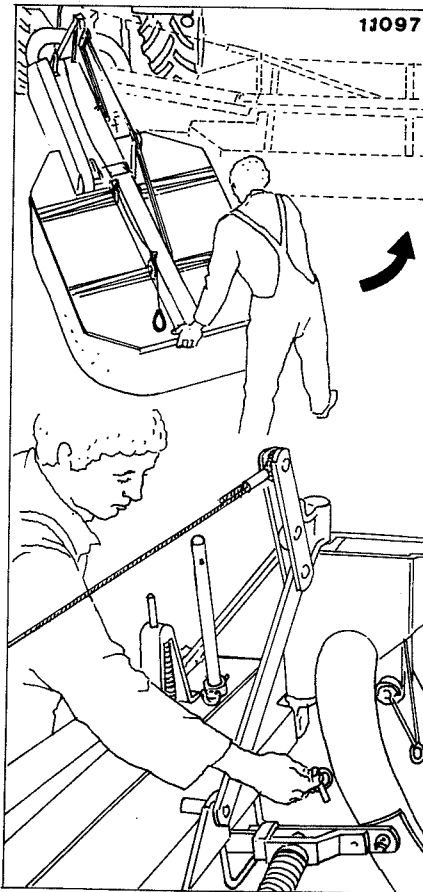
Scheibenmäher auf waagrechtter Fläche bis dicht über den Boden ablassen.

Transportverriegelung durch Ziehen an der Seilschlaufe lösen, Mähbalken außen fassen und umschwenken.



Dabei nicht zwischen Schlepper und Mähwerk treten!

Hinter dem Mähwerk stehend Arbeitsstrebe einhängen und mit Federstecker sichern.



Passage de la position de transport à celle de travail

L'ensemble tracteur et machine étant sur une surface plane et horizontale, abaisser la machine jusqu'à ce qu'elle soit très près du sol.

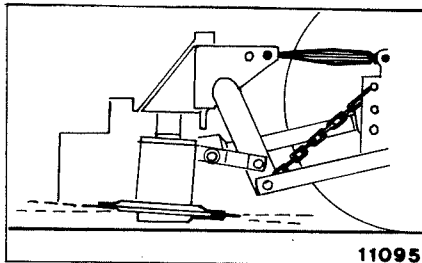
Déverrouiller le dispositif de blocage en position de transport en exerçant une traction sur le câble de commande du verrou. (Boucle du câble à l'arrière de la machine.) Saisir la partie "faucheuse" de la machine et opérer le pivotement latéral.



Dans cette phase de la manoeuvre, bien prendre soin de ne pas se trouver entre la faucheuse et le tracteur.

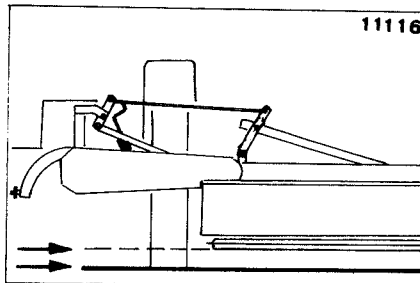
En se tenant debout derrière la faucheuse, enclencher la tringlerie d'accrochage en position de travail et mettre en place l'agrafe élastique.

Neigung der Maschine und damit die gewünschte Schnitthöhe durch Verstellen des Oberlenkers einstellen.



Déterminer l'inclinaison de la machine, c'est-à-dire la hauteur de coupe désirée, en réglant le bras supérieur.

Untere Lenker über Spindel so einstellen, daß die ausgehobene Maschine etwa waagrecht hängt.



Régler également l'aplomb des bras inférieurs de relevage du tracteur, au moyen de la tige filetée de telle sorte que la machine soulevée reste à peu près horizontale.

Bei hydraulischer Hebevorrichtung:

Hydraulik-Absperrhahn öffnen.
Arretierung am Hydraulikzylinder durch Ziehen am Seil lösen und Mähbalken über die Schlepperhydraulik in Arbeitsstellung ablassen.

Zum Mähen bleibt der Absperrhahn geöffnet und das Schlepper-Steuerggerät für den Hubzylinder wird auf Freigang (Schwimmstellung) gebracht.

Dans le cas de machines équipées d'un dispositif de relevage hydraulique:

Ouvrir le robinet d'arrêt hydraulique. Déverrouiller le dispositif d'arrêt prévu sur le vérin en agissant sur le câble, et abaisser la barre de coupe en position de travail par l'intermédiaire du système hydraulique du tracteur.

Durant le fauchage, le robinet demeure ouvert, et le distributeur hydraulique pour le vérin de relevage se trouve en position neutre.

Inbetriebnahme

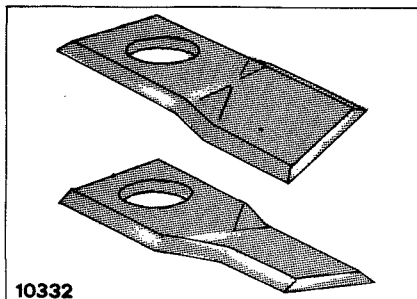
Mise en service

Vor dem Mähen müssen noch die Mähklingen wie im Abschnitt „Mähklingenwechsel“ auf Seite 24 beschrieben, befestigt werden.

Folgende 2 Arten von Mähklingen können Sie verwenden:

1. Unterschiedlich geschränkte Mähklingen für rechts- bzw. linksdrehende Mähscheiben.

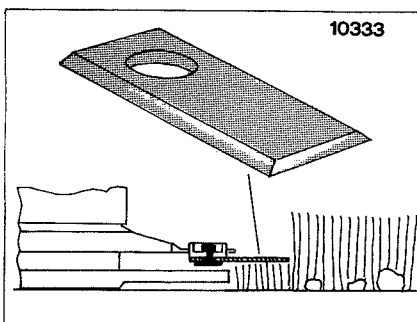
Mit Ihnen kann in allen Fällen ein sauberer und exakter Schnitt erreicht werden.



10332

2. Gerade Mähklingen, 96 mm bzw. 90 mm lang (Sonderausrüstung)

Für steinige Böden eignen sich diese Mähklingen besser, die Gefahr des Verbiegens ist geringer.



10333

Pour la fixation des couteaux voir le chapitre "Changement des couteaux", page 24.

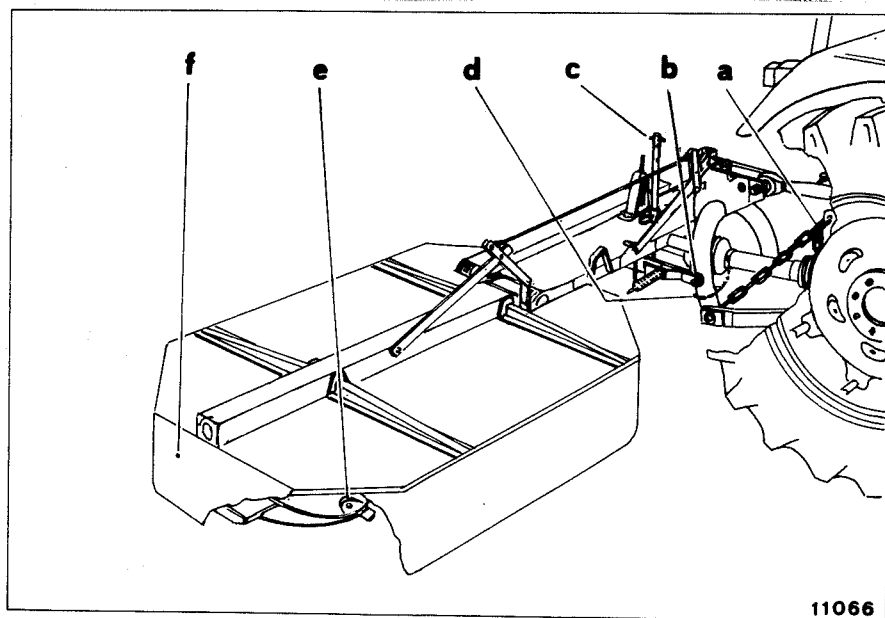
Vous pouvez choisir entre deux types de couteaux:

1. Couteaux croisés pour disques de coupe tournant vers la droite ou vers la gauche.

Ces couteaux vous permettent d'obtenir, dans tous les cas, une coupe propre et précise.

2. Couteaux droits, 96 mm ou 90 mm de long (équipement spécial)

Ces couteaux se prêtent au fauchage sur des terrains pierreux, car ils risquent moins de se déformer.



11066

Mähen

Haben Sie zum Mähen alles vorbereitet?

- a Entlastungskette angebracht?
- b Arbeitsstrebe eingehängt?
- c Stützfuß hochgestellt?
- d Gelenkwelle mit Kette gesichert?
- e Mähklingen richtig befestigt?
- f Sind die Schutzvorrichtungen vollständig? (siehe Montageanleitung)

Fauchage

Avez-vous tout préparé à cet effet?

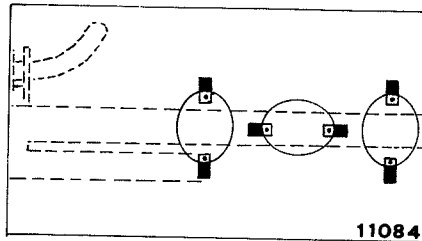
- a Mise en place de la chaîne de décharge
- b Montage de la jambe de force de travail
- c Béquille en position élevée
- d Immobilisation du tube de protection de l'arbre à cardan par la chaînette
- e Montage correct des couteaux
- f Montage complet de tous les dispositifs de protection (voir Instructions de montage)

Inbetriebnahme

Mise en service



Maschine darf nicht mit Unwucht laufen! Um Schäden zu vermeiden, achten Sie darauf, daß nur gleichlange Mähklingen befestigt sind. Es müssen grundsätzlich alle Mähklingen befestigt sein. Mähklingenwechsel siehe Seite 24.

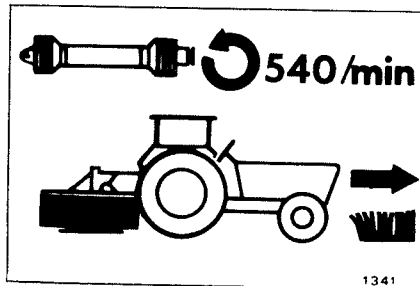


Seul un parfait équilibrage permet à la faucheuse rotative de travailler sans à-coups. On ne pourra donc éviter tous dommages que si l'on a veillé à ce que des couteaux de la même longueur équipent la faucheuse. Il est obligatoire aussi de travailler avec le nombre complet de couteaux. Changement de couteaux voir page 24.

Zum Mähen Maschine außerhalb des Mähgutes auf den Boden ablassen, Zapfwelle langsam einkuppeln und Mähscheiben auf volle Tourenzahl bringen.

Jetzt erst in das Mähgut einfahren, wobei sich die Fahrgeschwindigkeit nach den Geländebedingungen und dem Mähgut richtet.

Beim Überfahren von Mähschwaden Maschine vorher ausheben.

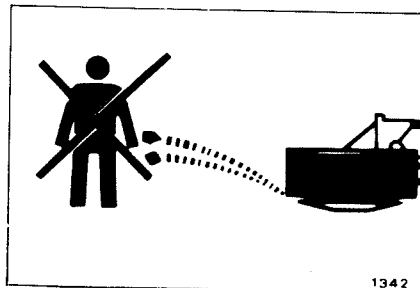


Pour le fauchage, abaisser la machine au sol à l'extérieur du champ, embrayer lentement la prise de force et faire tourner les disques de coupe à plein régime. Seulement maintenant entrer dans la récolte à faucher, en adaptant la vitesse d'avancement aux conditions du terrain et au type de fourrage.

S'il est nécessaire de faire passer le tracteur sur des andains de fourrage, on aura soin de relever la faucheuse.

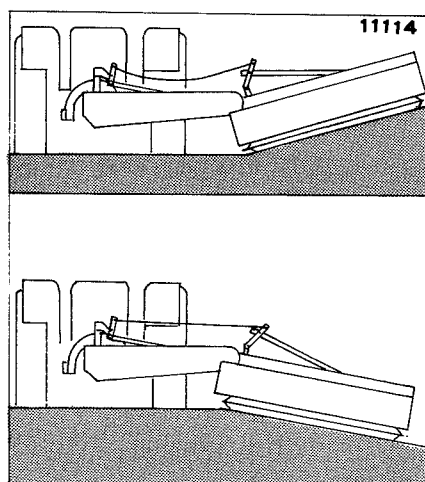


Verweisen Sie Personen aus dem Gefahrenbereich, da Gefährdung durch fortgeschleuderte Fremdkörper bestehen kann. Besondere Vorsicht ist auf steinigem Feldern und in der Nähe von Straßen und Wegen geboten.



Faire évacuer toutes personnes se trouvant dans la zone dangereuse où des projections pourraient les atteindre. Redoubler d'attention sur les champs caillouteux et à l'approche des routes et chemins.

Beim Mähen von sehr steilen Böschungen von mehr als 15° Neigung, sollten Sie das Mähwerk zuerst im Stillstand aufsetzen und dann auf volle Drehzahl bringen, damit die äußere Mähscheibe nicht in den Boden schneidet und dadurch beschädigt wird.



Zum Ausmähen von steilen Gräben ist es zweckmäßig, die Dreipunkthydraulik etwas abzusenken, um den maximalen Neigungswinkel (ca. 10°) zu erreichen. Zu diesem Zweck müssen Sie die Entlastungskette tiefer einhängen.

Lors du fauchage dans des pentes d'une inclinaison supérieure à 15°, il est recommandé d'abaisser d'abord le dispositif de coupe avant de le mettre en marche, et puis d'augmenter le régime, pour éviter que le disque de fauchage extérieur ne coupe le sol, ce qui pourrait entraîner des dommages.

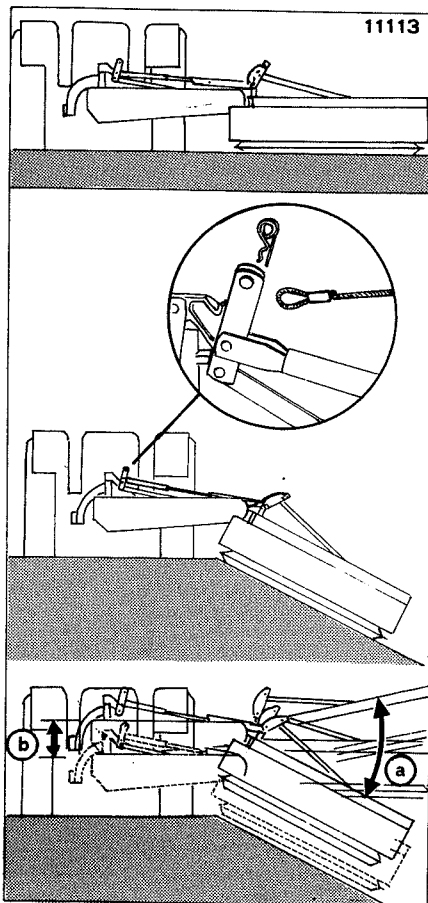
Pour le fauchage de fossés escarpés, il est recommandé d'abaisser un peu le système 3-points hydraulique, pour obtenir le meilleur angle d'inclinaison possible (environ 10°). A cette fin, accrocher la chaîne de décharge un peu plus en bas.

Bei Sonderausrüstung mit Hydraulikzylinder

Zum Mähen bleibt der Absperrhahn am Hydraulikschlauch immer geöffnet, und das Traktor-Steuergerät für den Hydraulikzylinder wird auf Freigang (Schwimmstellung) gebracht. Dadurch paßt sich der Scheibenmäher unabhängig vom Traktor den Bodenunebenheiten an.

Der Neigungswinkel nach unten kann auf ca. 25° vergrößert werden, wenn Sie hierfür das Zugseil vorübergehend aushängen.

Mit den beiden Hydraulik-Steuergeräten am Traktor (für Dreipunkthydraulik und Hydraulikzylinder) sollte zum Mähen von sehr steilen Böschungen oder Gräben zuerst die entsprechende Neigung (a) eingestellt und dann das Mähwerk aufgesetzt werden (b). Traktor-Steuergerät für Hydraulikzylinder anschließend auf Freigang (Schwimmstellung) stellen.



Machines munies d'un vérin hydraulique (équipement optionnel)

Durant le fauchage, le robinet prévu sur le tuyau flexible hydraulique demeure ouvert, et le distributeur hydraulique pour le vérin de relevage se trouve en position neutre. C'est ainsi que la machine s'adapte aux inégalités du sol sans dépendre du tracteur.

L'angle d'inclinaison peut être augmenté à environ 25° si l'on décroche pour quelque temps le câble de traction.

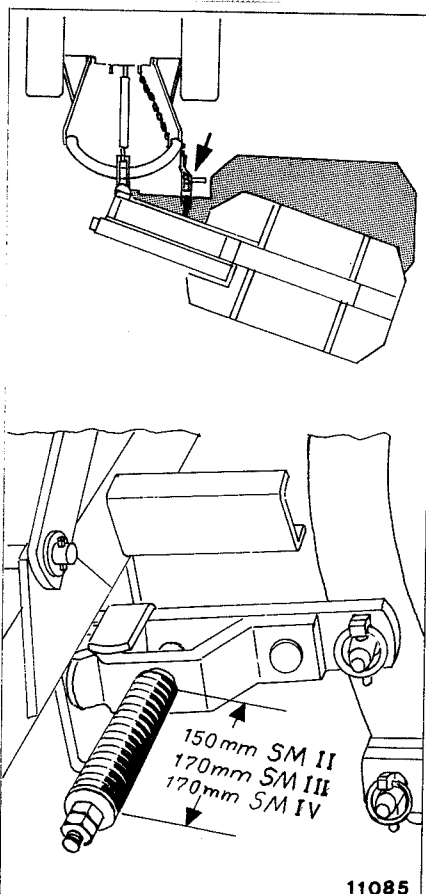
Avant le fauchage de talus ou fossés escarpés il y a lieu de déterminer l'inclinaison prévue (a) à l'aide des deux distributeurs du tracteur (l'un pour le système 3-points, l'autre pour le vérin hydraulique). Puis abaisser la barre de coupe au sol (b), et porter le distributeur pour actionnement du vérin sur position neutre.

Anfahrssicherung

Die Überlastsicherung an der Arbeitsstrebe läßt den Mähbalken beim Anfahren an ein Hindernis nach hinten wegschwenken. Halten Sie den Schlepper dann sofort an. Wenn Sie anschließend etwas zurückfahren, rastet die Überlastsicherung wieder in die Normalstellung ein.

Halten Sie die Überlastsicherung immer funktionsfähig.

Die Feder soll auf ca. 170 mm gespannt sein.



Sécurité de décharge

A la recontre d'un obstacle, la sécurité de décharge montée sur la jambe de force de travail, permet à la machine de s'écarter vers l'arrière. Dans ce cas, arrêter immédiatement le tracteur. Pour remettre la machine en position de travail, reculer un peu le tracteur, jusqu'à ce que la machine se réenclenche dans sa position normale.

Maintenir la sécurité de décharge toujours en bon état de fonctionnement.

Le ressort devrait être tendu à une longueur d'environ 170 mm.

Inbetriebnahme

Mise en service

Umstellen von Arbeits- in Transportstellung



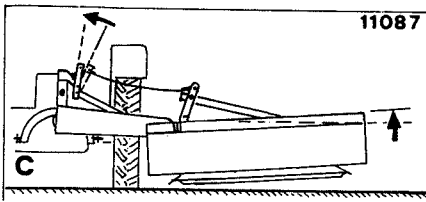
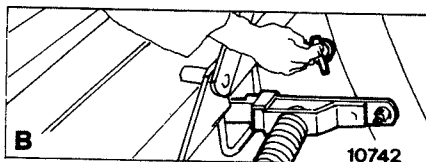
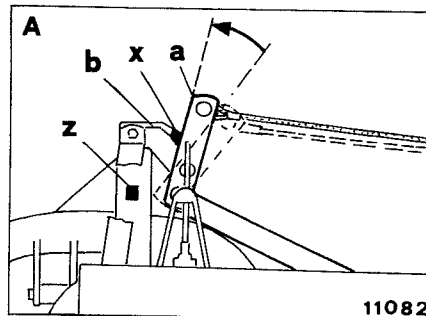
Achtung!

Vor dem Umschwenken in Transportstellung

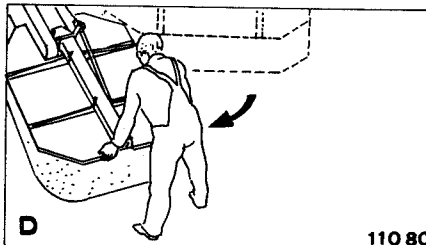
- zuerst Schlepperzapfwelle ausschalten und Stillstand der Mähscheiben abwarten.
- darauf achten, daß Hebel „a“ des Aufzuggestänges am Anschlag „x“ ansteht, weil sonst beim Umschwenken der untere Teil des Hebels am Anschlagklotz „z“ anstößt und die Abschlußkappe „b“ verbogen wird (Bild A).

Reihenfolge der Umstellung:

1. Schlepperzapfwelle ausschalten.
2. Mit Schlepper auf möglichst waagrechtes und ebenes Gelände fahren.
3. Mähbalken mit der Dreipunkthydraulik bis wenig (ca. 5 cm) über den Boden ablassen oder ausheben.
4. Arbeitsstrebe lösen (Bild B).
5. Falls Hebel „a“ (Bild A) nicht am Anschlag „x“ ansteht (eventuell mangels Schmierung der Gelenke!), Mähbalken außen von Hand etwas hochheben (Bild C).



6. Mähwerk außen fassen und zurückschwenken, bis ...



7. ... der Bolzen für die Transportsicherung einrastet.



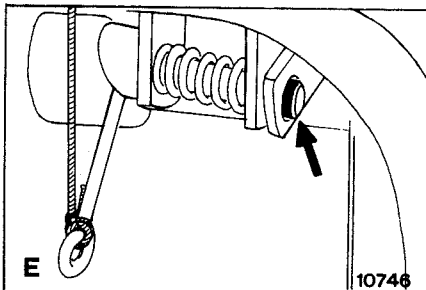
Ordnungsgemäße Verriegelung kontrollieren!

Scheibenmäher für den Transport höher anheben.



Bei Ausrüstung mit hydr. Hebevorrichtung muß aus Unfallschutzgründen vor dem seitlichen Hochstellen des Mähbalkens das Mähwerk ausgeschaltet und der Stillstand der Mähscheiben abgewartet werden.

Vor dem Transport Absperrhahn am Hydraulikschlauch schließen und auf korrekte Arretierung am Hydraulikzylinder achten!



Passage de la position de travail à celle de transport



Attention!

Avant le passage à la position de transport

- débrayer la prise de force du tracteur et attendre l'arrêt des disques de coupe.
- veiller à ce que le levier "a" de la tringlerie de relevage soit en contact avec la butée "x", pour éviter que lors de l'orientation de la machine la partie inférieure du levier ne heurte le bloc de butée "z" ce qui pourrait provoquer l'endommagement de la plaque de recouvrement "b" (fig. A).

Séquence à respecter lors de l'orientation de la machine:

1. Débrayer la prise de force du tracteur.
2. Effectuer l'orientation sur un plan horizontal.
3. Abaisser ou relever la barre de coupe au moyen du système hydraulique 3-points, jusqu'à ce qu'elle ne se trouve qu'à une faible distance du sol (5 cm environ).
4. Relâcher la jambe de force de travail (fig. B).
5. Si le levier "a" (fig. A) n'était pas en contact avec la butée "x", ce qui pourrait être attribué à un graissage insuffisant des articulations, relever quelque peu la barre de coupe à la main, en agissant de l'extérieur (fig. C).

6. Maintenir la barre de coupe à l'extérieur et l'orienter vers l'arrière, jusqu'à ce que ...

7. ... le goujon de la sécurité de transport s'enclenche.



S'assurer du verrouillage impeccable du goujon!

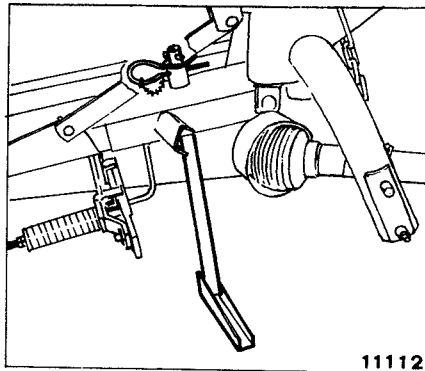
Pour le transport, relever la machine davantage encore.



S'agissant de machines munies d'un dispositif de relevage hydraulique, il y a lieu, dans l'intérêt de la prévention des accidents, de débrayer les organes de coupe et d'attendre l'arrêt des disques de coupe, avant de procéder au relevage latéral de la barre de coupe. Avant le transport fermer le robinet prévu sur le tuyau flexible hydraulique, et s'assurer du verrouillage impeccable au niveau du vérin hydraulique.

Abstellen der Maschine

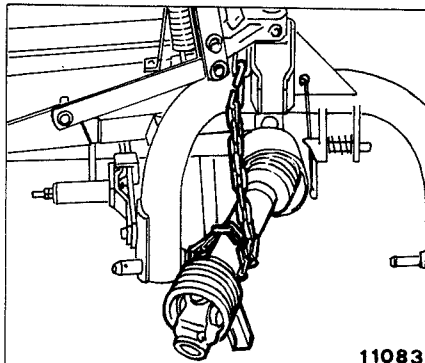
1. Stützfuß ablassen und im oberen Loch mit Federstecker sichern.
2. Entlastungskette aushängen.
3. Gelenkwelle traktorseitig abziehen und in die Entlastungskette hängen.
4. Dreipunkthydraulik senken bis Stützfuß aufsteht, dann Ober- und Unterlenker abhängen.



11112

Bei Ausrüstung mit Hydraulikzylinder:

1. Stützfuß ablassen und im oberen Loch mit Federstecker sichern.
2. Entlastungskette aushängen.
3. Absperrhahn am Hydraulikschlauch öffnen, Arretierung am Hydraulikzylinder lösen und Mähbalken über die Schlepperhydraulik ablassen.
4. Dreipunkthydraulik senken, bis Stützfuß aufsteht.
5. Absperrhahn schließen, Steuerventil auf „Senken“ stellen und Hydraulikschlauch entkuppeln.
6. Gelenkwelle traktorseitig abziehen und in die Entlastungskette hängen.
7. Ober- und Unterlenkerarme abhängen.



11083

Stationnement

1. Ablassen der Béquille, und assuring, au niveau de la forure supérieure, au moyen d'une agrafe.
2. Décrocher la chaîne de décharge.
3. Débrancher l'arbre à cardans du côté tracteur, et le loger dans la chaîne de décharge.
4. Abaisser le système 3-points jusqu'à ce que la béquille soit en contact avec le sol, puis désaccoupler les bras inférieurs et supérieur.

Dans le cas de machines équipées d'un vérin hydraulique:

1. Abaisser la béquille et assurer, au niveau de la forure supérieure, au moyen d'une agrafe.
2. Décrocher la chaîne de décharge.
3. Ouvrir le robinet d'arrêt prévu sur le tuyau flexible hydraulique, déverrouiller au niveau du vérin hydraulique et abaisser la barre de coupe par l'intermédiaire du système hydraulique du tracteur.
4. Abaisser le système 3-points jusqu'à ce que la béquille soit en contact avec le sol.
5. Fermer le robinet d'arrêt, porter la soupape de commande sur "descente" et désaccoupler le tuyau flexible hydraulique.
6. Débrancher l'arbre à cardans du côté tracteur, et le loger dans la chaîne de décharge.
7. Désaccoupler les bras inférieurs et supérieur.

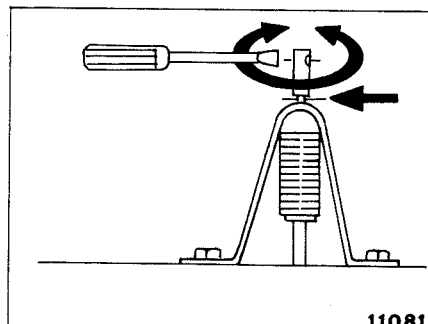
Nachspannen der Keilriemen

Kontrollieren Sie Keilriemen öfters, besonders wenn sie neu sind. Sollte ein Riemen defekt sein, so müssen Sie den ganzen Satz auswechseln.

Zur Überwinterung sollten Sie die Keilriemen entspannen.

Bei richtiger Keilriemenspannung befindet sich die Markierungsrille in Höhe des Bügels (siehe Pfeil).

Die Spindel kann mit einem geeigneten Werkzeug, z. B. Schraubenzieher, verstellt werden.



11081

Réglage de la tension des courroies trapézoïdales

Pendant que les courroies trapézoïdales sont neuves, les contrôler fréquemment. Si une seule courroie est défectueuse, remplacer le jeu complet.

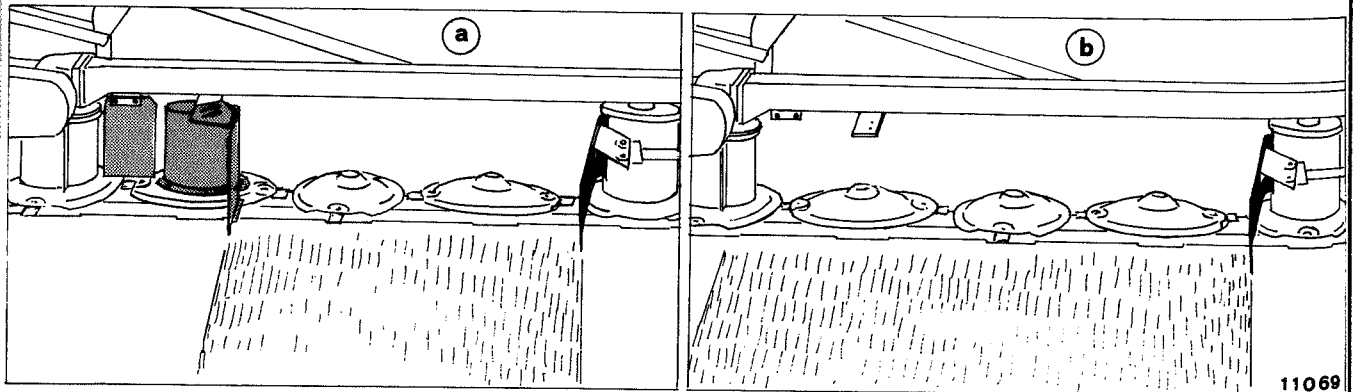
Pour l'hivernage, les courroies doivent être détendues.

Si la tension est correcte, la rainure de repère se trouve au ras de l'étrier (voir la flèche).

La tige filetée peut être réglée à l'aide d'un outil adéquat (p. ex. à l'aide d'un tournevis).

Inbetriebnahme

Mise en service



Schwadbreite am SM IV

Beim SM IV wird der Schwad normalerweise auf einer Breite von ca. 1,20 m abgelegt (Bild a).

Durch die Demontage des linken Schwadbleches sowie der Trommel und des Gummilappens kann die Schwadbreite auf ca. 1,90 m vergrößert werden (Bild b).

Largeur d'andainage SM IV

Normalement la SM IV dépose le fourrage coupé en un andain d'une largeur d'environ 1,20 m (illustration a).

Par démontage de la planche à andains gauche, ainsi que du tambour et de la protection en caoutchouc, la largeur d'andainage peut être élargie à environ 1,90 m (illustration b).



Kontrollen der Mähklingen und deren Befestigung

Sofortige Kontrolle

nach Auffahren auf ein festes Hindernis.

Öftere Kontrolle

bei Mähen auf steinigem Gelände

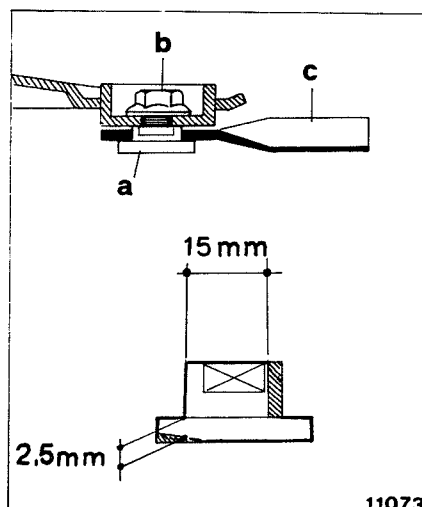
Kontrolle bei Mähklingenwechsel

Übersicht:

- a Bundbolzen
- b Verbus-Ripp-Schraube
- c Mähklinge

Der Bundbolzen muß spätestens ausgetauscht werden bei einer Abnutzung am unteren Rand auf ca. 2,5 mm oder bei einem Durchmesser von 15 mm.

Mähklingen mit Anrissen dürfen nicht weiter verwendet werden. Außerdem sollten die Mähklingen immer paarweise ausgetauscht werden, damit vermieden wird, daß einseitig eine ganze und auf der anderen Seite eine schon stark verschlissene Mähklinge Unwucht erzeugen.



Contrôles des couteaux et de leur suspension

Contrôle immédiat après chaque heurt sur un obstacle dur.

Contrôle périodique plus fréquent pour le travail en terrain pierreux.

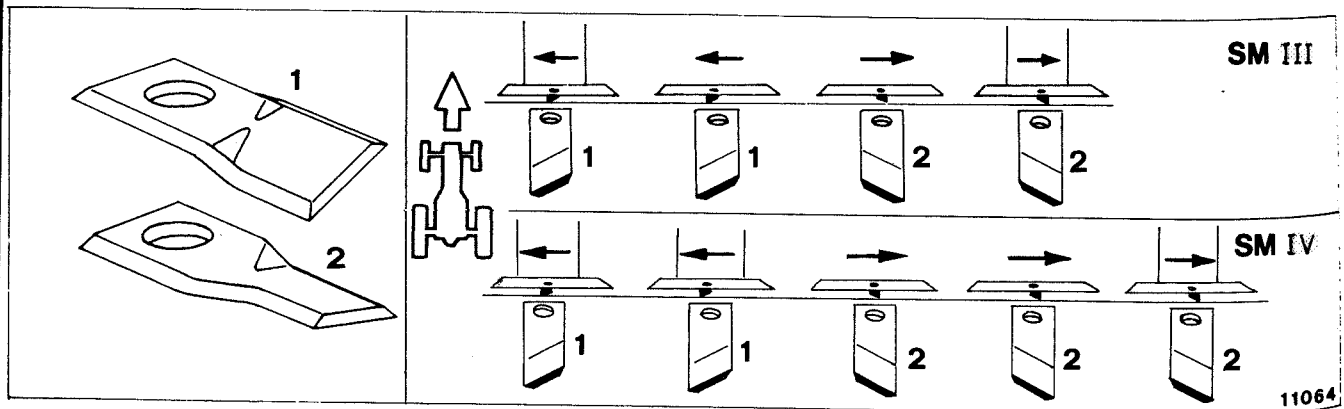
Contrôle pour chaque couteau nouvellement monté

Vue d'ensemble:

- a Boulon à embase
- b Boulon "Verbus-Ripp"
- c Couteau

Le boulon à embase doit être renouvelé au plus tard lors d'une usure du bord inférieur à 2,5 mm environ, ou bien du diamètre à 15 mm.

Des couteaux ayant des fissures ne doivent plus être utilisés. Il est en outre important que les couteaux soient échangés toujours par paires pour éviter qu'un couteau nouveau et un autre fort usé se trouvant en face du premier ne puissent produire un balourd.



Mähklingenwechsel

Abgenutzte oder abgebogene oder sonst beschädigte Mähklingen müssen ausgewechselt werden.

Es dürfen grundsätzlich immer nur Original-Mähklingen und Befestigungsteile verwendet werden. Achten Sie darauf, daß an jeder Mähscheibe zwei neue Mähklingen oder zwei in gleichem Maße abgenutzte Mähklingen befestigt sind.

Es gibt für jede Drehrichtung gesonderte Mähklingen, die entsprechend den obigen Sinnbildern am SM III bzw. am SM IV verwendet werden.

Changement des couteaux

Des couteaux usés, déformés ou autrement détériorés doivent être remplacés.

Utiliser par principe des couteaux et pièces de fixation originaux. Veiller à ce que sur chaque disque de coupe soient montés deux couteaux nouveaux, ou bien deux couteaux pareillement usés.

Pour chaque sens de rotation il y a des couteaux différents qui doivent être montés sur la SM III et la SM IV suivant le schéma ci-dessus.

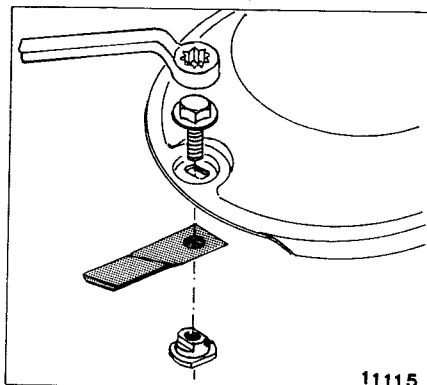
Der Mähklingenwechsel erfolgt mit dem Ringschlüssel. Die Mähscheiben sind so zu drehen, daß die Klingen von dem hinteren Teil des Balkens erreichbar sind. Die selbstsichernden Schrauben sind zu lösen; **Bundbolzen, Schrauben und die Anschraubflächen an den Mähscheiben sind unbedingt zu reinigen!** Bevor nun eine neue Mähklinge eingesetzt wird, ist der Bundbolzen und die Schraube zu kontrollieren und bei starkem Verschleiß (siehe Seite 23) zu erneuern.

Bei Erneuerung des Bundbolzens ist grundsätzlich auch die Schraube zu erneuern. Nach erfolgtem Wechsel der Mähklingen sind die Schrauben festzuziehen (75 Nm).

Einseitig verschlissene Mähklingen können umgedreht und an derselben Mähscheibe verwendet werden.

Achtung! Mähklingen und deren Befestigung sind regelmäßig zu kontrollieren (siehe Seite 23).

Abgenutzte oder beschädigte Teile dürfen nur durch Original-Ersatzteile ersetzt werden.



Le changement des couteaux se fait au moyen de la clé polygonale. Tourner les disques jusqu'à ce que les couteaux soient accessibles par derrière. Relacher les boulons indesserrables. **Nettoyer en tout cas les boulons à embase et les surfaces de boulonnage des disques de coupe!** Avant d'accrocher un couteau nouveau, contrôler le boulon et l'écrou, et les renouveler en cas d'usure excessive (voir page 23). Au cas où le boulon devrait être renouvelé, il est indispensable d'échanger en même temps également l'écrou.

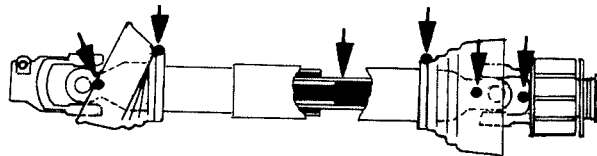
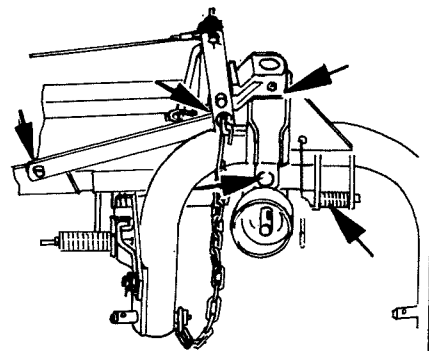
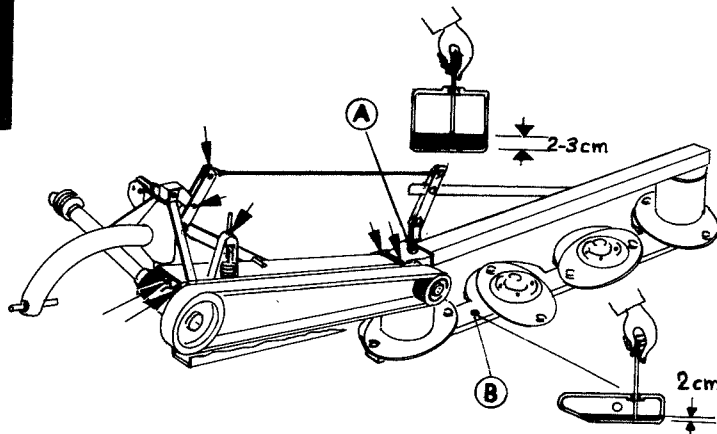
Après le changement des couteaux serrer les boulons avec un couple de serrage de 75 Nm.

Des couteaux usés d'un seul côté peuvent être renversés et montés à nouveau sur le même disque de coupe.

Attention! Vérifier régulièrement les couteaux et leur suspension (voir page 23). Des pièces usées ou détériorées ne doivent être remplacées que par des pièces de rechange originales.

Wartung und Pflege

Graissage et entretien général



11065

Schmierplan und allgemeine Wartung

Die Gelenke und Lagerstellen sind an den gezeigten Stellen **jährlich** zu ölen.

Ölstand im Eingangs-Winkelgetriebe **jährlich** kontrollieren.

Ölstandshöhe 2 – 3 cm, an der Entlüftungsschraube (A) kontrollieren.

Ölstand im Mähbalken (B) ebenfalls jährlich kontrollieren. Ölstandshöhe = 2 cm.

Zum Nachfüllen Öl mit hoher Viskosität und Korrosionsschutz C-LP 460, z. B. Aral DEGOL TU 460 K verwenden.

Öl ablassen

Scheibenträger in schräge Stellung bringen, Abschlußdeckel sowie Einfüllschraube (B) lösen und Öl in Behälter ablassen.

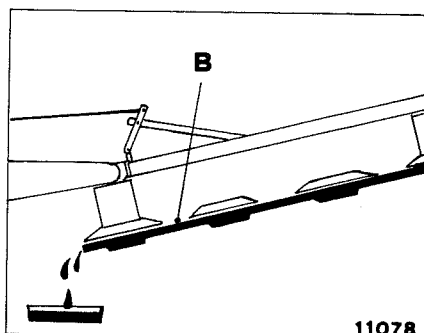
Stark verschmutztes Öl erneuern.

Ölmenge SM III = 3,7 l

Ölmenge SM IV = 4,6 l

Die **Gelenkwelle** ist **wöchentlich** an den gezeigten Stellen zu schmieren.

Verwenden Sie Schmierfette K 2 k nach DIN 51825 z. B. Deutzer Öl, HFL 300 W oder Shell Retinax A. Vor dem Ansetzen der Fettpresse müssen die Schmiernippel und der Aufsatznippel der Fettpresse gesäubert werden.



11078

Plan de graissage et entretien général

Lubrifier les articulations et les points d'appui **une fois par an** aux points indiqués.

Contrôler **une fois par an** le niveau d'huile dans l'engrenage conique d'entrée. Contrôlez le niveau d'huile (2 – 3 cm) au moyen de la vis de purge d'air (A).

Contrôler également une fois par an le niveau d'huile dans la barre de coupe (B) (1 cm).

Pour faire le plein d'huile, utilisez une huile de haute viscosité avec anti-corrosif C-LP 460, p. ex. Aral DEGOL TU 460 K.

Purge d'huile

Mettre le portedisques dans une position inclinée, desserrer le couvercle ainsi que la vis de remplissage (B), et faire s'écouler l'huile dans un récipient. Renouveler l'huile excessivement encrassée.

Quantité d'huile
SM III = 3,7 ltrs
SM IV = 4,6 ltrs

L'**arbre à cardans** doit être lubrifié **une fois par semaine** aux endroits indiqués.

Utiliser des graisses K 2 k conformes à DIN 51825, p. ex. huile DEUTZER, HFL 300 W ou Shell Retinax A. Avant d'appliquer la pompe à graisse, il y a lieu de nettoyer les points de graissage et le raccord de la pompe à graisse.

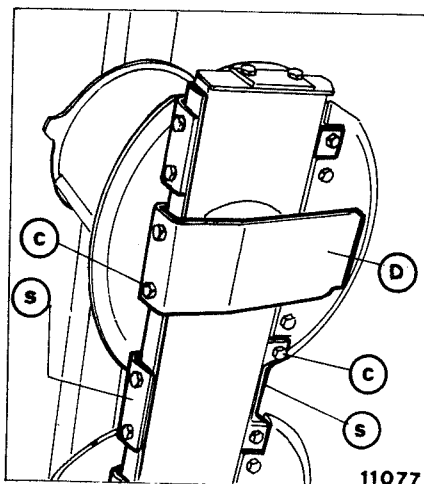
Wartung und Pflege

Graissage et entretien général

Auswechseln von Schutzkanten und Gleitkufen

Zum Schutz des Scheibenträgers gegen nach unten abgebogene Mähklingen sind an der Vorder- und Rückseite Schutzkanten (s) angebracht, die durch Lösen der Schrauben (c) ausgetauscht werden können.

Bei starkem Verschleiß der Gleitkufen (D) müssen diese erneuert werden.



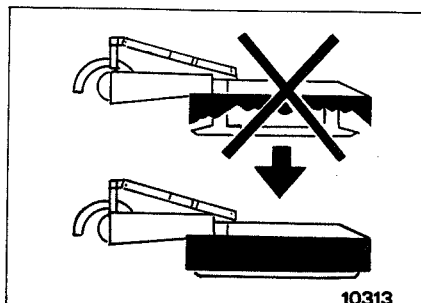
Renouvellement des barrettes protectrices et des sabots

Le porte-disques est protégé contre des couteaux pliés vers le bas par des barrettes (s) pouvant être échangées après desserrage des boulons (c).

Echangez les sabots (d) aussitôt qu'ils sont excessivement usés.

Schutztücher erneuern

Erneuern Sie die Schutztücher rechtzeitig, da sie durch den Mäheinsatz verschleifen.

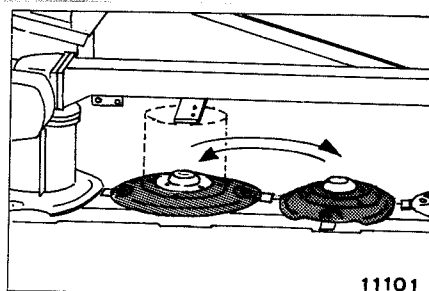


Renouvellement des toiles de protection

Remplacer les toiles de protection à temps, parce qu'elles subissent de l'usure pendant le travail.

Mähscheiben wechseln

Bei einseitig verschlissenen Mähscheiben können die 2. und 3. Mähscheibe gegeneinander gewechselt werden. Die Drehrichtungen der gewechselten Mähscheiben werden dadurch umgekehrt (Mähklingen deshalb tauschen, siehe auch Abschnitt „Mähklingenwechsel“).

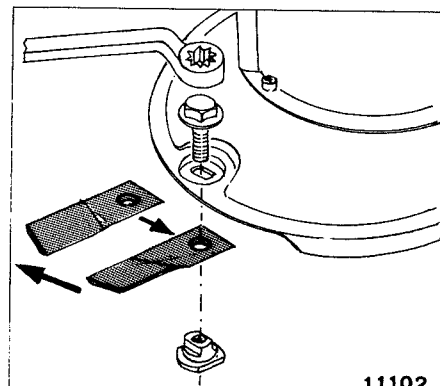


Changement des disques de coupe

En présence d'usure d'un seul côté, il est possible d'interchanger le 2^{ème} et 3^{ème} disque. Comme les disques tournent maintenant en sens inverse, il est indispensable d'interchanger également les couteaux (voir "changement des couteaux").



Anziehdrehmomente der Befestigungsschrauben:
für Mähscheiben = 90 Nm
für Mähklingen = 75 Nm



Couples de serrage des boulons de fixation:
Disques = 90 Nm
Couteaux = 75 Nm

Wartung und Pflege

Graissage et entretien général



Für die Überwinterung empfehlen wir Ihnen folgende Maßnahmen:

- Scheibenmäher äußerlich gründlich reinigen.
- Maschine entsprechend dem Schmierplan ölen bzw. abschmieren.
- Keilriemen entspannen.
- Scheibenmäher nach Möglichkeit in witterungsgeschütztem Raum unterstellen oder mit einer Plane abdecken.

Pour l'hivernage, nous recommandons comme suit:

- Nettoyer la machine, à l'extérieur, à fond
- Lubrifier et/ou graisser la machine conformément au plan de graissage.
- Détendre les courrois trapézoïdales.
- Autant que possible, stationner la machine à l'abri des intempéries, ou la recouvrir d'une bâche.

Technische Daten

	SM III	SM IV
Schnittbreite	2,10 m	2,60 m
Breite in Transportstellung	1910 mm	2038 mm
Breite in Arbeitsstellung	3560 mm	4064 mm
Länge in Transportstellung	3450 mm	3930 mm
Länge in Arbeitsstellung	890 mm	890 mm
Höhe ca.	1050 mm	1050 mm
Anzahl der Mähklingen	8	10
Anzahl der Mähscheiben	4	5
Gesamtgewicht ca.	420 kg	482 kg
Zapfwellendrehzahl	540 1/min	540 1/min
Drehzahl der Mähscheiben	2518 1/min	2518 1/min
Mittlere Antriebsleistung	12,5 kW	15,6 kW
Erforderliche Schleppergröße	30 kW	38 kW

Caractéristiques techniques

	SM III	SM IV
Largeur de coupe	2,10 m	2,60 m
Largeur en position de transport	1910 mm	2038 mm
Largeur en position de travail	3560 mm	4064 mm
Longueur en position de transport	3450 mm	3930 mm
Longueur en position de travail	890 mm	890 mm
Hauteur en position de transport	1050 mm	1050 mm
Nombre de couteaux	8	10
Nombre de disques	4	5
Poids total environ	420 kg	482 kg
Régime de la prise de force	540 1/min	540 1/min
Régime des disques de coupe	2518 1/min	2518 1/min
Puissance de propulsion moyenne	12,5 kW	15,6 kW
Puissance du tracteur nécessaire	30 kW	38 kW

Beleuchtungs Vorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

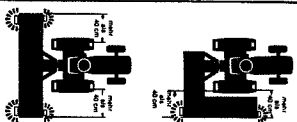
Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges



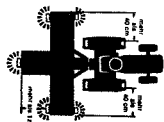
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges



Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten



Hella

Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)

Jedes Anhäng-Arbeitsgerät



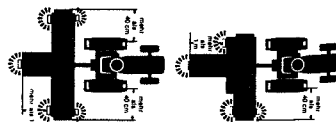
Anhäng-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.



Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus

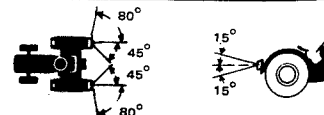


Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten



Blinkleuchten

Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.



Rückstrahler

Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhäng-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.80-02

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Lampe-Heilbig

Merkblatt für Anbaugeräte vom 16. Dezember 1976

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1. Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehörsätze – u. a. auch Gitterräder – für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewege). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.
2. Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.
3. Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeuges Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischenachs-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.
4. Im einzelnen ist zu beachten:
- 4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.

- 4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.
- 4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts-Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.
- 4.4 Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.
- 4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrstechnischer Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorge-sehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippenrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VklBl-Veröffentlichung enthalten.
- 4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVO)
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für die Mitführen von Anbaugeräten.
- 4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)
- 4.7.1 Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVO).

4.7.3 Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kennzeichnung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:
Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.

Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 H die reflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warnfarben nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976. Die Warnfarben müssen möglichst mit dem Umriss des Fahrzeuges, der Ladung oder den herausragenden Teilen abschließen. Statt der Warnfarben sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Warnstreifen oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 2 und 4 StVO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen) nach 4.16) zulässig.

4.7.4 Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).

Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVO):

- 4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);
- 4.7.4.2 eine Leuchte, nicht unter 300 mm x 300 mm groß, durch eine Querstange auseinandergehalten; Fahne;
- 4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;
- 4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

- 4.7.4.5 Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1950 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).
- 4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querenden, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkrahmens – bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes – berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
- 4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 2 StVZO)
Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
- 4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
- 4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
- 4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast und des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
- 4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO)
Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.
- 4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
- 4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter

Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

- 4.13 Bremsen (§ 41 StVZO)
Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
- 4.14 Anhängelast hinter Heckanbaugeräten (§ 42 StVZO)
Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.
Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
"Zur Beachtung
a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
d) Ein zweiaxsigter Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
- 4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)
- 4.15.1 Bei der Anhängerkupplung eines Heckanbaugeräts ist zu beachten:
4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugeräts darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lenker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerschne entfernt sein.
- 4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeupspur so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
- 4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
- 4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine

m nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist. Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)

4.16 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchteinrichtungen entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.

4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaars ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.

4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.

4.16.3.2 bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugeräts eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.

4.16.3.3 – soweit notwendig – rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben,

4.16.3.4 auf Leuchteinrichtungen angebracht sein. Die Leuchteinrichtungen dürfen aus 2 oder – wenn die Bauart des Gerätes es erfordert – aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z. B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist, außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.

4.16.4 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugschne, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand der Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein (wegen der Kennzeichnung am Tage siehe 4.7.4).

4.17 Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.

(VklBl 1977 S 21)

erfolgreicher mit

PÖTTINGER

ERSATZTEILLISTE FÜR SM III

LISTE DE PIÉCES DE RECHANGE POUR SM III

SPARE PARTS LIST FOR SM III

SIE ERREICHEN UNS IN ÖSTERREICH:

VOICI NOTRE NUMÉRE DE TÉLÉPHONE YOU CAN CONTACT US AS FOLLOWS:
EN AUTRICHE:

SIE ERREICHEN UNS IN DER BRD:

ALOIS PÖTTINGER
Landmaschinen Ges.m.b.H.
D 8900 AUGSBURG 22
Unterfeldweg 5
TEL.: (0821) 57 40 35-37
FS.: 533 409 poett-d

ALOIS PÖTTINGER
Landmaschinen Ges.m.b.H.
STÜTZPUNKT NORD
D 4402 GREVEN
Gutenbergstr.15
TEL.: (02571) 40 6 62

ALOIS PÖTTINGER

Landmaschinen Ges.m.b.H.

A 4710 GRIESKIRCHEN

Tel. 07248-3231 Klappe: 310, 312, 313, 314, 315, 316.

FS: 025 543

Richtlinien für Ersatzteil (ET)-Bestellungen

Ersatzteil-Bestellungen sind über den zuständigen Händler einzureichen und müssen folgende Angaben enthalten:

1. Maschinentype und Fahrgestell-Nummer
2. Teile-Nummer und Benennung der gewünschten Ersatzteile
3. Menge der gewünschten Ersatzteile
4. Versandadresse mit Postleitzahl
5. Gewünschte Versandart

Bei Bahnversand auch Bestimmungsbahnhof

Die Abbildungen in der Ersatzteilliste oder dem Mikrofiche entsprechen nicht immer genau dem Original-Teil. Dieses kann sich im Zuge von Verbesserungen nach Fertigstellung der ET-Unterlagen geändert haben.

Für Teile, deren Bestell-Nummer nicht mit Sicherheit festgestellt werden kann, ist zur Vermeidung von Falschlieferungen ein Musterteil einzusenden.

Nicht zurückverlangte Muster werden verschrottet.

Frühzeitige Instandsetzung der Maschinen und Geräte schon im Winter ersparen Zeit und Geld.

Bitte beachten Sie:

... daß Neuauflagen von ET-Listen oder Mikrofiches vorher erschienene Auflagen ersetzen. Die neuesten ET-Listen bzw. Mikrofiches beinhalten alle technischen Änderungen, die seit Baubeginn durchgeführt wurden.

... daß ET-Listen und Mikrofiches Neuauflagen infolge unterschiedlicher Aufbereitungszeit nicht gleichzeitig erscheinen. ET-Mikrofiches können (zum Unterschied zu ET-Listen) schneller und ggf. in zeitlich kürzeren Abständen erstellt werden und sind somit aktueller als ET-Listen.

Hinweise auf Hydraulik- und Gelenkwellenteile

Bei Reparatur von Hydraulik-Zylindern und -Geräten empfehlen wir, nur Dichtungsteile auszuwechseln. Bei allen übrigen Teilen wollen Sie Zylinder bzw. Geräte anfordern.

Profilrohre, Schutzhälften und Schutzrichter sind beim Einbau auf erforderliche Länge zu kürzen.

Wichtig:

Verwenden Sie nur Original- PÖTTINGER -Ersatzteile, die in unseren Werken stets nach der gleichen Methode hergestellt werden und gutes Passen sowie hervorragende Güte garantieren.

D

Bedeutung der Symbole,
die in dieser ET-Dokumentation
verwendet werden.

	In Spalte Pos.-Nr.
0.1	ohne Bild
10.1	bezieht sich auf Bild Nr. 10 (Beispiel)
	In Spalte Stück
0	nach Bedarf
	In Spalte Bemerkung
+	ab Maschine Nr.
-	bis Maschine Nr.
+ A	ab Baujahr
- A	bis Baujahr
G	Gruppe bestehend aus
B	siehe Bild-Tafel
S	siehe Seite
N	siehe Pos. Nr.
X	gehört zu Pos. Nr.
W	auf Wunsch
D	Durchmesser
Z	Zähnezahl
R	rechts
L	links
E	ersetzt
=	Fußnote

Directives pour la commande de Pièces de Rechange

Des commandes doivent être adressées au concessionnaire compétent. Elles doivent contenir les indications suivantes:

1. Type de machine et numéro de châssis
2. Numéro de pièce et désignation des pièces désirées
3. Quantité désirée
4. Adresse avec code postal
5. Mode de livraison désiré

Lors d'une livraison par chemin de fer, indiquer également la gare de destination.

Les illustrations reproduites dans la liste de pièces de rechange et sur la microfiche ne correspondent pas toujours exactement à la pièce originale, étant donné que celle-ci peut avoir été modifiée après l'impression définitive de la liste.

Au cas où vous ne pourriez pas déterminer précisément le numéro d'une pièce, nous vous conseillons d'ajouter à votre ordre un échantillon pour éviter des livraisons incorrectes. Des échantillons qui n'avaient pas été réclamés, sont mis à la ferraille.

Si vous effectuez les travaux d'entretien déjà en hiver, vous épargnez beaucoup de temps et d'argent.

Veillez noter les points suivants:

Les nouveaux tirages de listes de pièces de rechange et de microfiches remplacent toutes les listes et fiches antérieurement publiées. Ils contiennent toutes les modifications techniques apportées dès le début de construction.

Les listes de pièces de rechange et les microfiches ne peuvent pas être publiées simultanément, étant donné que leur élaboration ne requiert pas le même temps. En effet, les microfiches peuvent être produites plus rapidement et, si besoin était, à des intervalles plus courts et sont de fait plus actuelles.

Conseils relatifs aux pièces du système hydr. et des arbres à cardan

Lors d'une réparation des vérins hydr. et des appareils de commande, il est recommandé de remplacer uniquement les pièces d'étanchéité. Pour toutes les autres pièces, demandez un appareil d'échange standard.

Pour le montage, raccourcir les tubes profilés, les tubes de protection et la protection en entonnoir à la longueur nécessaire.

Important:

N'utilisez que des pièces de rechange originales PÖTTINGER qui sont toujours produites suivant le même procédé et assurent un ajustage et une qualité excellents.

F

Signification des symboles utilisés dans cette Liste de Pièces de Rechange

en Colonne "Pos. No."

0.1 sans illustration
10.1 se réfère à fig. No. 10
(exemple)

en Colonne "Pièces"

0 si besoin était

en Colonne "Remarques"

+ à partir de machine No.

- jusqu'à machine No.

+ A à partir de l'année de fabrication

- A jusqu'à l'année de fabrication

G groupe composé de

B voir diagramme No.

S voir page No.

N voir Pos. No.

X fait partie de Pos. No.

W sur demande

D diamètre

Z nombre de dents

R à droite

L à gauche

E remplacé

= note

Directives for Spare Parts orders

Orders are to be addressed to the competent dealer, and should include the following specifications:

1. Machine type and chassis number
 2. Part number and designation of desired parts
 3. Quantity desired
 4. Exact address with PZN
 5. Forwarding instructions
- In case of dispatch by railway specify also station

The illustrations given in Spare Parts Lists and microfiches do not correspond always to the original part since it could occur that the latter has been modified after the ultimate impression of the List.

For parts whose order number cannot be found out, you should enclose a sample in order to avoid any wrong delivery.

Not reclaimed samples will be scraped.

Early maintenance works, already during Winter, save time and money.

Please note:

Reprints of Spare Parts Lists or new microfiches replace former editions. The new lists and microfiches include all technical changes introduced during the whole development of the machines concerned.

Spare Parts Lists and microfiches cannot issue simultaneously, due to different times being required for elaboration. Indeed, microfiches can be completed faster and, as required, at shorter intervals, and are consequently more topical than spare parts lists.

Tips on Hydraulics and P.T.O. Shaft Parts

In case of repair of a hydraulic cylinder or control apparatus we recommend to replace the packings only. For all other parts, please make request for an exchange cylinder or control apparatus.

When fitting, shorten to the required length profiled tubes, protection tubes and funnel shaped guards.

Important:

Please use exclusively original PÖTTINGER spare parts which are always manufactured according to the same process, and thus ensure perfect matching and excellent quality.

Signification of
symbols as used in
this Spare Parts List

in Column "Pos. No"

0.1 not illustrated

10.1 relating to fig. Nr. 10
(example).

in Column "Parts"

0 as required

in Column "Remarks"

+ from machine No.

- up to machine No.

+ A from year of construction

- A until year of construction

G group consisting of

B see diagram No.

S see page

N see Pos. No.

X refers to Pos. No.

W on request

D diameter

Z number of teeth

R right-hand

L left-hand

E replacements

= footnote

Directivas para el pedido de piezas de recambio

Los pedidos tienen que ser dirigidos al agente competente, y contener la indicaciones siguientes:

1. Tipo de máquina y número de chasis
2. Número de pieza y denominación de la piezas deseadas
3. Cantidad deseada
4. Señas y número postal
5. Instrucciones relativas a la expedición

En el caso de expedición por ferrocarril, indicar también la estación de destino.

Las ilustraciones reproducidas en la lista de piezas de recambio o en la ficha perforada con microfilm, no corresponden siempre exactamente a la pieza original puesto que esta ultima podia ser modificada después de la impresión definitiva de la lista.

Si Ud. no puede determinar precisamente un número de pieza, adjunte a su pedido una muestra para evitar expediciones incorrectas.

Si efectúa los trabajos de entretenimiento ya durante el invierno, economiza tiempo y dinero.

Tenga Ud. en cuenta los puntos siguientes:

Nuevas ediciones de listas de piezas de recambio o de fichas perforadas con microfilm sustituyen listas o fichas anteriormente publicadas. Contienen todas las modificaciones técnicas introducidas desde el comienzo de la construcción.

Las listas de piezas de recambio y las fichas con microfilm no pueden publicarse simultáneamente, puesto que su elaboración requiere diferentes lapsos de tiempo. En efecto, las fichas pueden producirse más rápidamente y en intervalos más breves, y son, por consiguiente, más actuales que las listas.

Consejos relativos al sistema hidráulico y a los árboles cardán

En el caso de reparación de cilindros hidráulicos o aparatos de mando, recomendamos cambiar solamente las piezas de empaquetadura. Para todas las otras piezas, pedir un cilindro o aparato de recambio.

Para el montaje, acortar los tubos perfilados, los tubos de protección y la protección en forma de embudo a la longitud necesaria.

Importante:

Emplee Ud. siempre piezas originales PÖTTINGER que son producidas siempre según el mismo método de fabricación, y le aseguran, por consiguiente, un ajuste y calidad extraordinarios.

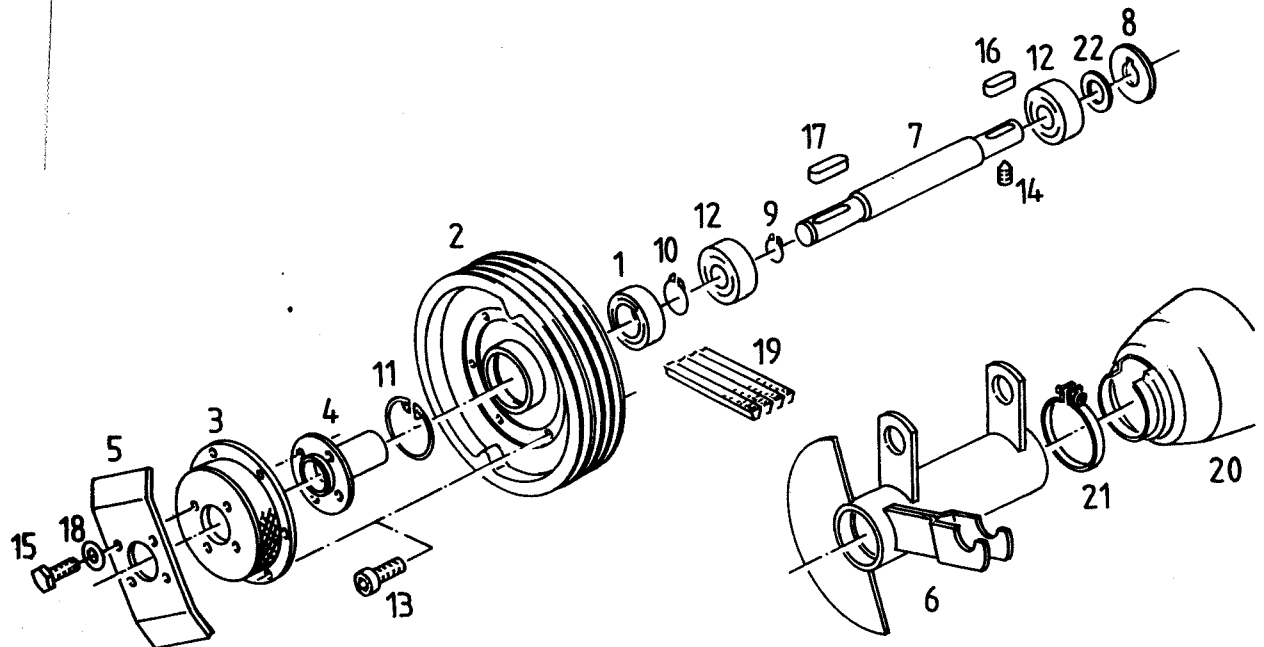
Significación de los símbolos utilizados en esta Lista de Piezas de Recambio	
	en Columna "Pos. No."
0.1	no ilustrado
10.1	se refiere a grab. No. 10 (ejemplo)
	en Columna "Piezas"
0	según necesidad
	en Columna "Observaciones"
+	a partir de máquina No.
-	hasta máquina No.
+ A	desde el año de construcción
- A	hasta el año de construcción
G	grupo compuesto de
B	véase diagrama No.
S	véase en página
N	véase Pos. No.
X	forma parte de Pos. No.
W	a petición
D	diámetro
Z	número de dientes
R	derecho
L	izquierdo
E	sustituye
=	nota

Bildtafel
Diagram
Diagramme

	Benennung	Designation	Description
10	ANTRIEBSKOPF	PIECE DE TETE	HEAD PIECE
20	LAGERROHR EINTRIEB	TUBE SUPPORT-COMM.	BEARING TUBE-DRIVE
30	GETRIEBE	ENGRENAGES	GEAR BOX
40	MÄHBALKEN	BARRE DE COUPE	CUTTING BAR
50	WINKELANTRIEB	CARTER ANGULAIRE	ANGLE DRIVE
60	Gelenkwelle	ARBRE A CARDANS	UNIV.PROP.SHAFT
70	Gelenkwelle	ARBRE A CARDANS	UNIV.PROP.SHAFT
80	STIFTFREILAUF	ROUE LIBRE	FREE WHEEL
81	STIFTFREILAUF F3 + 89571	ROUE LIBRE F3	FREE WHEEL F3
90	HYDR.HEBEVORRICHTUNG	DISP.DELEVAGE HYDR.	HYDR.LIFTING DEVICE
100	TRAGBALKEN	SUPPORT	CARRIER
110	ZWISCHENBALKEN	SUPPORT INTERM	INTERM. CARRIER
120	SPANNSCHLOSS	VIS DE TERRAGE	ADJUST SPINDLE
130	GERÄTERAHMEN	SUPPORT TROIS POINTS	THREE POINT BRACKET
140	AUFZUGSTREBE	CONTREFORT	STRUT
150	SCHWADBLECH	TOLE A ANDAINS	SWATH SHEET
160	SCHUTZVORRICHTUNG	DISP.DE PROTECTION	PROT. DEVICE
170	SCHUTZRAHMEN	CADRE PROTETEUR	GUARD FRAME
180	MÄHWERK	DISP.BARRE COUPEUSE	CUTTING DEVICE
190	WERKZEUGKASTEN	BOITE A OUTILS	TOOLBOX

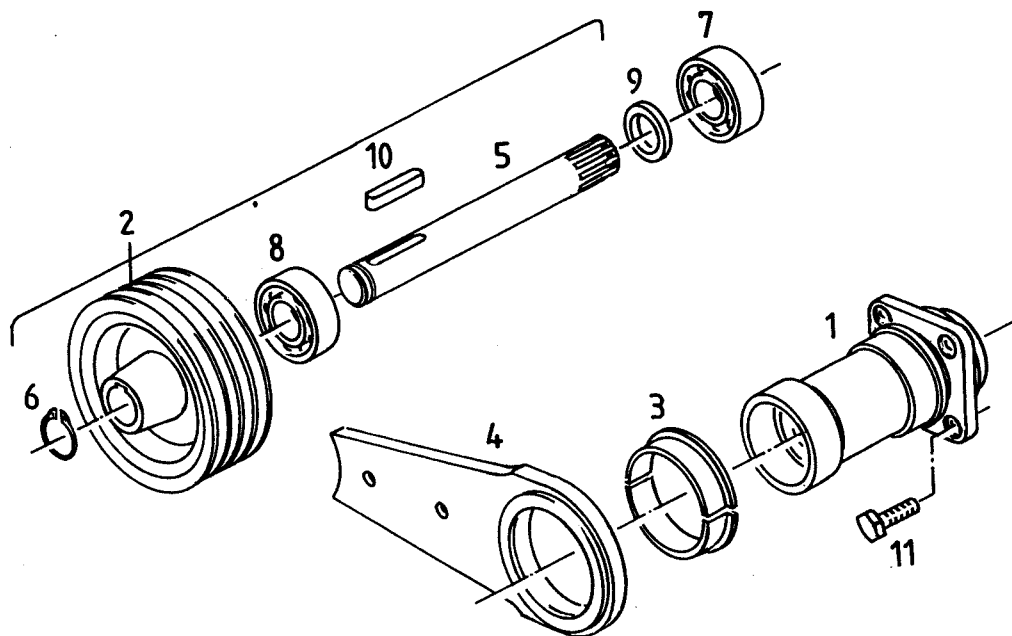
ANTRIEBSKOPF
PIECE DE TETE
HEAD PIECE

10

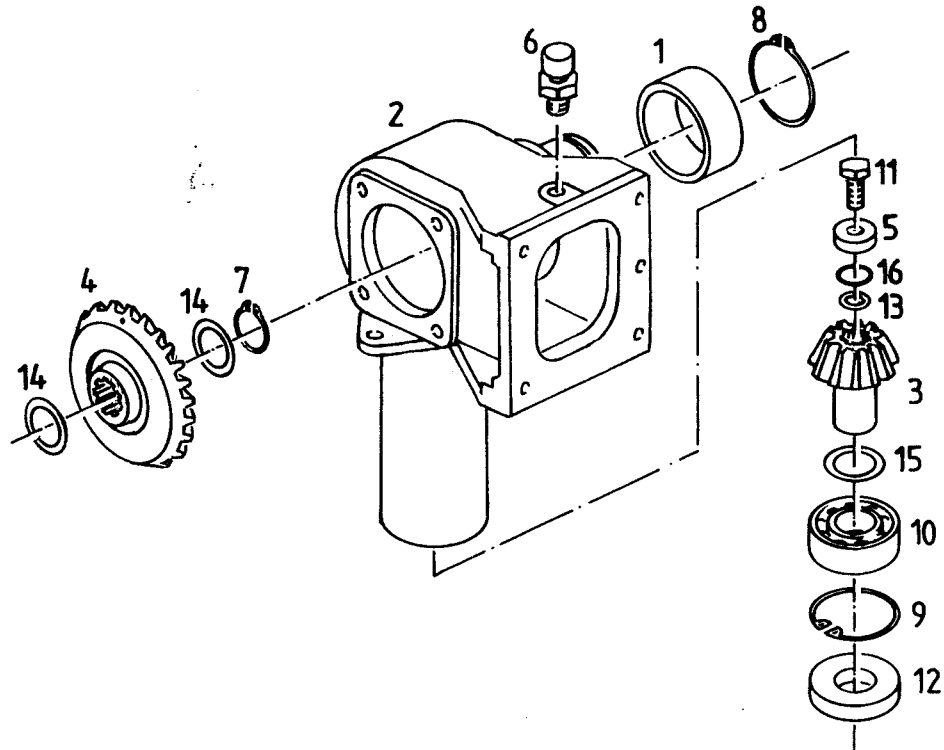


PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0113 8784	1	RILLKL. 6009 2 RS C3	ROULEMENT A ROULEAUX	BALLBEARING	
2	70 0656 0397	1	KEILRIEMENSCHLEIBE	POULIE A GORGE	VEE-PULLEY	
3	70 0656 0399	1	SCHWING-DAEMPFER	AMORT.VIBRATIONS	VIBRATION DAMPER	
4	70 0656 0496	1	NABE	MOYEU	HUB	
5	70 0656 0653	1	ANSCHLAG	BUTEE	STOP	
6	70 718.06.025.2	1	ANTRIEBSKOPF	PIECE DE TETE	HEAD PIECE	
7	70 0656 2899	1	ANTRIEBSWELLE	ARBRE DE COMMANDE	DRIVE SHAFT	
8	70 718.06.019.0	1	SCHLEIBE	RONDELLE	WASHER	
9	00 155.026	1	SICHERUNGSRING 30X1,5 DIN471	CIRCLIP	CIRCLIP	
10	00 155.034	1	SICHERUNGSRING 45X1,75 DIN471	CIRCLIP	CIRCLIP	
11	00 155.148	1	SICHERUNGSRING 75 DIN 472	CIRCLIP	CIRCLIP	
12	00 400.273	2	RILLKL. 6206-2RS DIN 625	ROULEM.R.A BILLES	GR.BALL BEARING	
13	00 104.042	6	ZYL.SCHR. M8X16 DIN 912, 8.8	VIS	SCREW	
14	00 174.055	1	GEWINDESTIFT M12X15 DIN 914	GOUJON FILETE	THREADED PIN	
15	00 103.064	4	SK-SCHR. M 10X25 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW	
16	00 150.110	1	PASSFEDER A8X7X45 DIN6885	CLAVETTE D'AJUSTAGE	FITTING KEY	
17	00 150.110	1	PASSFEDER A8X7X45 DIN6885	CLAVETTE D'AJUSTAGE	FITTING KEY	
18	00 162.602	4	SCHLEIBE 21X10,5X2 DIN 125	RONDELLE	WASHER	
19	70 712.06.111.0	1	KEILRIEMENSATZ	NAPPE DE COURROIES	SET OF BELTS	
20	70 0656 2324	1	SCHUTZTRICHTER	CONE PROTECTEUR	GUARD CONE	
21	70 717.05.022.0	1	SCHELLE 80-100/13	COLLIER	CLAMP	
22	70 720.06.061.0	2	SCHLEIBE 30X42X2,5	RONDELLE	SPACER	

LAGERROHR - EINTRIEB
TUBE SUPPORT-COMM.
BEARING TUBE-DRIVE



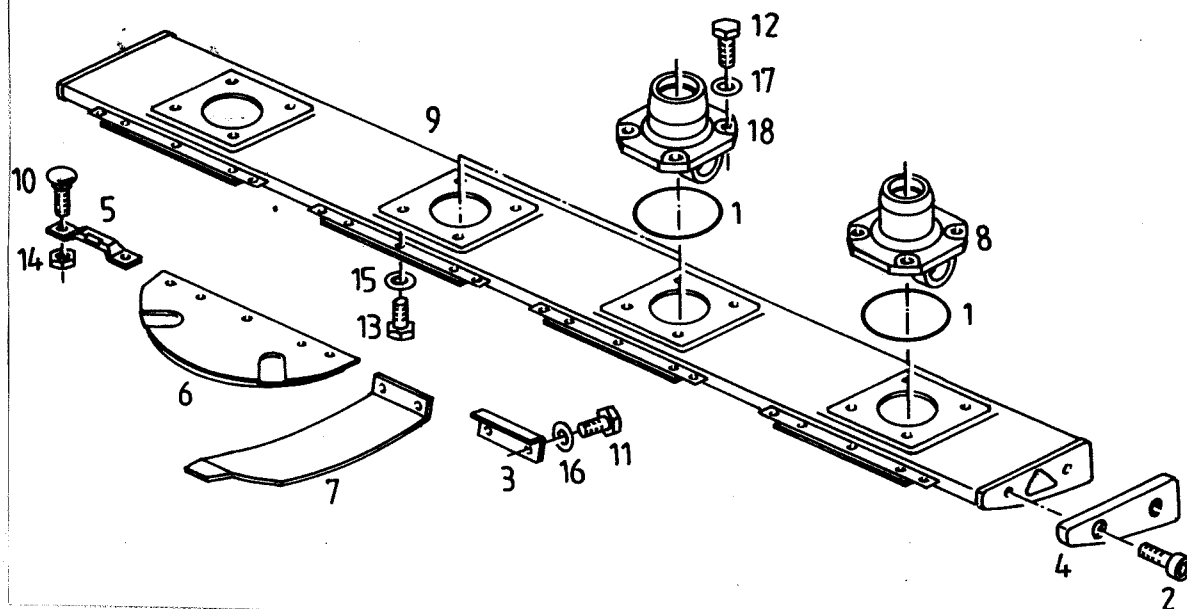
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 712.06.023.0	1	LAGERROHR	TUBE SUPPORT	BEARING TUBE	
2	70 712.06.024.0	1	KEILRIEMENSCHLEIBE	POULIE A GORGE	V-BELT PULLEY	
3	70 712.06.026.0	2	BUECHSENHAELFTE	DEMI MANCHON	BUSH HALF	
4	70 710.05.040.0	1	SCHARNIERPLATTE	PLAQUE D'ART.	HINGED PLATE	
5	70 716.06.020.0	1	EINTRIEBSWELLE	ARBRE	SHAFT	
6	00 155.026	1	SICHERUNGSRING 30X1,5 DIN471	CIRCLIP	CIRCLIP	
7	00 400.319	1	RILLENKUGELLAGER 6306 DIN625	ROULEM.R.A BILLES	GR.BALL BEARING	
8	00 400.373	1	RILLKLAG. 6306-2RS DIN 625	ROULEM.R.A BILLES	GR.BALL BEARING	
9	00 415.056	1	WELLENDICHT. A30X52X7 DIN3760	JOINT RADIAL	RADIAL SEAL RING	
10	00 150.111	1	PASSFEDER A 8X7X50 DIN 6885	CLAVETTE ENCASTRE	SUNK KEY	
11	00 103.085	4	SK-SCHR. M12X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0114 1099	1	AUFSPANNBUECHSE	MANCHON	BUSH	
2	70 0656 1525	1	GETRIEBEGEHAUSE	CARTER DU REDUCTEUR	GEAR BOX	
3	70 0656 1528	1	KEGELRAD	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	
4	70 0656 1531	1	KEGELRAD	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	
5	70 716.06.021.1	1	SCHEIBE MIT NUT	RONDELLE	WASHER	
6	70 720.06.003.0	1	ENTLUEFTUNGSVENTIL	SOUPAPE D'AERATION	AIR VALVE	
7	00 155.026	1	SICHERUNGSRING 30X1,5 DIN471	CIRCLIP	CIRCLIP	
8	00 155.044	1	SICHERUNGSRING 65X2,5 DIN 471	CIRCLIP	CIRCLIP	
9	00 155.147	1	SICHERUNGSRING 72X2,5 DIN472	CIRCLIP	CIRCLIP	
10	00 400.222	1	RILLENKUGELLAGER 6207 DIN625	ROULEM.R.A BILLES	GR.BALL BEARING	
11	00 103.086	1	SK-SCHR. M12X30 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW	
12	00 415.092	1	WELLENDICHTR.A35X72X12 DIN3760	JOINT RADIAL	RADIAL SEAL RING	
13	70 716.05.021.0		SCHEIBE 15X22X0,3	RONDELLE D'EPAISSEUR	SPACER	
13.01	70 716.05.022.0		SCHEIBE 15X22X0,5	RONDELLE D'EPAISSEUR	SPACER	
13.02	00 166.511		SCHEIBE 22X15X1	RONDELLE	WASHER	
13.03	70 716.05.020.0		SCHEIBE 15X22X1,5	PLAQUE SUPPORT	SUPPORT PLATE	
14	00 166.536		SCHEIBE 30X42X0,3 DIN988	RONDELLE	SPACER	
14.01	00 166.218		SCHEIBE 42X30X0,5	RONDELLE	SPACER	
14.02	00 166.418		SCHEIBE 42X30X1	RONDELLE	SPACER	
15	70 716.05.023.0		SCHEIBE 35X45X0,2	RONDELLE D'EPAISSEUR	SPACER	
15.01	00 166.540		SCHEIBE 45X35X0,3	RONDELLE	SPACER	
15.02	00 166.221		SCHEIBE 45X35X0,5 DIN988	RONDELLE	SPACER	
15.03	00 166.419		SCHEIBE 45X35X1 DIN 988	RONDELLE D'EPAISSEUR	SPACER	
16	00 415.357	1	O-RING OR 21X3	BAGUE-O	O-RING	

40

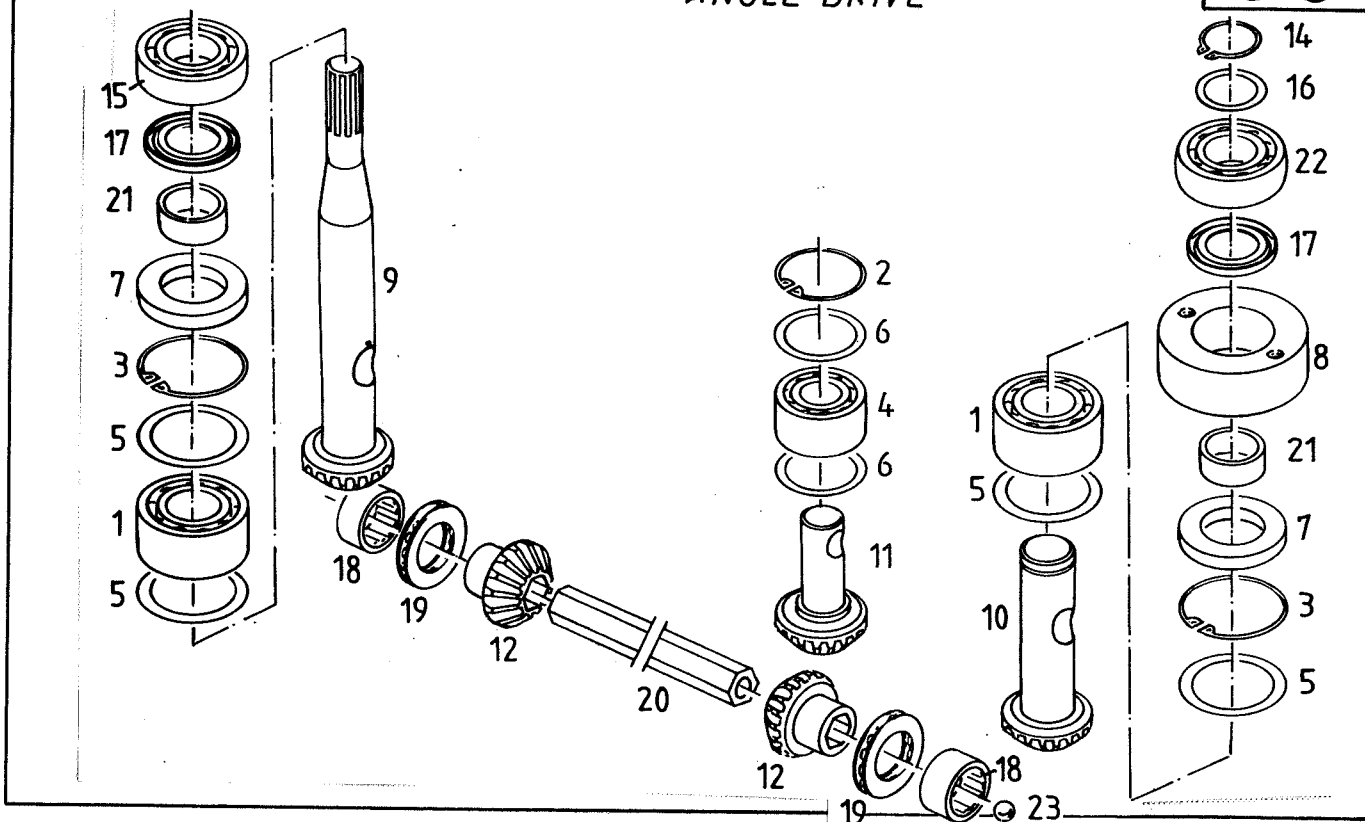
MÄHBALKEN BARRE DE COUPE CUTTING BAR



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0116 6156	4	RUNDGUMMIRING	BAGUE-O	O-RING	
2	70 0117 5523	4	ISK-SCHRAUBE M 10X20	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
3	70 0656 1224	5	MAEHBALKENSCHUTZ	TOLE DE PROTECTION	GUARD	
4	70 0656 1283	1	DECKEL AUSSEN	CHAPEAU	CAP	
4.01	70 0656 1284	1	DECKEL INNEN	CHAPEAU	CAP	
5	70 0656 1324	3	MAEHBALKENSCHUTZ VORNE	TOLE DE PROTECTION	GUARD	
6	70 0656 1434	4	ABDECKSCHEIBE	COUVERCLE	COVER	
7	70 0656 1443	4	GLEITKUFEN	PATIN	SLIDE SOLE	
8	70 0656 1456	2	WINKELTRIEBFLANSCH	BRIDE	FLANGE	
9	70 0656 1475	1	MAEHBALKEN	BARRE COUPEUSE	CUTTER BAR	
10	00 108.904	8	FLR.SCHR. M10X20 DIN 603 8.8	VIS	BOLT	
11	00 103.061	14	SK-SCHR. M10X16 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
12	00 100.832	16	SK-SCHR. M12X35 DIN 933 10.9	VIS TETE 6 PANS	HEX.HEAD SCREW	
13	00 103.063	12	SK-SCHR. M 10X20 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
14	00 120.160	8	SK-MUTTER M10 DIN 934-8	ECROU 6-PANS	HEX. NUT	
15	00 162.602	12	SCHEIBE 21X10,5X2 DIN 125	RONDELLE	WASHER	
16	70 700.05.019.0	18	SCHEIBE 10,5X30X3 ZN	RONDELLE	WASHER	
17	70 716.05.030.0	16	SCHEIBE 13X24X4 ZN	RONDELLE	WASHER	
18	70 0656 1454	2	WINKELTRIEBFLANSCH	BRIDE	FLANGE	

WINKELANTRIEB
CARTER ANGULAIRE
ANGLE DRIVE

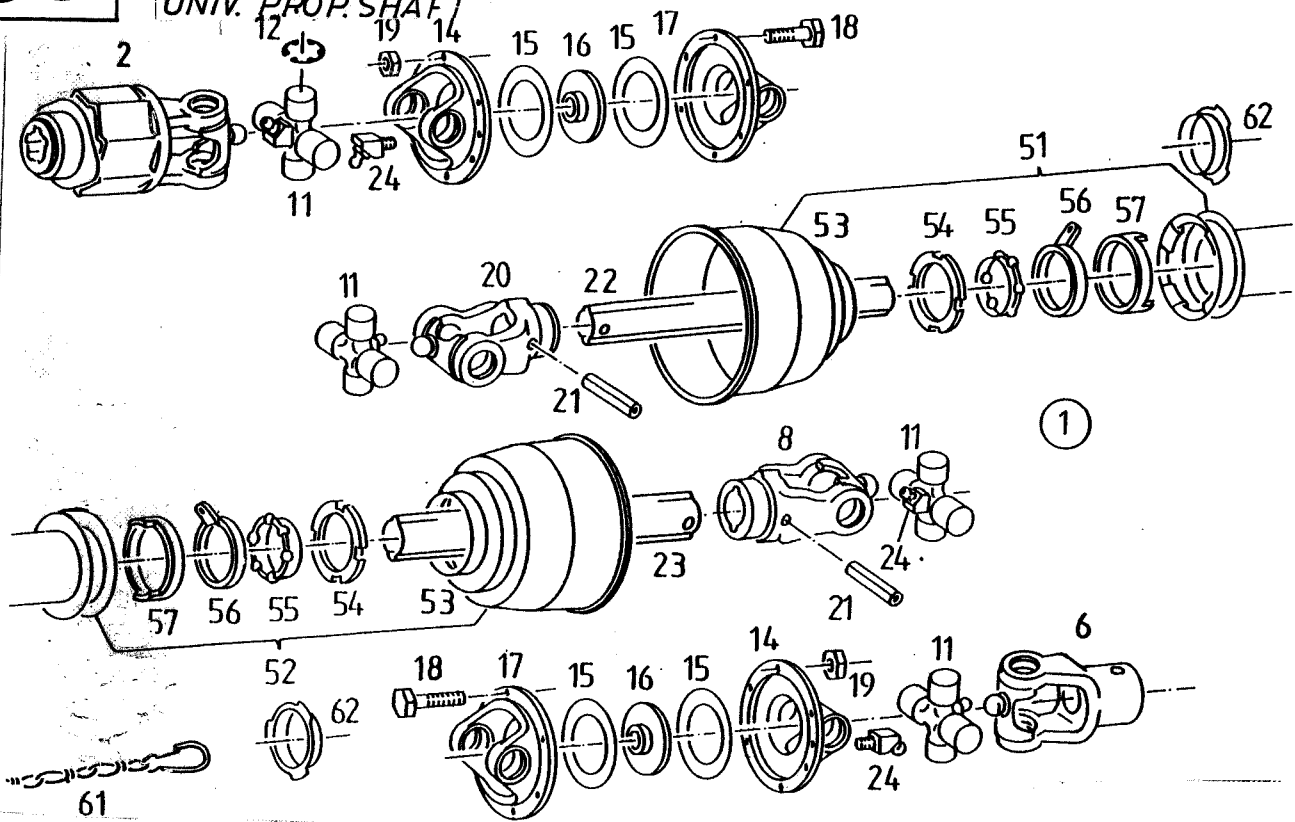
50



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0113 9359	2	SCHRAEGKUGELL. 3209 C3	COUSSINET	BEARING	
2	70 0114 1092	2	SICHERUNGSRING 72X2,4	CIRCLIP	CIRCLIP	
3	70 0114 1093	2	SICHERUNGSRING 85X2,8	CIRCLIP	CIRCLIP	
4	70 0114 1098	2	SCHRAEGKUGELLAGER 5207 C3	COUSSINET	BEARING	
5	70 0114 1132		PASSSCHEIBE 70X85X1,0	BAGUE	WASHER	
5.01	70 0114 1134		PASSSCHEIBE 70X85X1,2	BAGUE	WASHER	
5.02	70 0114 1136		PASSSCHEIBE 70X85X1,4	BAGUE	WASHER	
5.03	70 0114 1138		PASSSCHEIBE 70X85X1,6	BAGUE	WASHER	
6	70 0114 1141		PASSSCHEIBE 63X72X1,0	BAGUE	WASHER	
6.01	70 0114 1143		PASSSCHEIBE 63X72X1,2	BAGUE	WASHER	
6.02	70 0114 1145		PASSSCHEIBE 63X72X1,4	BAGUE	WASHER	
6.03	70 0114 1149		PASSSCHEIBE 63X72X1,8	BAGUE	WASHER	
7	70 0117 2367	2	WELLENDICHTRING 55X85X8 A	BAGNE D ETANCHEITE	SHAFT GASKET	
8	70 0656 1323	1	FLANSCHGEHAUSE	BRIDE POUR CCUSS.	FLANGE HOUSING	
9	70 0656 1412	1	SCHAFTRAD	PIGNON	SPURGEAR	
10	70 0656 1418	1	SCHAFTRAD AUSSEN	PIGNON	SPURGEAR	
11	70 0656 1421	2	SCHAFTRAD MITTE	PIGNON	SPURGEAR	
12	70 0656 1427	4	KEGELRAD Z-18	ENGRENAGE CONIQUE	BEVEL GEAR	
14	00 155.034	1	SICHERUNGSRING 45X1,75 DIN471	CIRCLIP	CIRCLIP	
15	00 400.279	1	RILLKL. 6209 2RS DIN 625	ROULEM. R. A BILLES	GR.BALL BEARING	
16	00 166.550		SCHEIBE 55X45X0,3 DIN 988	BAGUE D'ECARTMENT	SPACER	
16.01	70 700.05.018.0		SCHEIBE 45X55X0,5	RONDELLE	SPACER	
16.02	70 718.05.031.0		STUETZSCHEIBE 45X55X3	RONDELLE D'APPUI	SUPPORTING WASHER	
17	00 418.121	2	NILOS-RING 6209 ZAV	ANNEAU NILOS	NILOS-RING 16014 AV	
18	00 408.843	8	NADELHUELSE HK 3512	ROULEM.A AIGUILLES	NEEDLE BEARING	
19	70 718.05.032.0	4	AXIAL NADELLAGER 40X60X5 KPL.	ROULEM.A AIGUILLES	NEEDLE BEARING	
20	70 0656 1386	1	BALKENWELLE	ARBRE	SHAFT	
21	00 409.144	2	INNENRING IR 45X55X22	BAGUE INT.	RING, INSIDE	
22	70 718.05.033.0	1	EINSTELLAGER 45	ROULEM.A ROULEAUX	BEARING	
23	00 414.048	2	KUGEL 5/8 ZOLL K/3	BILLE	BALL	

60

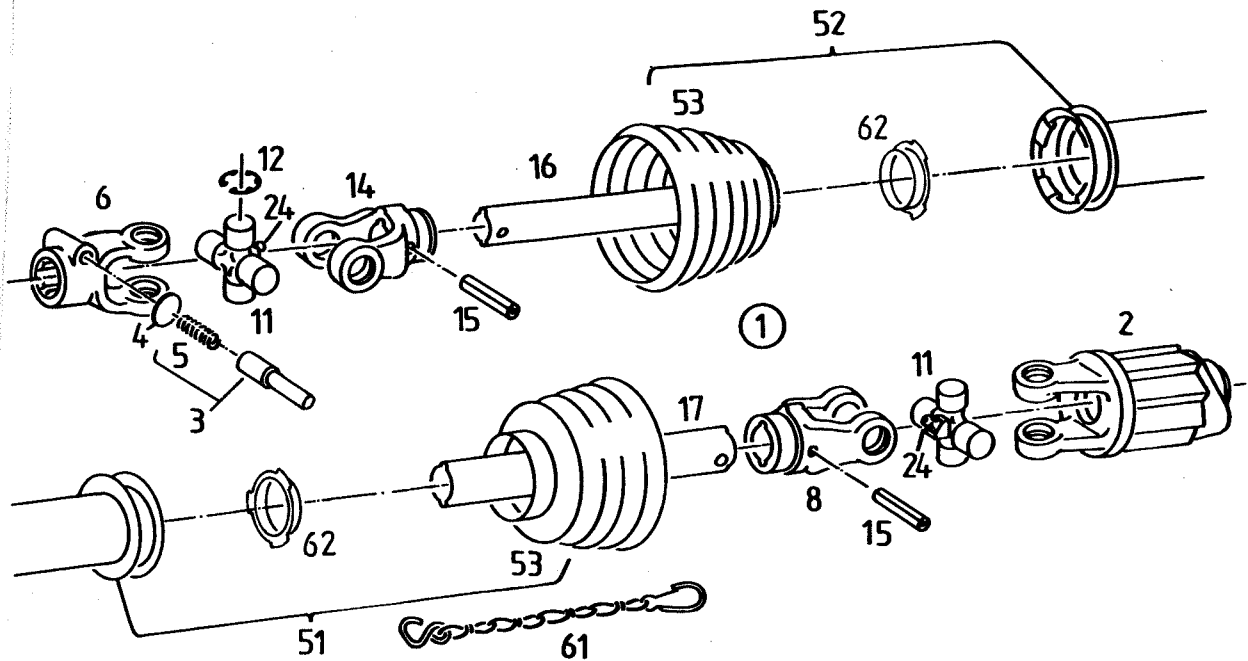
GELENKWELLE ARBRE A CARDANS UNIV. PROP. SHAFT



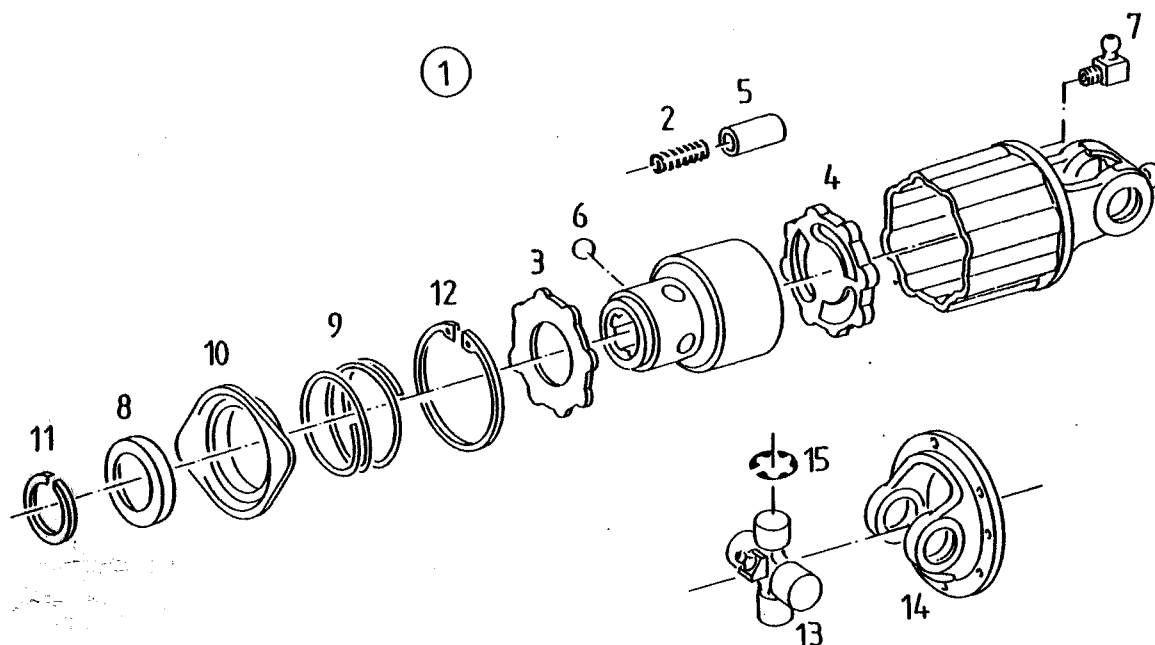
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	00 456.163/363	1	GELENKW.WWZ 2300-680-SC14-F3	ARBRE A CARDANS	UNIV.PROP.SHAFT	
2	45 5612802	1	STIFTFREILAUF F 3	SECURITE	SLIP CLUTSCH	
6	45 2124173	1	NABENGABEL	CHAPE	FORK	
8	45 211210	1	RILLENGABEL	CHAPE INT.	INN.FORK	
11	45 210000	4	KREUZGARNITUR KOMPL.	CROISILLON	JOINT CROSS	
12	45 622400	16	SICHERUNGSRING 27X1,5	VIS TETE 6-PANS	HEX HEAD SCREW	
14	45 214100	2	FLANSCHGABEL	CHAPE AVEC BRIDE	FLANGED FORK	
15	45 606800	4	SCHEIBE	RONDELLE LISSE	SLIDE RING	
16	45 900001	2	FUEHRUNGSNABE	RONDELLE	WASHER	
17	45 214101	2	FLANSCHGABEL	CHAPE AVEC BRIDE	FLANGED FORK	
18	00 103.045	12	SK-SCHR. M 8X30 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
19	00 120.159	12	SK-MUTTER M 8 DIN 934-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
20	45 211110	1	RILLENGABEL	CHAPE INT.	INN.FORK	
21	00 172.202	2	SPANNSTIFT 10X65 DIN 1481	GOIJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
22	45 751196/595	1	PROFILROHR 595 MM, INNEN BESCH.	TUBE PROFILE	PROFILED TUBE	
23	45 751616/580	1	PROFILROHR 580 MM, AUSSEN BESCH.	TUBE PROFILE	PROFILED TUBE	
24	00 190.007	6	SCHMIERNIPPEL B M8X1 DIN 71412	RACCORD GRAISSEUR	LUBE FITTING	
51	45 82162	1	AEUSSERE SCHUTZHAELFTE L = 390	MOITIE PROTECTION	PROTECTION HALF	
52	45 82161	1	INNERE SCHUTZHAELFTE L = 390	MOITIE PROTECTION	PROTECTION HALF	
53	45 828419	2	SCHUTZTRICHTER	TOLE DE PROTECTION	GUARD	
61	45 823603	1	HALTEKETTE	CHAINE DE FIXATION	CHAIN COMPLETE	
62	45 828306	2	GLEITRING	BAGUE DE GLISSEMENT	BEARING RING	
70	45 803603/310	1	INNENSCHUTZROHR L = 310 MM	TUBE PROTECTEUR INT.	TUBE	
71	45 803703/310	1	AUSSENSCHUTZROHR L = 310 MM	TUBE PROTECTEUR EXT.	TUBE	

GELENKWELLE
ARBRE A CARDANS
UNIV. PROP. SHAFT

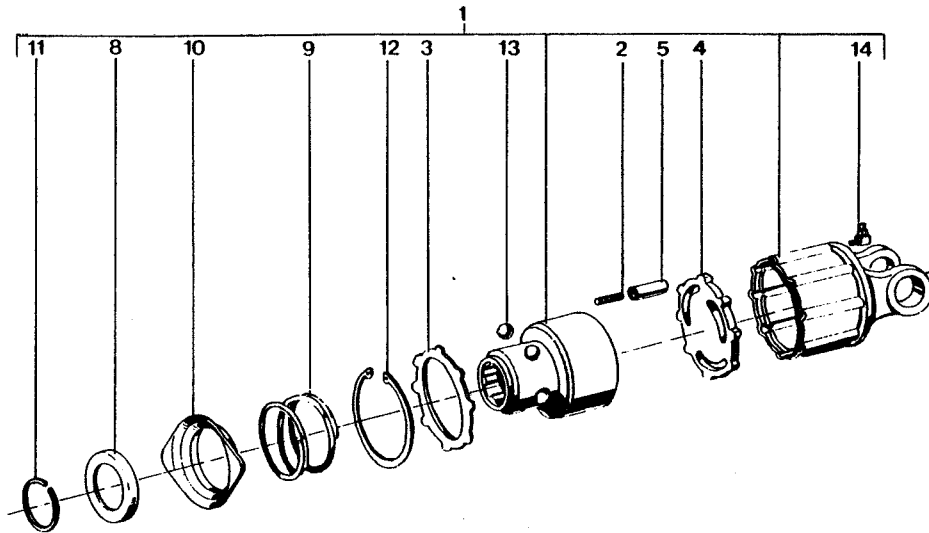
70



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	00	457.235	1 GELENKWELLE W 2300-710-F3-SC14	ARBRE A CARDANS	P.T.O.DRIVE SHAFT	
2	45	5610602	1 STIFTFREILAUF F3-R-2300-1	ROUE LIBRE A DOIGTS	PIN-TYP OVERRUNN.CL. B B07	
3	45	650112	1 SCHIEBESTIFT	GOIJON	PIN	
4	45	161122	4 SCHEIBE	RONDELLE	WASHER	
5	45	660149	5 DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	COMPRESSION SPRING	
6	45	211000	1 AUFSTECKGABEL KPL.	MACHOIRE A VERROUILL	DISCONNECT YOKE	
8	45	211200	1 RILLEGABEL	CHAPA D'ARTICULATION	JOINT FORK	
11	45	210000	2 KREUZGARNITUR KOMPL.	CROISILLON	JOINT CROSS	
12	45	622400	8 SICHERUNGSRING 27X1,5	VIS TETE 6-PANS	HEX HEAD SCREW	
14	45	211100	1 RILLEGABEL	CHAPA D'ARTICULATION	JOINT FORK	
15	00	172.202	2 SPANNSTIFT 10X65 DIN 1481	GOIJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
16	45	751100	1 PROFILROHR GR. 0V	TUBE PROFILE	PROFILE TUBE	
17	45	751500	1 PROFILROHR GR. 1	TUBE PROFILE	PROFILE TUBE	
24	00	190.007	2 SCHMIERNIPPEL B M8X1 DIN 71412	RACCORD GRAISSEUR	LUBE FITTING	
51	45	82162	1 AEUSSERE SCHUTZHAELFTE L = 390	MOITIE PROTECTION	PROTECTION HALF	
52	45	82161	1 INNERE SCHUTZHAELFTE L = 390	MOITIE PROTECTION	PROTECTION HALF	
53	45	840309	1 SCHUTZTRICHTER	GODET DE PROTECTION	PLASTIC CUP	
61	45	823603	1 HALTEKETTE	CHAINE DE FIXATION	CHAIN COMPLETE	
62	45	828306	2 GLEITRING	BAGUE DE GLISSEMENT	BEARING RING	

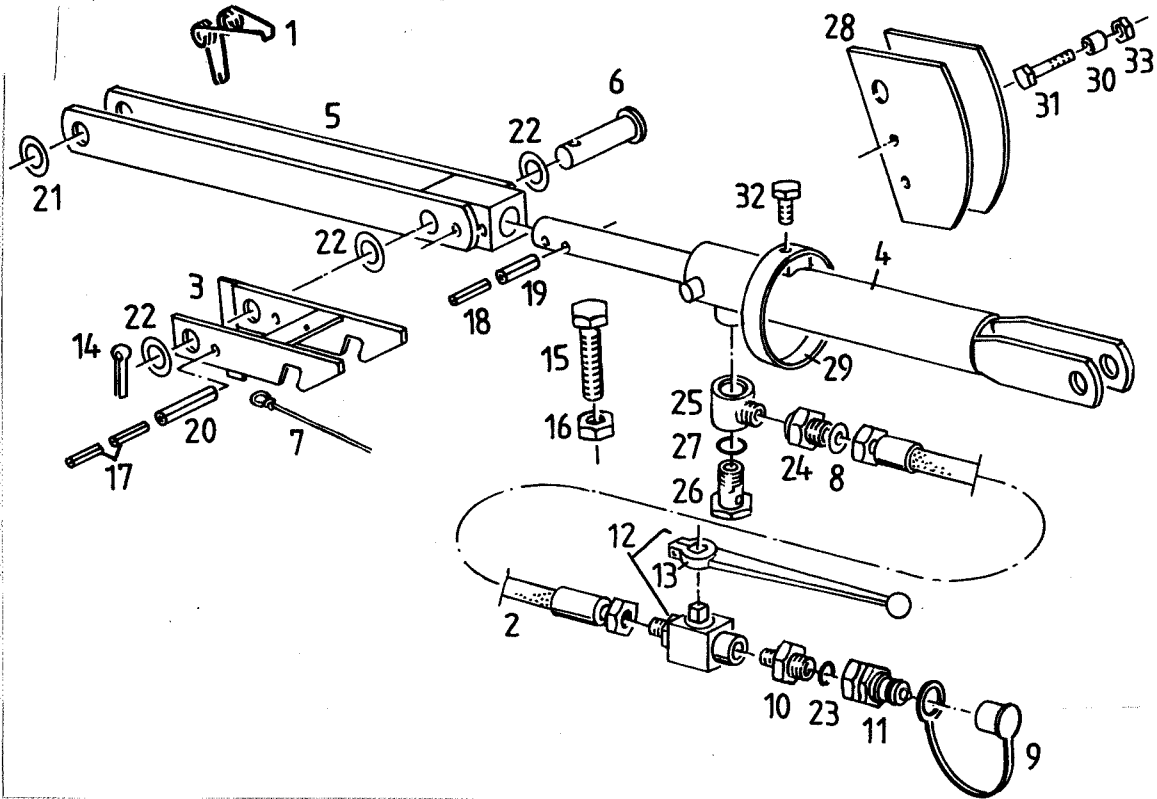


PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	45 5612802	1	STIFTFREILAUF F 3	SECURITE	SLIP CLUTSCH	
2	45 660144	3	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	COMPRESSION SPRING	
3	45 551510	1	DRUCKSCHEIBE	BAGUE	RING	
4	45 561200	1	MITNAHMESCHEIBE	FLASQUE	DRIVING PLATE	
5	45 567801	3	ZYLINDERROLLE	ROULETTE	ROLLER	
6	00 414.042	3	KUGEL 1/2 ZOLL	BILLE	BALL	
7	00 190.012	1	SCHMIERNIPPEL C M8X1 DIN 71412	GRAISSEUR A PRESSION	GREASE NIPPLE	
8	45 162014	1	WINKELRING	BAGUE	RING	
9	45 660146	1	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	COMPRESSION SPRING	
10	45 650305	1	ZIEHVERSCHLUSS	VERROU	LOCK	
11	45 620700	1	SPRENGRING SP 42	BAGUE DE RETENUE	SPRING RING	
12	45 621500	1	SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP	



PNR	TEILE-NR	MFNGE BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	45 5610602	1 STIFTFREILAUF F3-R-2300-1	ROUE LIBRE A DOIGTS	PIN-TYP OVERRUNN.CL.	
2	45 660144	3 DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	COMPRESSION SPRING	
3	45 551510	1 DRUCKSCHEIBE	BAGUE	RING	
4	45 561200	1 MITNAHMESCHEIBE	FLASQUE	DRIVING PLATE	
5	45 567801	3 ZYLINDERROLLE	ROULETTE	ROLLER	
8	45 162014	1 WINKELRING	BAGUE	RING	
9	45 660146	1 DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	COMPRESSION SPRING	
10	45 650305	1 ZIEHVERSCHLUSS	VERROU	LOCK	
11	45 620700	1 SPRENGRING SP 42	BAGUE DE RETENUE	SPRING RING	
12	00 155.150	1 SICHERUNGSRING 80X2,5 DIN472	CIRCLIP	CIRCLIP	
13	45 640102	3 KUGEL 1/2"	BILLE 1/2"	BALL 1/2"	
14	00 190.012	1 SCHMIERNIPPEL C M8X1 DIN 71412	GRAISSEUR A PRESSION	GREASE NIPPLE	

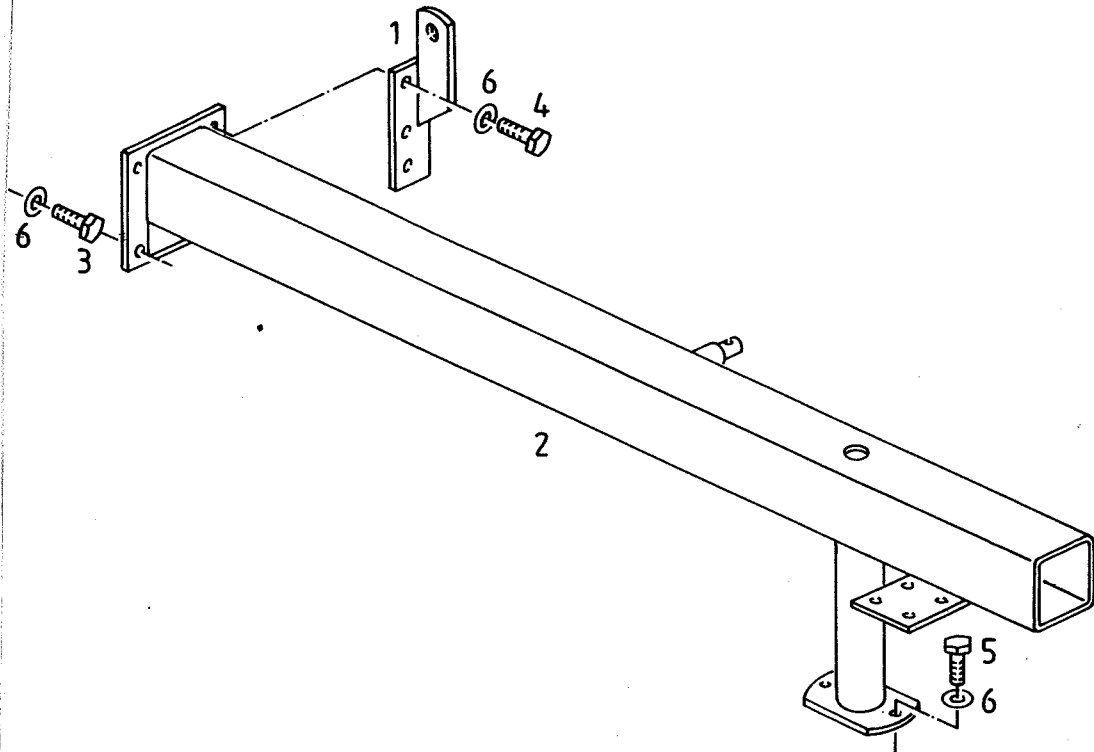
HYDR. HEBEVORRICHTUNG
DISP. DELEVAGE HYDR.
HYDR. LIFTING DEVICE



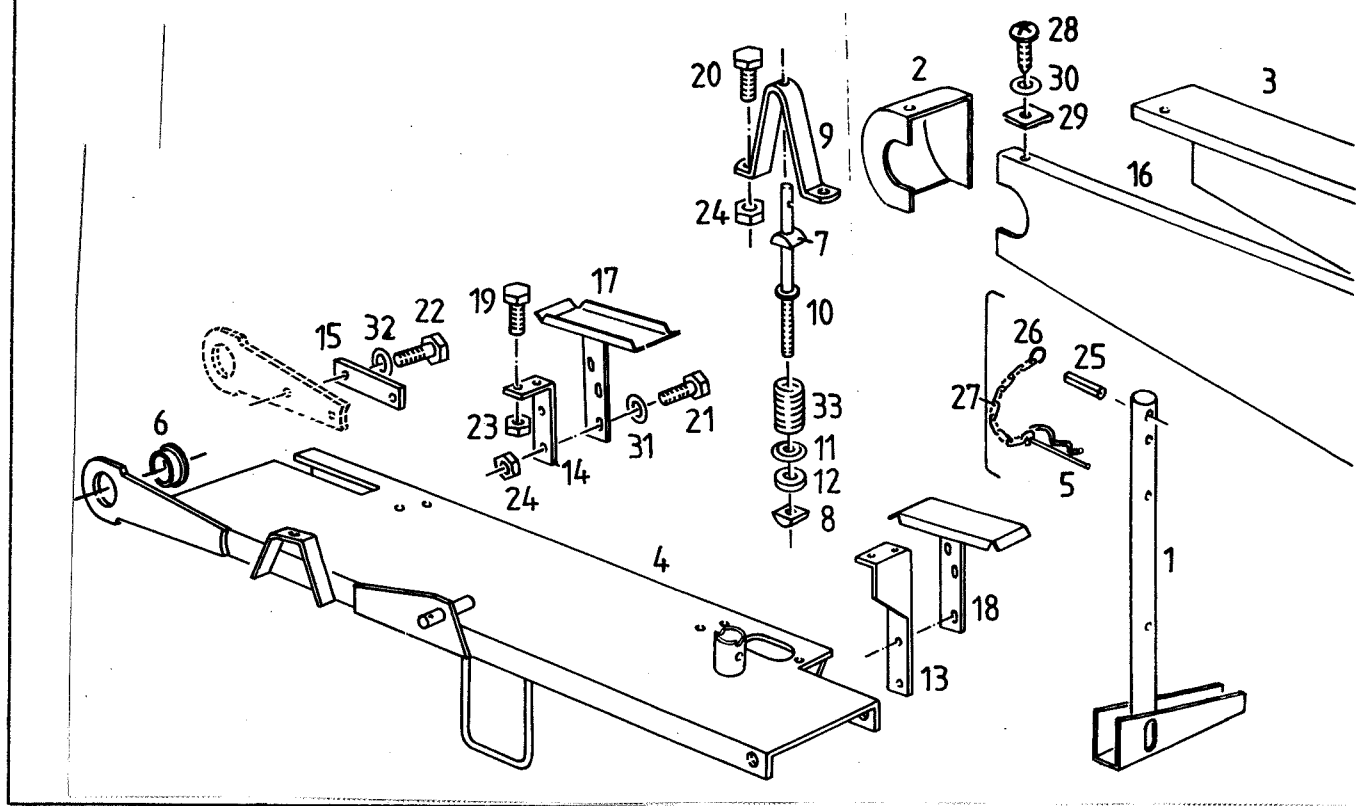
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0114 1022	1	BIEGEFEDER	RONDELLE	SPRING	
2	70 0114 1158	2	HYDR. SCHLAUCH	LIFT DE HYDRAULIQUE	HYDRAULIC LIFT	
3	70 0656 0642	1	ARRETIERVORRICHTUNG	DISP.D'ARRET	STOPPING DEVICE	
4	70 0656 0992	1	HYDR. ZYLINDER	LIFT DE HYDRAULIQUE	HYDRAULIC LIFT	
5	70 0656 2496	1	MITNEHMER	TAQUET D'ENTRAINEM.	DRIVER	
6	70 0656 2518	1	BOLZEN 25X93X101	AXE	BOLT	
7	70 709.05.053.0	1	ZUGSEIL VOLLST.	CABLE DE COMMANDE	PULL ROPE	
8	70 716.05.062.0	1	BLLENDE	ECRAN	SCREEN	
9	70 751.08.014.0	1	STAUBMUFFE	MANCH.GUARD POUSS.	DUST GUARD BUSH	
10	70 751.09.027.0	1	EINSCHRAUBSTUTZEN	TUBULURE FILETEE	THREADED SLEEVE	
11	70 751.09.026.0	1	KUPPLUNGSSTECKER	BROCHE	PLUG	
12	70 751.09.029.0	1	BLOCKKUGELHAHN NW6	ROBINET	ROOSTER	
13	70 751.09.030.0	1	HAHNSCHLUESSEL	CLE	SPANNER	
13.01	70 751.09.030.1		HAHNSCHL.ROETEM.4KT 9	CLE	KEY	
13.02	70 751.09.030.2		HAHNSCHLUESSEL ROETELM.	CLE	KEY	
14	00 175.276	1	SPLINT 6X40 ZN DIN 94	GOUPILLE FENDUE	COTTER	
15	00 100.137	1	SK-SCHRAUBE M 16X80 DIN933-8.8	VIS A TET 6 PANS	HEX. BOLT	
16	00 120.163	2	SK-MUTTER M16 DIN 934-8	ECROU A SIX PANS	HEXAGONAL NUT	
17	00 172.145	2	SPANNSTIFT 6X45 DIN 1481	GOUPILLE ELASTIQUE	SPLIT TAPER SLEEVE	
18	00 172.146	1	SPANNSTIFT 6X50 DIN 1481	GOUPILLE ELASTIQUE	SPLIT TAPER SLEEVE	
19	00 172.199	1	SPANNSTIFT 10X50 DIN 1481	DOUILLE SERRAGE	DOWEL SLEEVE	
20	00 172.202	1	SPANNSTIFT 10X65 DIN 1481	GOUJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
21	70 713.05.012.0	2	SCHEIBE 25X35X2	RONDELLE	WASHER	
22	70 700.05.011.0	3	SCHEIBE 26X38X2	RONDELLE	WASHER	
23	00 415.350	1	O-RING OR 18X2,5	JOINT	SEAL RING	
24	70 716.05.081.0	1	STUTZEN KOR 10/8-L	TUBE INTERMED	INTERM TUBE	
25	70 716.05.082.0	1	GEHAEUSE WHO 10-LM	BOITIER	HOUSING	
26	70 716.05.083.0	1	HOHLSCHRAUBE M14X1,5	VIS CREUSE	HOLLOW BOLT	
27	00 415.340	2	O-RING OR 17X1,5	BAGUE-O	O-RING	
28	70 0656 2891	2	SEGMENT	SEGMENT	SEGMENT	
29	70 0656 3711	1	SCHUTZRING	RONDELLE	PROTECTING RING	
30	70 726.06.071.0	4	DISTANZROHR	TUBE ENTRETOISE	SPACING TUBE	
31	00 103.283	4	SK-SCHRAUBE M 8X40 DIN 931-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
32	00 103.041	1	SK-SCHR. M 8X16 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
33	00 122.005	4	SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU DE SURETE	LOCK NUT	

TRAGBALKEN
SUPPORT
CARRIER

100



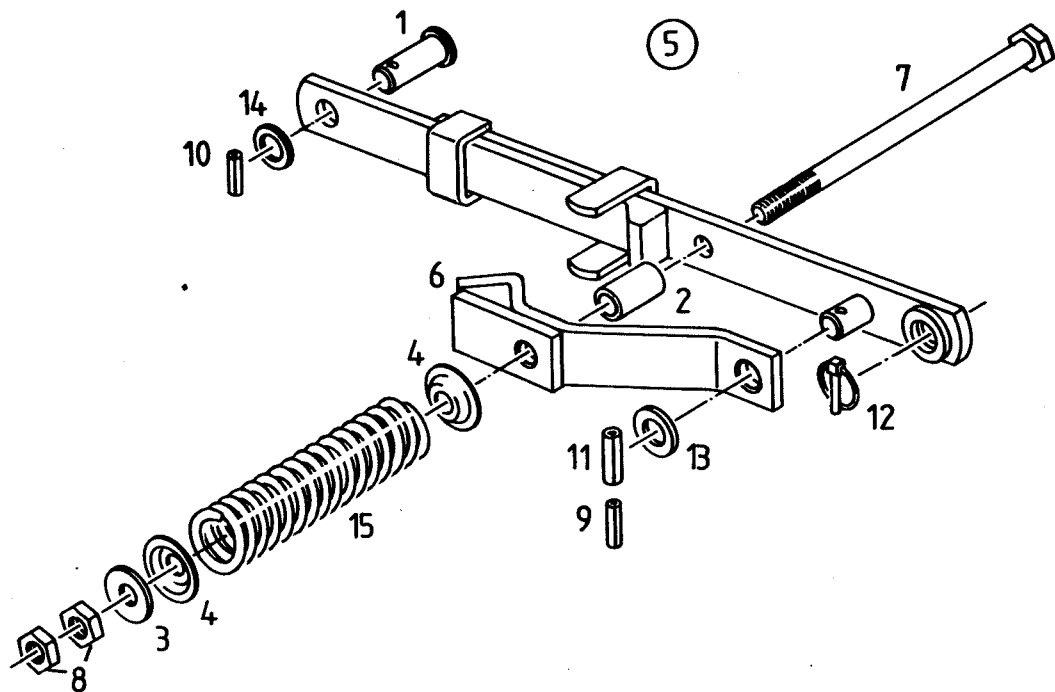
PNR	TEILE-NR	MENGE BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0656 0626	1 ANSCHLUSSPLATTE	PLAQUE DE CONN.	CONNECTION PLATE	
2	70 0656 1388	1 TRAGBALKEN	CHASSIS	FRAME	
3	00 103.827	3 SK-SCHR. M12X50 DIN931 10.9 ZN	VIS HEXAGONAL	SCREW	
4	00 103.088	2 SK-SCHR. M 12X40 DIN 933-8.8	VIS TETE 6 PANS	HEX HEAD SCREW	
5	00 100.086	2 SK-SCHRAUBE M12X30 DIN 933 8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX HEAD SCREW	
6	70 716.05.030.0	7 SCHEIBE 13X24X4 ZN	RONDELLE	WASHER	



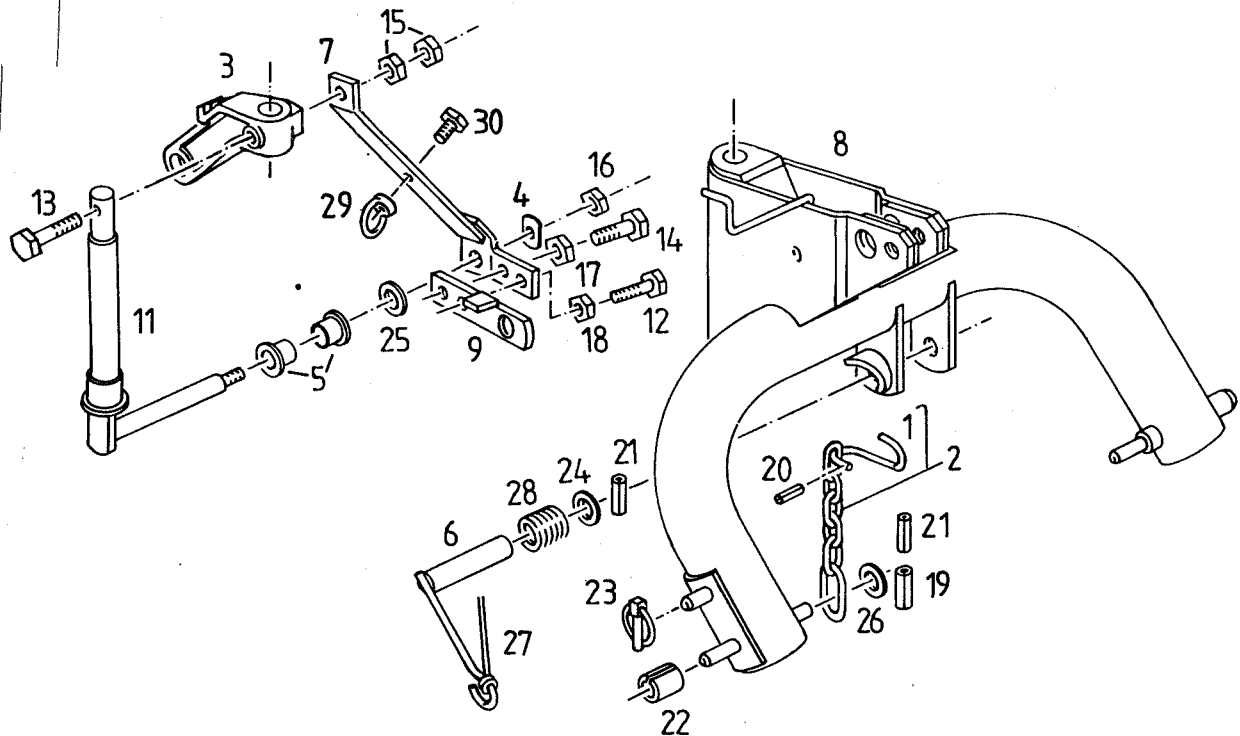
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG;
1	70 0656 0634	1	STUETZFUSS	PIED D'APPUI	SUPPORT	
2	70 0858 0688	1	SCHUTZHAUBE	TOLE DE PROTECTION	GUARD CAP	
3	70 0858 0693	1	SCHUTZBLECH HINTEN	TOLE DE PROTECTION	COVER PLATE	
4	70 0656 2012	1	ZWISCHENBALKEN	SUPPORT INTERMED.	SUPPORT	
5	70 716.05.001.0	1	SICHERUNGSSTECKER	AGRAFE	SPRING CLIP	
6	70 700.06.159.0	1	BUECHSE	MANCHON	BUSH	
7	70 718.06.020.0	1	FUEHRUNGSTUECK	PIECE DE GUIDAGE	GUIDE PIECE	
8	70 718.06.021.0	1	GEWINDESTUECK	PIECE FILETEE	PLUG	
9	70 718.06.023.0	1	BUEGEL	ETRIER	YOKE	
10	70 718.06.026.0	1	GEWINDESTANGE	TRINGLE FILETEE	THREADED BAR	
11	70 700.05.001.0	1	SCHEIBE	RONDELLE	WASHER	
12	70 717.05.030.0	1	DISTANZRING	RONDELLE	SPACER	
13	70 703.05.072.0	1	BUEGEL RECHTS	ETRIER	YOKE	
14	70 703.05.074.0	1	BUEGEL LINKS	ETRIER	YOKE	
15	70 700.06.247.0	1	LASCHE	ECLISSE	CLIP	
16	70 712.06.078.0	1	VORD. SCHUTZBLECH	TOLE DE PROTECTION	GUARD	
17	70 712.06.067.0	1	RIEMENBERUHINGUNGSBLECH AUSSEN	ETRIER DE GUIDAGE	VEE BELT GUIDE	
18	70 712.06.068.0	1	RIEMENBERUHINGUNGSBLECH INNEN	ETRIER DE GUIDAGE	VEE BELT GUIDE	
19	00 103.044	4	SK-SCHR. M 8X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
20	00 103.064	2	SK-SCHR. M 10X25 DIN 933-8.8	VIS HEXAGONAL	SCREW	
21	00 103.065	5	SK-SCHR. M 10X30 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
22	00 100.832	2	SK-SCHR. M12X35 DIN 933 10.9	VIS TETE 6 PANS	HEX.HEAD SCREW	
23	00 122.005	4	SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU DE SURETE	LOCK NUT	
24	00 122.006	7	SK-MUTTER M 10 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
25	00 172.205	1	SPANNSTIFT 10X80 DIN 1481	GOUPILLE ELASTIQUE	SPLIT TAPER SLEEVE	
26	70 720.06.141.0	2	RING B 20X3,1	BAGUE	RING	
27	70 716.06.084.0	1	KETTE MIT FEDERSTECKER	CHAINE	CHAIN	
28	00 116.439	5	BLECHSCHR. BZ 5.5X16 DIN 7981	VIS TETE CYLINDR.	CHEESE HEAD SCREW	
29	70 700.05.141.0	5	SCHNAPPMUTTER 5.5	ECROU	NUT	
30	00 162.502	5	SCHEIBE 18X6,5X1,5	RONDELLE	WASHER	
31	00 162.602	5	SCHEIBE 21X10,5X2 DIN 125	RONDELLE	WASHER	
32	70 716.05.030.0	2	SCHEIBE 13X24X4 ZN	RONDELLE	WASHER	
33	70 700.06.033.0	1	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	COMPRESSION SPRING	

SPANNSCHLOSS
VIS DE TERRAGE
ADJUST SPINDLE

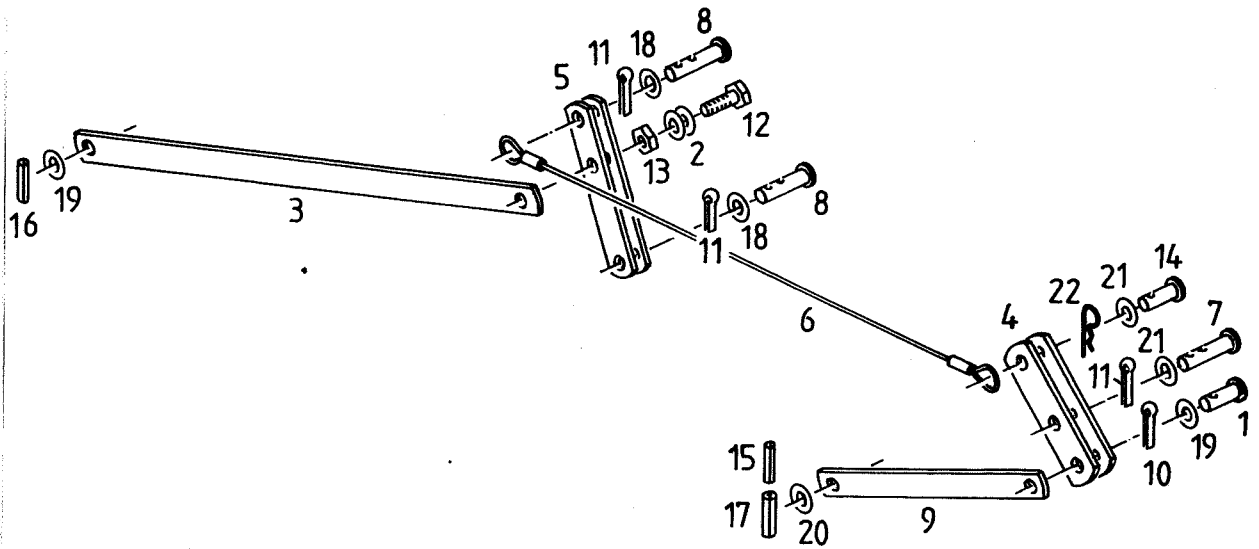
120



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 700.06.008.0	1	BOLZEN	GOIJON	BOLT	
2	70 700.06.238.0	1	DISTANZROHR	TUBE D'ECARTEMENT	SPACER	
3	70 700.05.041.0	1	SCHEIBE 14,5X40X4	RONDELLE	WASHER	
4	70 712.06.059.0	2	ZENTRIERSCHEIBE	RONDELLE DE CENTRAGE	CENTERING WASHER	
5	70 709.05.051.0	1	SCHLOSS KPL.	SECURITE	SAFETY DEVICE	
6	70 712.06.101.0	1	RIEGEL	BROCHE CPL.	FIXING PIN	
7	70 745.05.012.0	1	SK-SCHR. M 14X300/80	VIS HEXAGONAL	SCREW	
8	00 120.162	2	SK-MUTTER M 14 DIN 934 8	ECROU 6-PANS	HEX. NUT	
9	00 172.120	1	SPANNSTIFT 5X32 DIN 1481	GOIJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
10	00 172.142	1	SPANNSTIFT 6X32 DIN 1481	GOIJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
11	00 172.168	1	SPANNSTIFT 8X32 DIN 1481	GOIJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
12	00 438.020	1	KLAPPVORSTECKER 10.5 DIN11023	GOUPILLE FENDUE	COTTER PIN	
13	70 700.05.028.0	1	SCHEIBE 21X37X3 ZN	RONDELLE	WASHER	
14	70 700.05.006.0	1	SCHEIBE 19X30X1,5	RONDELLE	WASHER	
15	70 712.06.110.0	1	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	THRUST SPRING	



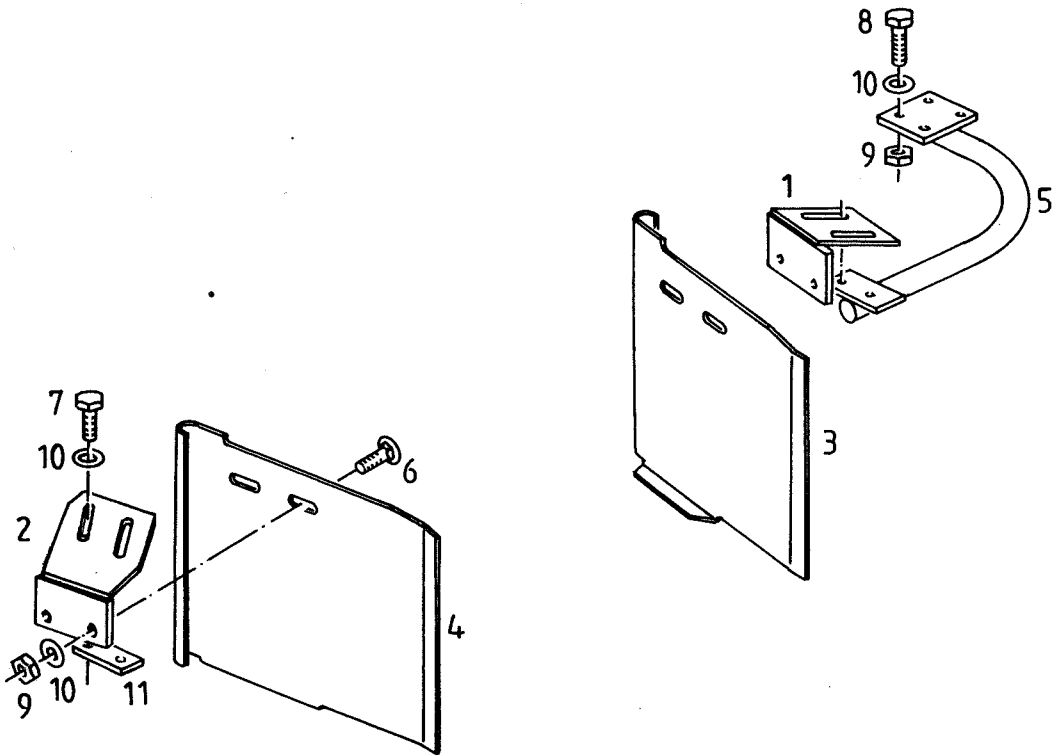
PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 700.06.022.0	1	HAKEN	CROCHET	HOOK	
2	70 700.06.114.0	2	KETTE	CHAINE A ROULEAUX	ROLLER CHAIN	
3	70 0656 3635	1	ABSCHLUSSKAPPE	CAPUCHON DE FERMET.	CAP	
4	70 710.05.061.0	1	SCHNORRSICHERUNG 20	SECURITE	SECURITY	
5	70 700.06.190.0	2	BUECHSE	MANCHON	BUSH	
6	70 709.05.052.0	1	VERRIEGELUNGSBOLZEN	GOUJON A OEIL	EYE BOLT	
7	70 0656 2003	1	STREBE	PLAQUE PERFOREE	STRUT	
8	70 0656 1968	1	GERAETERAHMEN	CHASSIS	FRAME	
9	70 709.06.006.0	1	RIEGEL	VERROU	CATCH	
11	70 700.06.302.0	1	VOLLST. SCHARNIER	CHARNIERE	HINGE	
12	00 101.239	1	PASSSCHRAUBE M16X40 DIN 610	VIS D'ASSEMBLAGE	SET SCREW	
13	00 103.332	1	SK-SCHR. M12X100 DIN931 8.8 ZN	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
14	00 103.088	1	SK-SCHR. M 12X40 DIN 933-8.8	VIS TETE 6 PANS	HEX HEAD SCREW	
15	00 120.111	2	SK-MUTTER M 12 DIN 934-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
16	00 120.012	1	SK-MUTTER BM 20 DIN 439	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
17	00 122.007	1	SK-MUTTER M 12 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
18	00 122.009	1	SK-MUTTER M 16 DIN 985-8	ECROU 6-PANS	HEX. NUT	
19	00 172.066	1	SPANNSTIFT 3,5X40 DIN 1481	GOUJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
20	00 172.122	1	SPANNSTIFT 5X40 DIN 1481	DOUILLE SERRAGE	DOWEL SLEEVE	
21	00 172.144	3	SPANNSTIFT 6X40 DIN 1481	GOUPILLE ELASTIQUE	SPLIT TAPER SLEEVE	
22	70 720.06.213.0	1	SPANNSTIFT 28X22X40	GOUJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
23	00 438.020	1	KLAPPVORSTECKER 10.5 DIN11023	GOUPILLE FENDUE	COTTER PIN	
24	70 700.05.011.0	1	SCHEIBE 26X38X2	RONDELLE	WASHER	
25	70 700.05.013.0		SCHEIBE 30,5X44X1,5	RONDELLE	WASHER	
25.01	70 700.05.012.0		SCHEIBE 30,5X44X2	RONDELLE	WASHER	
26	70 700.05.016.0	1	SCHEIBE 23X50X4	RONDELLE	WASHER	
27	70 0656 0636	1	ZUGSEIL	CABLE DE COMMANDE	PULL ROPE	
28	70 709.05.021.0	1	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	COMPRESSION SPRING	
29	70 728.06.031.0	1	RINGMUTTER M 10	ECROU A ANNEAU	RING NUT	
30	00 103.063	1	SK-SCHR. M 10X20 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0113 9330	1	BOLZEN B22H11X55	AXE	BOLT	
2	70 0114 1120	2	SCHEIBE	RONDELLE	WASHER	
3	70 0656 0625	1	STREBE	PLAQUE PERFOREE	STRUT	
4	70 0656 0639	1	LASCHE	ECLISSE	TIEPLATE	
5	70 0656 0640	2	STREBE	PLAQUE PERFOREE	STRUT	
6	70 0656 0641	1	AUFZUGSEIL	CABLE	CABLE	
7	70 0656 0987	1	BOLZEN 25X80X53X70	AXE	BOLT	
8	70 0656 0988	2	BOLZEN 25X47X75X83	AXE	BOLT	
9	70 700.06.196.0	1	HINT. STREBE	CONTREFORT	STRUT	
10	00 175.267	1	SPLINT 5X45 DIN 94	GOUPILLE FENDUE	SPLIT PIN	
11	00 175.277	3	SPLINT 6,3X45 DIN 94 ST ZN	GOUPILLE FENDUE	SPLIT PIN	
12	00 100.366	1	SK-SCHRAUBE M16X60 DIN 931 8,8	VIS A TET 6 PANS	HEX. BOLT	
13	00 122.009	1	SK-MUTTER M 16 DIN 985-8	ECROU 6-PANS	HEX. NUT	
14	70 703.06.026.0	1	BOLZEN 25X55X47	AXE	BOLT	
15	00 172.066	1	SPANNSTIFT 3,5X40 DIN 1481	GOUJON DE SERRAGE	TIGHTENING PIN	
16	00 172.122	1	SPANNSTIFT 5X40 DIN 1481	DOUILLE SERRAGE	DOWEL SLEEVE	
17	00 172.144	1	SPANNSTIFT 6X40 DIN 1481	GOUPILLE ELASTIQUE	SPLIT TAPER SLEEVE	
18	70 700.05.011.0	2	SCHEIBE 26X38X2	RONDELLE	WASHER	
19	70 700.05.008.0	2	SCHEIBE 23X38X2	RONDELLE	WASHER	
20	70 700.05.009.0	1	SCHEIBE 23X38X3	RONDELLE	WASHER	
21	70 700.05.011.0	2	SCHEIBE 26X38X2	RONDELLE	WASHER	
22	00 438.001	1	FEDERVORSTECKER 4	AGRAFE	SAFETY SPRING	

150

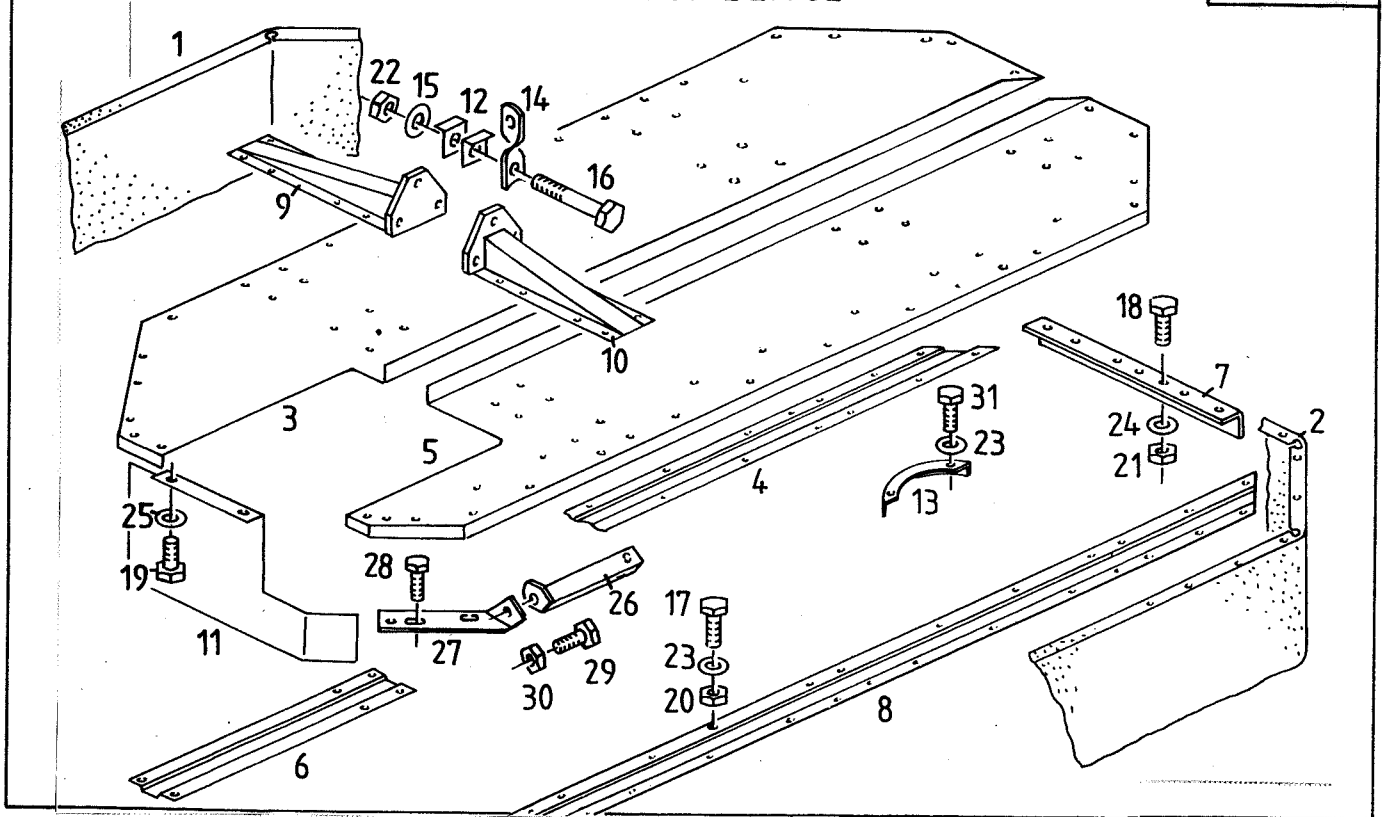
SCHWADBLECH TOLE A ANDAINS SWATH SHEET



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0656 1001	1	HALTER	SUPPORT	SUPPORT	
2	70 0656 2532	1	HALTER	SUPPORT	SUPPORT	
3	70 0656 1008	1	SCHWADBLECH	TOLE	SWATH SHEET	
4	70 0656 1009	1	SCHWADBLECH	TOLE	SWATH SHEET	
5	70 0656 2524	1	BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
6	00 108.208	4	FLR.-SCHR. M 10X30 DIN 603-4.6	VIS TETE DEMI RONDE	OVAL HEADED BOLT	
7	00 103.065	4	SK-SCHR. M 10X30 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
8	00 103.299	4	SK-SCHR. M10X40 DIN 931 8.8 ZN	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
9	00 122.006	8	SK-MUTTER M 10 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
10	70 700.05.019.0	12	SCHEIBE 10,5X30X3 ZN	RONDELLE	WASHER	
11	70 0656 0995	1	ANSCHRAUBLEISTE	LISTEAU	STRIP	

SCHUTZVORRICHTUNG
 DISP. DE PROTECTION
 PROT. DEVICE

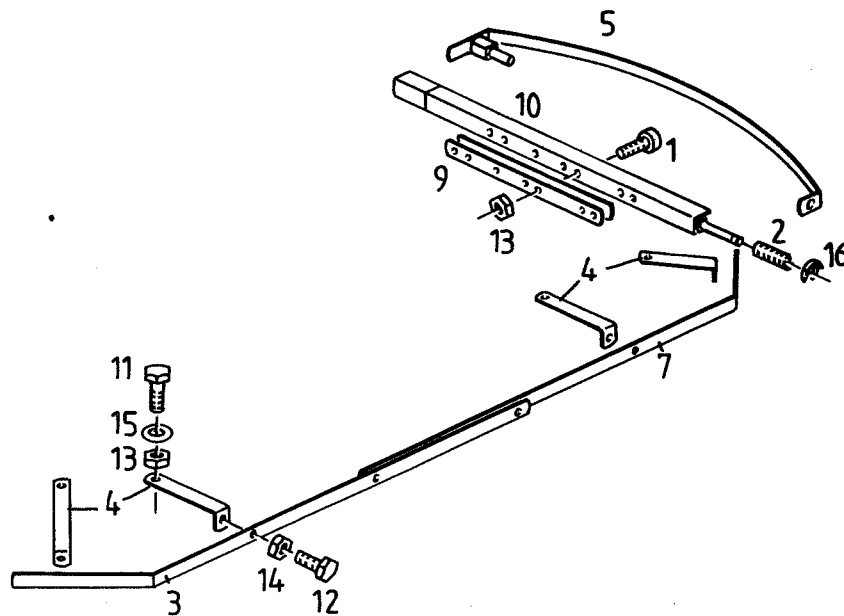
160



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0656 1025	1	SCHUTZTUCH VORNE	TOLE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
2	70 0656 1026	1	SCHUTZTUCH HINTEN	TOLE DE PROTECTION	PROTECTION COVER	
3	70 0656 1002	1	SCHUTZBLECH	TOLE DE PROTECTION	COVER PLATE	
4	70 0656 0935	1	PROFILLEISTE	BARRETTE	CROSS BAR	
5	70 0656 1003	1	SCHUTZBLECH	TOLE DE PROTECTION	COVER PLATE	
6	70 0656 1006	1	PROFILLEISTE	BARRETTE	CROSS BAR	
7	70 0656 1007	1	WINKEL	EQUERRE	ANGLE	
8	70 0656 1017	1	PROFILLEISTE	BARRETTE	CROSS BAR	
9	70 0656 1015	2	HUTPROFIL VORNE	PROFILE	PROFILED	
10	70 0656 1013	2	HUTPROFIL HI	PROFILE	PROFILED	
11	70 0656 1016	1	SCHUTZBLECH	TOLE DE PROTECTION	COVER PLATE	
12	70 0656 2525	6	BLECHWINKEL	EQUERRE	STRIP	
13	70 0656 2528	1	ABDECKWINKEL	EQUERRE	ANGLE	
14	70 716.06.110.0	2	HALTER	SUPPORT	SUPPORT	
15	70 713.05.011.0	2	SCHEIBE 13X24X2,5	RONDELLE	WASHER	
16	00 100.338	6	SK-SCHRAUBE M12X160DIN 931 8,8	VIS A TET 6 PANS	HEX. BOLT	
17	00 103.022	94	SK-SCHR. M 6X16 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
18	00 103.043	2	SK-SCHR. M 8X20 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
19	00 103.044	2	SK-SCHR. M 8X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
20	00 122.004	92	SK-MUTTER M 6 DIN 985-8	ECROU DE SURETE	LOCK NUT	
21	00 122.005	2	SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU DE SURETE	LOCK NUT	
22	00 122.007	6	SK-MUTTER M 12 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
23	00 162.502	137	SCHEIBE 6,5/18X1,5 ST 30	RONDELLE	WASHER	
24	70 700.05.032.0	2	SCHEIBE 9X17X1,6	RONDELLE	WASHER	
25	70 700.05.033.0	2	SCHEIBE 8,4X21X4	RONDELLE	WASHER	
26	70 720.06.166.0	2	LEUCHTENHALTER	SUPPORT	SUPPORT	
27	70 717.06.028.0	2	HALTER FUER BELEUCHTUNG	SUPPORT	SUPPORT	
28	00 103.025	4	SK-SCHR. M 6X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
29	00 103.063	3	SK-SCHR. M 10X20 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
30	00 120.160	2	SK-MUTTER M10 DIN 934-8	ECROU 6-PANS	HEX. NUT	
31	70 0112 9104	4	SECHSKANTSCHRAUBE	VIS A SIX PANS	HEXAGON BOLT	

170

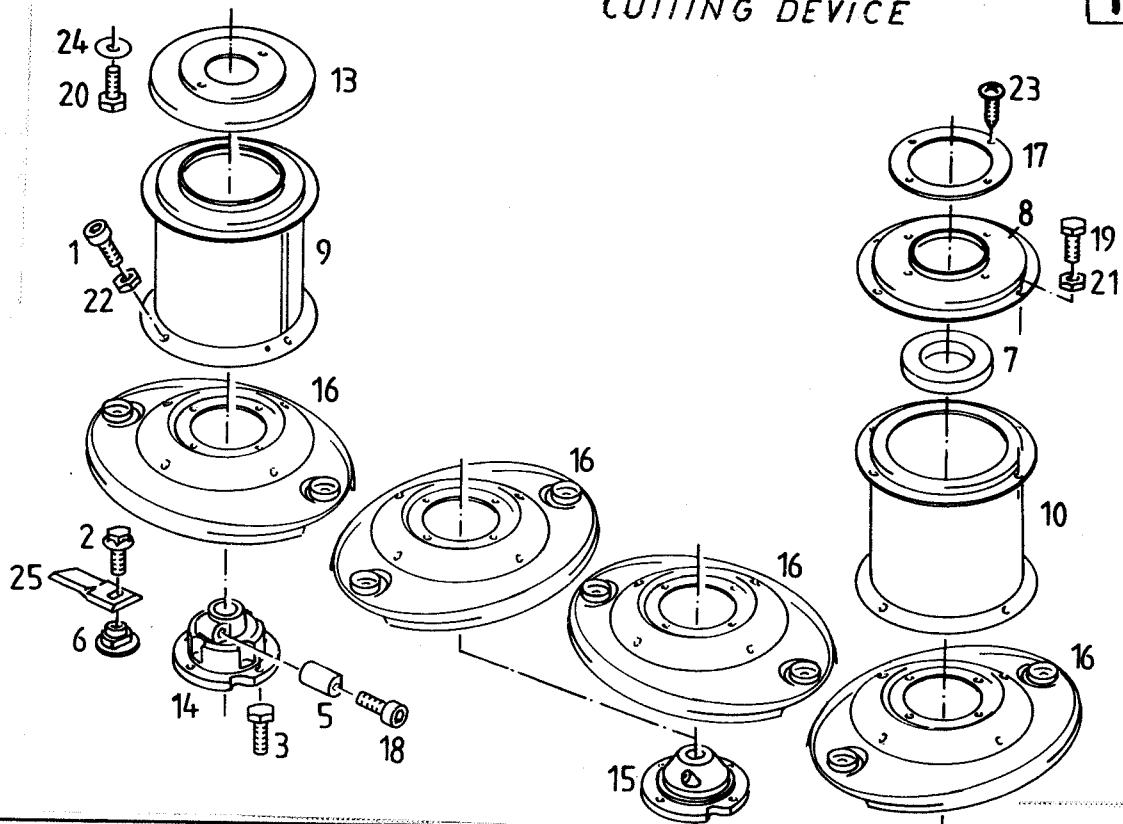
SCHUTZRAHMEN
CADRE PROTÉCTEUR
GUARD FRAME



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0111 0522	4	ZYLINDERSCHRAUBE	VIS A TETE CYLINDR.	CHEESEHEAD BOLT	
2	70 0114 1178	1	DRUCKFEDER	RESSORT DE PRESSION	THRUST SPRING	
3	70 0656 2612	1	BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
4	70 0656 2614	5	BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
5	70 0656 2707	1	BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
7	70 0656 2713	1	BUEGEL	ETRIER	CROSSTIE	
9	70 0656 2719	2	LEISTE	BARRETTE	BAR	
10	70 0656 2871	4	HALTER	SUPPORT	SUPPORT	
11	00 103.025	5	SK-SCHR. M 6X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
12	00 103.044	7	SK-SCHR. M 8X25 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX.HEAD SCREW	
13	00 122.004	9	SK-MUTTER M 6 DIN 985-8	ECROU DE SURETE	LOCK NUT	
14	00 122.005	7	SK-MUTTER M 8 DIN 985-8	ECROU DE SURETE	LOCK NUT	
15	00 162.502	5	SCHEIBE 6,5/18X1,5 ST 30	RONDELLE	WASHER	
16	70 709.05.031.0	1	A-SICHERUNG	RESSORT	SPRING	

MÄHWERK
DISP. BARRE COUPEUSE
CUTTING DEVICE

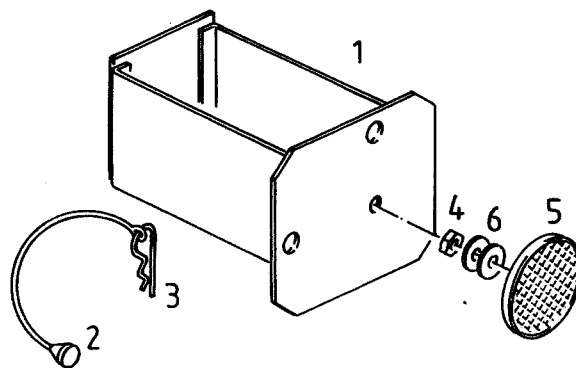
180



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0112 4042	8	ZYLINDERSCHRAUBE	VIS A TETE CYLINDR.	CHEESEHEAD BOLT	
2	70 0114 1150	8	RIPP-SCHR. M10X12SW17	VIS	SCREW	
3	70 0114 1362	16	SK-SCHR. M 12X16 VPL	VIS HEXAGONAL	SCREW	
5	70 0656 1220	3	SPANNMUTTER	ECROU	NUT	
6	70 0656 1225	8	BUNDBOLZEN	BOULON	BOLT	
7	70 0656 1246	1	DICHTRING	BAGUE D'ETANCHEITE	WASHER	
8	70 0656 1372	2	ABDECKSCHEIBE	COUVERCLE	COVER	
9	70 0656 1414	1	TROMMEL INNEN	TAMBOUR	DRUM	
10	70 0656 1415	1	TROMMEL AUSSEN	TAMBOUR	DRUM	
13	70 0656 1444	1	DECKBLECH	TOLE DE RECOUVR.	COVER PLATE	
14	70 0656 1448	2	NABE	MOYEU	HUB	
15	70 0656 1450	2	NABE	MOYEU	HUB	
16	70 0656 1453	4	MAEHSCHNEIBE	VOLANT A COUTEAUX	KNIFE WHEEL	
17	70 716.06.049.0	2	HALTEPLATTE	PLATINE DE RETENUE	RETAINING PLATE	
18	00 104.066	4	ZYL.SCHR.M10X35 DIN 912 8.8	VIS A6-PANS CREUX	SOCKET H.CAP SCREW	
19	00 100.020	6	SK-SCHRAUBE M 6X10 DIN 933 8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
20	00 103.041	2	SK-SCHR. M 8X16 DIN 933-8.8	VIS TETE 6-PANS	HEX. HEAD SCREW	
21	00 122.004	6	SK-MUTTER M 6 DIN 985-8	ECROU DE SURETE	LOCK NUT	
22	00 122.006	8	SK-MUTTER M 10 DIN 985-8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
23	00 116.446	4	BLECHSCHRAUBE 6,3X13 ZN	VIS A TOLE	SHEET METAL SCREW	
24	70 700.05.034.0	2	SCHEIBE 8,4X25X3	RONDELLE	WASHER	
25	70 0656 1546		MESSERKLINGE R	SECTION	KNIFE	
25.01	70 0656 1547		MESSERKLINGE L	SECTION	KNIFE	

190

WERKZEUGKASTEN BOITE A OUTILS TOOL BOX



PNR	TEILE-NR	MENGE	BENENNUNG	DESIGNATION	DESCRIPTION	BEMERKUNG
1	70 0656 1408	1	WERKZEUGKASTEN	BOITE A OUTILS	TOOL BOX	
2	70 718.05.012.0	1	HALTESCHNUR	CORDE	CORD	
3	70 718.05.013.0	1	FEDERSTECKER	AGRAFE	SAFETY SPRING	
4	00 120.106	1	SK-MUTTER M 5 DIN 934 6,8	ECROU HEXAGONAL	HEX. NUT	
5	00 470.952	1	RUECKSTRAHLER ROT	CATAPHOTE	REAR REFLECTOR	
6	00 162.502	3	SCHEIBE 18X6,5X1,5	RONDELLE	WASHER	

NUMMERNVERZEICHNIS				INDICE NUMERICO DEI RICAMBI				LISTE NUMERIQUE				NUMERICAL INDEX				A
TN	BT	PN		TN	BT	PN		TN	BT	PN		TN	BT	PN		
00	100.020	180	19	00	120.012	130	16	00	162.602	110	31	00	414.042	080	6	
00	100.086	100	5	00	120.106	190	4	00	166.218	030	14	00	414.048	050	23	
00	100.137	090	15	00	120.111	130	15	00	166.221	030	15	00	415.056	020	9	
00	100.338	160	16	00	120.159	060	19	00	166.418	030	14	00	415.092	030	12	
00	100.366	140	12	00	120.160	040	14	00	166.419	030	15	00	415.340	090	27	
00	100.832	040	12	00	120.160	160	30	00	166.511	030	13	00	415.350	090	23	
00	100.832	110	22	00	120.162	120	8	00	166.536	030	14	00	415.357	030	16	
00	101.239	130	12	00	120.163	090	16	00	166.540	030	15	00	418.121	050	17	
00	103.022	160	17	00	122.004	160	20	00	166.550	050	16	00	438.001	140	22	
00	103.025	160	28	00	122.004	170	13	00	172.066	130	19	00	438.020	120	12	
00	103.025	170	11	00	122.004	180	21	00	172.066	140	15	00	438.020	130	23	
00	103.041	090	32	00	122.005	090	33	00	172.120	120	9	00	457.235	070	1	
00	103.041	180	20	00	122.005	110	23	00	172.122	130	20	00	470.952	190	5	
00	103.043	160	18	00	122.005	160	21	00	172.122	140	16	00	456.163/363	060	1	
00	103.044	110	19	00	122.005	170	14	00	172.142	120	10	45	161122	070	4	
00	103.044	160	19	00	122.006	110	24	00	172.144	130	21	45	162014	080	8	
00	103.044	170	12	00	122.006	150	9	00	172.144	140	17	45	162014	081	8	
00	103.045	060	18	00	122.006	180	22	00	172.145	090	17	45	210000	060	11	
00	103.061	040	11	00	122.007	130	17	00	172.146	090	18	45	210000	070	11	
00	103.063	040	13	00	122.007	160	22	00	172.168	120	11	45	211000	070	6	
00	103.063	130	30	00	122.009	130	18	00	172.199	090	19	45	211100	070	14	
00	103.063	160	29	00	122.009	140	13	00	172.202	060	21	45	211110	060	20	
00	103.064	010	15	00	150.110	010	16	00	172.202	070	15	45	211200	070	8	
00	103.064	110	20	00	150.110	010	17	00	172.202	090	20	45	211210	060	8	
00	103.065	110	21	00	150.111	020	10	00	172.205	110	25	45	2124173	060	6	
00	103.065	150	7	00	155.026	010	9	00	174.055	010	14	45	214100	060	14	
00	103.085	020	11	00	155.026	020	6	00	175.267	140	10	45	214101	060	17	
00	103.086	030	11	00	155.026	030	7	00	175.276	090	14	45	551510	080	3	
00	103.088	100	4	00	155.034	010	10	00	175.277	140	11	45	551510	081	3	
00	103.088	130	14	00	155.034	050	14	00	190.007	060	24	45	5610602	070	2	
00	103.283	090	31	00	155.044	030	8	00	190.007	070	24	45	5610602	081	1	
00	103.299	150	8	00	155.147	030	9	00	190.012	080	7	45	561200	080	4	
00	103.332	130	13	00	155.148	010	11	00	190.012	081	14	45	561200	081	4	
00	103.827	100	3	00	155.150	081	12	00	400.222	030	10	45	5612802	060	2	
00	104.042	010	13	00	162.502	110	30	00	400.273	010	12	45	5612802	080	1	
00	104.066	180	18	00	162.502	160	23	00	400.279	050	15	45	567801	080	5	
00	108.208	150	6	00	162.502	170	15	00	400.319	020	7	45	567801	081	5	
00	108.904	040	10	00	162.502	190	6	00	400.373	020	8	45	606800	060	15	
00	116.439	110	28	00	162.602	010	18	00	408.843	050	18	45	620700	080	11	
00	116.446	180	23	00	162.602	040	15	00	409.144	050	21	45	620700	081	11	

NUMMERNVERZEICHNIS			INDICE NUMERICO DEI RICAMBI			LISTE NUMERIQUE			NUMERICAL INDEX			B
TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN	TN	BT	PN	
45 621300	080	12	70 0114 1120	140	2	70 0656 1008	150	3	70 0656 1968	130	8	
45 622400	060	12	70 0114 1132	050	5	70 0656 1009	150	4	70 0656 2003	130	7	
45 622400	070	12	70 0114 1134	050	5	70 0656 1013	160	10	70 0656 2012	110	4	
45 640102	081	13	70 0114 1136	050	5	70 0656 1015	160	9	70 0656 2324	010	20	
45 650112	070	3	70 0114 1138	050	5	70 0656 1016	160	11	70 0656 2496	090	5	
45 650305	080	10	70 0114 1141	050	6	70 0656 1017	160	8	70 0656 2518	090	6	
45 650305	081	10	70 0114 1143	050	6	70 0656 1025	160	1	70 0656 2524	150	5	
45 660144	080	2	70 0114 1145	050	6	70 0656 1026	160	2	70 0656 2525	160	12	
45 660144	081	2	70 0114 1149	050	6	70 0656 1220	180	5	70 0656 2528	160	13	
45 660146	080	9	70 0114 1150	180	2	70 0656 1224	040	3	70 0656 2532	150	2	
45 660146	081	9	70 0114 1158	090	2	70 0656 1225	180	6	70 0656 2612	170	3	
45 660149	070	5	70 0114 1178	170	2	70 0656 1246	180	7	70 0656 2614	170	4	
45 751100	070	16	70 0114 1362	180	3	70 0656 1283	040	4	70 0656 2707	170	5	
45 751196/595	060	22	70 0116 6156	040	1	70 0656 1284	040	4	70 0656 2713	170	7	
45 751500	070	17	70 0117 2367	050	7	70 0656 1323	050	8	70 0656 2719	170	9	
45 751616/580	060	23	70 0117 5523	040	2	70 0656 1324	040	5	70 0656 2871	170	10	
45 803603/310	060	70	70 0656 0397	010	2	70 0656 1372	180	8	70 0656 2891	090	28	
45 803703/310	060	71	70 0656 0399	010	3	70 0656 1386	050	20	70 0656 2899	010	7	
45 82161	060	52	70 0656 0496	010	4	70 0656 1388	100	2	70 0656 3635	130	3	
45 82161	070	52	70 0656 0625	140	3	70 0656 1408	190	1	70 0656 3711	090	29	
45 82162	060	51	70 0656 0626	100	1	70 0656 1412	050	9	70 700.05.001.0	110	11	
45 82162	070	51	70 0656 0634	110	1	70 0656 1414	180	9	70 700.05.006.0	120	14	
45 823603	060	61	70 0656 0636	130	27	70 0656 1415	180	10	70 700.05.008.0	140	19	
45 823603	070	61	70 0656 0639	140	4	70 0656 1418	050	10	70 700.05.009.0	140	20	
45 828306	060	62	70 0656 0640	140	5	70 0656 1421	050	11	70 700.05.011.0	090	22	
45 828306	070	62	70 0656 0641	140	6	70 0656 1427	050	12	70 700.05.011.0	130	24	
45 828419	060	53	70 0656 0642	090	3	70 0656 1434	040	6	70 700.05.011.0	140	18	
45 840309	070	53	70 0656 0653	010	5	70 0656 1443	040	7	70 700.05.011.0	140	21	
45 900001	060	16	70 0656 0688	110	2	70 0656 1444	180	13	70 700.05.012.0	130	25	
70 0111 0522	170	1	70 0656 0693	110	3	70 0656 1448	180	14	70 700.05.013.0	130	25	
70 0112 4042	180	1	70 0656 0935	160	4	70 0656 1450	180	15	70 700.05.016.0	130	26	
70 0112 9104	160	31	70 0656 0987	140	7	70 0656 1453	180	16	70 700.05.018.0	050	16	
70 0113 8784	010	1	70 0656 0988	140	8	70 0656 1454	040	18	70 700.05.019.0	040	16	
70 0113 9330	140	1	70 0656 0992	090	4	70 0656 1456	040	8	70 700.05.019.0	150	10	
70 0113 9359	050	1	70 0656 0995	150	11	70 0656 1475	040	9	70 700.05.028.0	120	13	
70 0114 1022	090	1	70 0656 1001	150	1	70 0656 1525	030	2	70 700.05.032.0	160	24	
70 0114 1092	050	2	70 0656 1002	160	3	70 0656 1528	030	3	70 700.05.033.0	160	25	
70 0114 1093	050	3	70 0656 1003	160	5	70 0656 1531	030	4	70 700.05.034.0	180	24	
70 0114 1098	050	4	70 0656 1006	160	6	70 0656 1546	180	25	70 700.05.041.0	120	3	
70 0114 1099	030	1	70 0656 1007	160	7	70 0656 1547	180	25	70 700.05.141.0	110	29	

[illegible]

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H. ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) De PÖTTINGER Ges.m.b.H. werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vamos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(CZ) V důsledku technického vývoje pracuje firma PöTTINGER Ges.m.b.H. neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právé dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Všechna práva podléhají autorskému právu.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H. améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftligt tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H. è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(HU) A műszaki termékfejlesztés folyamataiban a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minőségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A műszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.

A szerzői jogi törvény értelmében minden jog fenntartva.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H. to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the Copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H. esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(PL) W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszeniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błędów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Wszelkie prawa włącznie z prawami autorskimi zastrzeżone.

(RUS) В ходе технического развития фирма «ПЕТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако, требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

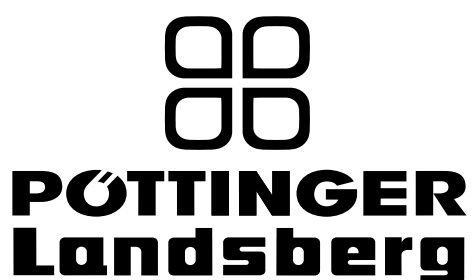
Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОИС ПЕТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

A-4710 Грискирхен.

С сохранением всех прав в соответствии с авторским правом.

**ALOIS PÖTTINGER****Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511

e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at

Internet: <http://www.poettinger.co.at>

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH**Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656